

## Mythe de Kanumá

**Langue** : yucuna (ycn)

**Date** : 2005-01

**Lieu** : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

**Participants** :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

### Résumé

Kanumá est pour les Indiens de langue yucuna, le premier homme. Primitif à l'origine, il vit d'abord avec les Amazones, une tribu de femmes surnaturelles appelées Ñamatu, qui se comportent comme des hommes, et qui lui font faire la cuisine comme une femme. Ces femmes pratiquent en secret le Yurupari et cachent les flûtes sacrées de ce rite à Kanumá, jusqu'au jour où celui-ci leur dérobe... Après une course poursuite entre Kanumá et les Ñamatu qui ont décidé de l'abandonner en descendant le fleuve Miriti, puis le Caqueta jusqu'à l'embouchure de l'Amazone, Kanumá se retrouve seul. Il rencontrera ensuite les deux filles de Je'chú (le Ciel) dont l'une deviendra sa femme et lui apportera les tubercules (manioc, igname), les fruits du jardin (chontaduro, ananas, etc.) et même la coca.

### Kanumá yukuna marí

Píteru i'má riyukuna

1. Kanumá i'michá eja'wá chu.
2. Rijwa'té i'michá Yewari. Iyamá ne'michá.
3. E inaana i'michá Ñamátuna.
4. Nephá i'michaño, unká nawátalacha achiñana i'malá najwa'té.
5. E'iyonaja Kanumá i'michá najwa'té. Nayajná ri'michaka.
6. Ñamátuna yajná ri'michaka Kanumá ke Ñamátuna i'michaño eja'wá chu achiñá neká ne'michaka.
7. Phíyu'ke nawe'píchaka nakaje lawichú, Waka'peri maná. E kaja ne'michaka jupi.
8. Kaawaja Wajákajo jena chojé nephicha.
9. E ne'makanaru i'michayo kemicha :
10. – No'welona, chuwa nula'jika chi'nárikana maná wajluwa.
11. – Ñaké kaja, nemicha.
12. E muní ke nawaki'chako e napuri'chako rinaku, wajakajo nakú.
13. E kaja rumicha :
14. – Apakala nukeño'jika Waka'peri

### Mythe de Kanumá

Narrateur : Mario Matapi

- Kanumá existait en ce monde.  
Avec lui, il y avait Yewari. Ils étaient deux.  
Les femmes étaient les Ñamatu.  
Elles n'avaient jamais voulu d'homme avec elles.  
Kanumá vivait néanmoins avec elles. Il était leur mari.  
Kanumá était le mari des Ñamatu qui vivaient en ce monde comme des hommes.  
Elles connaissaient tout à propos du chamanisme et des flûtes de Yurupari. Ainsi vécurent-elles très longtemps.  
Un jour arriva le temps du Grand Châtiment [Yurupari].  
La chef leur dit alors :  
– Soeurs, maintenant, je vais m'occuper de notre Ancêtre [Yurupari].  
– Bien, dirent-elles.  
Et le lendemain, en se réunissant, elles en reparlèrent.  
Elle dit aussi :  
– Après-demain, je vais préparer les

- maná la'kana.
15. Kaja nañapáchiya rinaku pura'kana  
ejéchami rumichaka Kanumajlo :
16. – Kanumá, chuwa kaja wephá wená  
chojé.
17. Chuwa wawajájiko ñaké wemá pijló  
Kanumá ke nemicha.
18. Marí chi'nárikanaji nula'á maná  
wajluwa wawajákaloje penaje ñaké  
wemá pijló Kanumá.
19. Unká riká achiñanajlo riyuró.
20. Ñaké wemá pijló Kanumá, piká  
la'jeri wa'jné. Wawajájiko ketana  
pila'jika ajne.
21. – Je, ke rimicha najló.
22. E kaja ruli'chaka chi'nárikanaji maná,  
e kaja ajopana rujwa'téjena inaana  
iji'chaño kajeru.
23. Kajrú naji'chaka ritu'ru, riká Kanumá  
la'káloje na'jné.
24. E kaja riphicha rená chojé najló, e  
kaja rumicha Kanumajlo :
25. – chuwa we'jñájika wajajo, ñaké  
wemá pijló piyaka'niña chi'nárikana  
chaje !
26. – Je, ke rimicha. Unká nuyaka'laje  
kajruni chaje.
27. E kaja ne'jichá wajajo, kaja  
ne'makanaru kemicha Kanumajlo :
28. – Lainchu pila'jé kuli'yá wajló,  
pikuwá'ajika wajló nelanane kujnú.
29. – Je, ke rimicha.
30. Kaja Ñamátuna wajínchako, lainchu  
kaja nephicha, nemicha rijló :
31. – E pili'chá kuli'yá wapé.
32. – A'a, ke rimicha. Kaja kuwi'chá  
kujnú.
33. E rumicha Yewarijlo :
34. – Piká a'jeri warimana a'jné Kanumá  
a'piyá.
35. E kaja nawajínchaka.
36. Muní ke ne'jichaka piño wajaje.  
Lainchu kaja nephicha piño páchojo.
37. Yewari a'chá na'jné, kuli'yá ra'chá  
najló. Kechami kujnú nelanane  
na'chá najló.
38. Riká najicha.
39. E kaja lainchu chi'nárikanaji iphicha
- flûtes.  
Quand elles eurent terminées d'en parler,  
elle dit à Kanumá :  
– Kanumá, le moment est venu.  
Nous t'informons que nous allons nous  
châtier.  
Je vais préparer les soins de l'Ancêtre afin  
que l'on puisse se punir entre nous.  
Ce n'est pas pour les hommes.  
Alors c'est toi qui prépareras notre  
nourriture pendant ce temps.  
– Bien.  
Et elle s'occupa [chamaniquement] de  
l'Ancêtre, tandis que ses compagnes  
allaient chercher du manioc.  
Elles apportèrent de l'amidon de manioc  
pour que Kanumá leur prépare la  
nourriture.  
Quand arriva le moment [du Yurupari],  
elle lui dit :  
– C'est maintenant que nous allons nous  
sanctionner, alors nous t'interdisons de  
regarder l'Ancêtre !  
– Bien. Si c'est si important (grand) que  
cela, je ne regarderai pas.  
Alors qu'elles étaient en train de se  
corriger entre elles, la chef dit à Kanumá :  
– Cette après-midi, tu feras de la caguana  
et grilleras les fines galettes de cassave.  
– Bien.  
Une fois qu'elles s'eurent terminées de se  
châtiées, elles rentrèrent et lui dirent :  
– As-tu préparé notre caguana.  
– Oui. Et j'ai grillé les galettes.  
Elle dit à Yewari :  
– Tu vas servir la nourriture de Kanumá.  
Et elles se remirent au Yurupari.  
Le lendemain, après le rituel, elles  
revinrent l'après-midi dans la maloca.  
Yewari les servit en caguana. Puis il leur  
donna les fines galettes.  
Elles mangèrent.  
Et l'après-midi, revint l'Ancêtre à la

- pají nakoje. Richipúki'cha pají nakú ripura'kó.
40. E nemicha Kanumajlo : maloca. Il tournait en parlant autour de la maloca.
41. – chuwa pitá pijluwa, Kanumá. Elles dirent à Kanumá :
42. Piyaká'aniño. Apala pamá chi'nárikanaji. – Ferme les yeux, Kanumá.
43. – Unká naje kalé nomá kajrú la'jé chaa ! ke rimicha.. Ne regarde pas. Tu pourrais voir l'Ancêtre.
44. Jupimi nawajíncha. Kaja ewaja Kanumá aicho a'jnejí la'kana. – Je n'ai aucune raison de regarder cette grande chose *tchaa* !<sup>1</sup>
45. Kaja ñakeja lainchu kewa chi'nárikana iphicha pají nakoje, kaja ñakeja : Leur Châtiment dura longtemps<sup>2</sup> et Kanumá finit pas se lasser de faire à manger.
46. “Kanumá piyaka'niña !” C'était toujours la même chose, l'Ancêtre arrivait à la maloca l'après-midi, et de nouveau :
47. Ejéchami Kanumá i'jichari rípechuwá : naje chi inaana wajó. “Kanumá, ne regarde pas !”
48. Aú rimicha rijwa'tejé Yewarijlo : Alors Kanumá pensa : “Pourquoi les femmes se punissent ?”
49. – Chuchú ke rimicha. Naje unká paala inaana wajáko. Meke pipechu nakú riká ? Il dit à son compagnon Yewari : – Grand-père. Ça ne va pas. Pourquoi se sont les femmes qui se punissent ?
50. – Kapi newaká, unká nuwe'pila. – Je ne sais pas, chef.<sup>3</sup>
51. – Naje ? Kanumá kemicha. – Pourquoi ? répéta Kanumá.
52. – Kaja nemá wajló, kajruni chi'nárikanaji, aú unká meke numalá pijló ke rimicha Kanumajlo. – Elles disent que l'Ancêtre est gigantesque, alors je ne peux rien dire.
53. – Chuchú, unká paala inaana wajó chaa ! ke rimicha. – Grand-père, ce n'est pas bien que les femmes se punissent *tchaa* !
54. Achiñanajlo palani chaa ! ke rimicha. Ça serait bien [si s'était] pour les hommes !
55. Unká paala achiñá a'a inaana a'jne. Ce n'est pas bien qu'un homme serve la nourriture aux femmes.
56. Inaana la'ño palá a'jnejí achiñana walijímanajlo. Mieux vaut que les femmes fassent la nourriture pour les hommes ou les jeunes hommes.
57. Aú Yewari kemicha Kanumajlo : – Alors Yewari dit à Kanumá : – Meke chi wala'jika newaká ? – Qu'allons-nous faire, chef ?
58. – Wata'jika Ñamátuna pirá. – Nous allons voler leur animal préféré<sup>4</sup>.
59. Aú Yewari kemicha Kanumajlo : – Alors Yewari dit à Kanumá : – Kapi newaká ke rimicha. – Je ne sais pas [si c'est bien], chef.
60. Kaja nemá wajló unká achiñana amala riká. Elles nous ont dit que les hommes ne peuvent pas le voir.

<sup>1</sup> Selon Mario Matapi, Kanumá (le premier homme) parlait de manière très primaire dans une langue qui aurait été à l'origine de la langue matapi (aujourd'hui disparue). C'est pourquoi, presque tous les énoncés de Kanumá sont marqués à la fin par le son *tchaa*.

<sup>2</sup> Le rituel de Yurupari proprement dit dure environ une quinzaine de jours.

<sup>3</sup> **Newaka** (Yuc.). Le chef (à eux). Lit. « Celui qui les rassemble ».

<sup>4</sup> **Piraji** (Yuc.). Animal domestique. Au sens figuré : chose bien gardée et dont on prend soin. Ici, il s'agit du Yurupari, dont Kanumá ne sait pas encore qu'il est dirigé avec une flûte.

61. – Chaa, ke rimicha. Unká paala. Wata'jika riká. – Tchaa ! Ça ne va pas. Nous leur volerons !
62. E joo kaja iyamá kala i'michaka natukumá wakaje Kanumá achi'ya Ñamátuna pirá. C'était deux jours avant qu'il leur vole.
63. E Yewari kemicha rijló : – Meke chi wata'jika riká ? Enfin Yewari lui dit :  
– Comment allons-nous leur voler ?
64. Aú Kanumá kemicha rijló : – Piká ata'jeri riká wajluwa. Ña'nó lapi pa'taje riká. Et Kanumá lui répondit :  
– C'est toi qui vas le voler pour nous. Puis tu le cacheras.
65. Lainchu ña'nó nomaje meke ramákana e numaje pijló riyukuna. Cette après-midi, je vais voir à quoi il ressemble, et je te raconterai.
66. E kaja lainchu nephicha pají nakojé. L'après-midi, il revint à la maloca.
67. E rumicha : – Kanumá piyaká'aniño majó, chuwa chi'nárikanaji chipúka'jika pají nakú. Elle dit :  
– Kanumá, ne regarde pas par ici, l'Ancêtre va tourner dans la maloca.
68. Unká naje kalé nuyaká'o kajruni la'jé chaje. – Pourquoi regarderais-je quelque chose d'aussi gigantesque ?
69. Kaja nachipúki'cha pají nakú. Et elles tournèrent dans la maloca [avec le Yurupari].
70. E ri'jnachíya ripechuwá : “Mekewa chi ramákana ?” Il pensa : “De quoi peut-il avoir l'air ?”
71. E riyaká'icho ra'napita i'wami chiya. [En faisant semblant de se cacher les yeux avec les bras], il regarda entre ses coudes.<sup>5</sup>
72. E ramicha chi'nárikana chipúka'ka pají nakú. Il vit l'Ancêtre tourner dans la maloca.
73. E kaja lapichami iyamá te'e kele kamú i'jichaka la'pi ejená Ñamátuna yuricha wajákajo. Et de nuit, vers deux heures du matin, les Ñamatu arrêterent les fustigations.
74. E kaja ne'jichá chi'nárikana yureje ajulaji chojé. Elles raccompagnèrent l'Ancêtres jusqu'à une clairière.
75. Kanumá kemicha Yewarijlo. Kanumá dit à Yewari :
76. – Kaja nomicha meke ramákana. Pikero'niño chuchú. Unká kajruni wani kalé riká. – J'ai vu de quoi ça a l'air. N'ai pas peur, grand-père. Ce n'est pas grand chose.
77. E kaja ejenaji ke lapi, kaja piyuke Ñamátuna kamáchiyako. Vers minuit, toutes les Ñamatu allèrent dormir.
78. E kaja Kanumá kemicha Yewarijlo : – chuchú chuwaka pachi'íya Ñamátuna pirá. Et Kanumá dit à Yewari :  
– Grand-père, vole maintenant leur chose !
79. – Je, ke rimicha. – D'accord.
80. E kaja Yewari i'jichá Ñamátuna pirá ata'jé. Kaja rachi'íya riká, me'chú rachi'íyaka riká. Yewari alla leur voler, et le cacha.
81. E kaja riphicha. Rimicha Puis il revînt. Il dit à Kanumá :

<sup>5</sup> De tant s'être appuyé le visage contre les deux plieurs des coudes, Kanumá en aurait gardé la trace. Elle se reconnaît à la forme plate de l'intérieur des bras des hommes.

- Kanumajlo :
82. – Newaká, kaja nochi'iyá Ñamátuna pírá Kanumá. – Voilà, chef, j'ai caché la chose des Ñamatu.
83. – Ñaké numá pijló chuchú chaa. – C'est bien, grand-père.
84. Nakija'jika riyukuna waliyá, ne'má wajló : na achi'íyari wapirá. Unká we'malá riyukuna. Elles vont nous demander : « Qui nous l'a volé ? ». Nous ne leur dirons pas.
85. Pa, pi'jnájika riyukuna i'majé najló, pikero'jika aú. Attention, par peur, tu pourrais leur raconter.
86. – Je, ke rimicha. – Bien.
87. E kaja nakamáchiya, weji kele chu kamú i'michaka, e naphocha. Ils étaient en train de dormir, quand vers trois heures, elles les réveillèrent.
88. E ne'makanaru kemicha Kanumajlo : “Kanumá, Kanumá, paphó. Pila'á chi kuli'yá wajluwa.” La chef dit à Kanumá : “Réveilles-toi, Kanumá. Prépare-nous la caguana”.
89. Aú ri'jichá a'pitajé Yewari jwa'té. Alors il alla se baigner avec Yewari.
90. Nephicha a'pitajé páchojo e ne'manaru kemicha Ñamatunajlo : Quand ils revinrent dans la maloca, la chef dit aux Ñamatu :
91. A'pichiya chuwaka. – Allez vous baigner.
92. E kaja ne'jichá a'pitajé chi'nárikana wa'té. Elles partirent pour se baigner avec l'Ancêtre.
93. E ne'michá rikulaje. Et elles se mirent à le chercher.
94. Amicha unká ri'malá ajulaji chu. Elles virent qu'il n'était pas dans la clairière.
95. Ne'michá pajlokaka : – Mere chi chi'nárikana ? Elles se dirent :
96. – Kapi ke ne'michá : – Où est l'Ancêtre ?
97. Maare wayurí riká lalemi. Na ka'jné achi'íyari ? Kanumá ka'jné achi'íyari ! – Je ne sais pas, dirent-elles.
98. Kaja napi'chó páchoje e ne'michá ne'makánarujlo : Nous l'avons laissé ici hier. Qui aurait pu le voler ? C'est peut-être Kanumá !
99. – Na achi'íyari wapirá ? Unká ri'malá ! Elles rentrèrent dans la maloca et dirent à la chef :
100. Na pajaka achi'íyari wapirá ? – Qui a prit notre animal familier ? Il n'est pas là !
101. – E kewaka ? Rumicha. Qui ça peut être ?
102. A'a, ke nemicha. Unká ri'malá. – C'est vrai ?
103. E rumicha : – Na chi achi'íyari ? – Oui. Il n'est pas là.
104. – Kapi, ke nemicha. Unká wawe'pila na achi'íyari riká. Elle dit : – Qui l'a caché ?
105. E ne'makanaru kemicha Kanumajlo : – Aucune idée, dirent-elles.
106. – Kanumá, unká chi piká kalé achi'íyari wapirá. Na chi riká ? La chef dit alors à Kanumá :
107. – Ñamátuna, chaa ! Unká naje kalé nota'á kajrú la'jé, Ñamátuna chaa ! Ke rimicha. – Ce ne serait pas toi, Kanumá, qui l'aurait volé ? Qui est-ce ?
108. Aú rumicha : – Je n'ai aucune raison de voler une si grande chose, à vous les Ñamatu *tchaa* !
109. – Piká achi'íyari riká, Kanumá ! Alors elle dit : – C'est toi, Kanumá ! Il n'y a personne

- Unká ajopana ina'uké i'malá maare.  
110. Unká, Ñamátuna, chaa. Unká naje kalé nota'á ipirá, kajrú la'jé chaa !  
111. – Piká achi'íyari riká ! Pipa'tá wajló riká !  
112. – Unká Ñamátuna, unká nomala !  
113. E ne'michá Yewarijlo :  
114. – Yewari, piká achi'íyari wapirá. Pipa'tá wajló riká.  
115. – Unká, Ñamátuna. Unká naje kalé nota'á pipirá. Ñaké i'maká wajló : “Kajruni riká. amániña riká !”  
116. Ají ke nakú napuri'chó. Kaawaja najme'chiya.  
117. Ñaké Kanumá kemicha.  
118. – Piká ka'jné achi'íyari wapiraná waliyá. Ñaké numá pijló Kanumá ke rumicha.  
119. – Kewaka inaana weká Ñamátuna, eyonaja unká achiñá we'maká ejomi kalé chi'nárikana yuro wajló.  
120. Me ka'jné pi'jnatáka pipechuwá ? “Unká na penaje inaana wajló ? achiñá ka'jné wajájojla !” ke pi'jnatáka pipechuwá.  
121. Aú ka'jné pata'á wapirá waliyá.  
122. Kewaka achiñá piká. Kaja pachi'íyari , pi'má ñakaje ja'piyá, piwajákaloje piyani ñakaje aú penaje.  
123. Aú ka'jné pata'kari wapirá waliyá. Ri'mare pijló chuwaka.  
124. – Unká Ñamátuna chaa !  
125. Unká nuká kalé achi'íyari riká !  
126. Kaja rejénaje nayuricha rinaku pura'kana.  
127. Lainchu nawaki'chó pají chojé, e napuri'chó nekamiká ke.  
128. Ne'michá : – Meke wala'jika, chuwaka no'welona, kaja Kanumá achi'yá wapirá waliyá ?  
129. – Kapi, ke nemicha rojlo. Piká paja, ke nemicha rojlo.  
130. Aú rumicha najló :  
131. – Unká paala Kanumá la'ká weká. Kaja rata'á wapirá waliyá. Aú unká paala nojló riká.  
132. Unká ka'jné riwátala we'maká
- d'autre ici !  
– Non, les Ñamatu. Je ne peux pas voler une chose aussi grande *tchaa* !  
– C'est toi qui l'as volé ! Rends-la-nous !  
– Non, les Ñamatu, je ne l'ai pas vu !  
Et elles dirent à Yewari :  
– Yewari, c'est toi qui a volé notre animal familial. Rends-le nous.  
– Non, les Ñamatu. Pourquoi l'aurais-je volé. Vous nous avez bien dit : “C'est gigantesque. Ne le regardez pas !”  
Ainsi parlèrent-ils de cela jusqu'au matin.  
Et Kanumá répétait toujours la même chose.  
– C'est toi qui as dû le voler, alors voilà ce que je te dis, Kanumá :  
– Nous, les Ñamatu, nous sommes de vraies femmes, pas des hommes. Et c'est ainsi que l'Ancêtre est resté pour nous. Peut-être que tu penses : “Ça ne sert à rien pour nous les femmes ? Ça devrait être les hommes qui se punissent !”  
Alors tu nous l'as volé.  
Comme tu es un homme, tu l'as caché pour t'en servir, pour discipliner tes descendants.  
C'est sûrement ainsi que tu l'as pris pour toi.  
– Non, les Ñamatu *tchaa* !  
Ce n'est pas moi !  
Là, ils arrêtaient d'en parler.  
L'après-midi, elles se rassemblèrent et parlèrent entre elles.  
Elles dirent :  
– Comment allons-nous faire maintenant que Kanumá nous a volé notre animal de compagnie ?  
– Aucune idée, lui dirent-elles. C'est à toi de voir.  
Elle leur dit alors :  
– C'est mal ce que Kanumá nous a fait. Je n'accepte pas cela.  
Il ne veut sûrement pas que nous vivions

- rijwa'té. Aú ka'jné rata'á wapi'rá waliyá.
133. Aú we'jnájika chuwaka maáreya we'jné.
134. – Ñaké ke nemicha.
135. Kaja nachí'íya kajeru najeru na'jnewa penaje.
136. Nañapáchiya kajeru ña'kana e kaja nalamá'achiya riká wá'ala chojé.
137. E rumicha najló :
138. “chuwa no'welona. Muní ipaja la'kaje wajluwa nukajwátakaloje wekó chi'nárikana yaní.
139. Kaja muní ke nachí'íyaka mawiru.
140. Lainchu kaja na'chá mawiru jakú.
141. Ejéchami rukajwáchiyaka nekó mawiru aú Wajákajo yaní.
142. Kaja lainchú narápi'cha luma'lá, pajluwa lapí.
143. Lapiyami najme'chiya e kaja rumicha najló :
144. – Marí nukajwáchiya wekó chi'nárikana yaní rikajwa raú.
145. E kaja nakajwicha piyuke raú.
146. E kaja ne'makanaru kemicha najló :
147. “chuwa we'jnájika maáreya.”
148. E rumicha kaja penaje :
149. – Kanumá, kaja chi unká pipa'tá wapi'rá wajluwa ?
150. – Unká na kalé nupa'tá ijló, unká nomala ipirá chaa !
151. – Ñaké riká. Piyuró ñakaje ja'piyá chuwa, Kanumá, achiñá jo'ó piká !
152. Ejéchami ro'lapichaka rotaníchaka.
153. E rotanicha i'michaka :
154. “Ñamátuna i'jnariiii
155. Ñamátuna i'jnariiii
156. Ñamátuna i'jnariiii
157. Ay waynaya waye
158. Ay waynaya waye.”
159. O'weló, ke rumicha. Naje chi pimá ilé ke. Marí ke palá pimaka :
160. E rotanicha i'maká.
161. “Ñamátuna i'marí
162. Imaina waya waye Runi wayaee
- avec lui. Alors il nous vole notre animal.
- Nous allons donc partir.
- Bien, dirent-elles.
- Et elles râpèrent du manioc.
- Après, elles remplirent leurs grands paniers.
- Et elle leur dit :
- “Voilà, mes soeurs. Demain vous râpez des ananas afin que je puisse purifier les enfants de l'Ancêtre.<sup>6</sup>
- Le lendemain, elles râpèrent le manioc.
- Et l'après-midi, elles le mirent à fermenter.
- Ensuite elle purifia les enfants [les jeunes Ñamatu à initier] du Châtelier [le Yurupari] avec le guarapo.
- Puis elles dansèrent la danse *luma'lá* toute une nuit.
- Le matin suivant, elle leur dit :
- Voilà ce que j'ai préparé pour nous, ce qui purifiera les enfants de l'Ancêtre.
- Et elles se purifièrent toutes.
- La chef dit ensuite :
- “Maintenant nous allons partir d'ici”.
- Elle dit une dernière fois :
- Kanumá, tu ne nous rends toujours pas notre animal ?
- Je n'ai rien à vous rendre, je ne l'ai même pas vu *tchaa* !
- Eh bien, garde-le à présent, Kanumá, si tu es un homme !
- Ensuite elle maudit le monde en chantant.
- Elle chanta ainsi :
- “Les Ñamatu s'en vont  
Les Ñamatu s'en vont  
Les Ñamatu s'en vont  
Ici tous mouriront  
Ici tous mouriront.”
- Grande soeur, pourquoi dis-tu cela ? C'est comme ça qu'il faut dire :
- Elle chanta.
- « Les Ñamatu sont là  
Pour que les gens vivent

<sup>6</sup> Dernière étape du rituel de Yurupari où l'on boit le guarapo.

- weeya  
163. Ruyeru'ichaka maáree eja'wá nakú  
ina'uké kapichako piyuke penaje.  
164. Eyonaja : “Ilé ke pimíchaka ina'uké  
i'majé marí eja'wá nakú.”  
165. Aú rotanicha piño.  
166. “Iwari iynayare...”  
167. E rumicha i'michaka :  
168. “Kaja ilé ke pimá aú ke ilé ina'uké  
i'majeño wayamijlo amájeño chapu  
kaje yajwé mejiwakaje.  
169. Aú marí ke ri'michaka i'michaka :  
170. Ruyeruki'chaka. Eyonaja ke ro'weló  
apumi'chari rupuráka'lo runuma  
chojé.  
171. Aú rumicha rojlo :  
172. – Naje papuma'á nopuráka'lo nunuma  
chojé ?  
173. Nu'má jo'ó chapu kaje akuwaná aú  
numá ke ilé puráka'lo nakú. Unká  
paala kalé pimakajika Kanumá la'ká  
weká.  
174. Palá ke pijló rata'ká wampirá waliyá,  
aú jo'ó numá ke ilé pura'káloje nakú.  
Eya piká ka'jné wátari Kanumá wa'té  
yuríkana ! Piyuró rijwa'té, unká kaja  
i'jnakayo !  
175. Aú rotanicha piño :  
176. “Iwari iwayaee...”  
177. Aú rumicha : “Kaja pimicha ilé ke  
pura'káloje nakú. Aú ilé ina'uké  
i'majeño marí eja'wá nakú. amájeño  
chapu kaje yajwé.”  
178. Aú wamáicha chapu kaje yajwé  
ruyeruka'a kalé wachaje i'maká. Aú  
wamá chapu kaje yajwé wama  
kewini yajwé.  
179. E rotanicha i'michaka :  
180. “Murari  
181. Ñamátuna i'marí.”  
182. Ñamatu murari ke rumicha i'michaka  
kemakana apu ka'jné tajichari, apu  
moto'chá rapumí chojé.  
183. Aú unká wamoto'lá kajrú.  
184. Kaja ñaké ruyeru'icho riwakaje  
i'michaka.  
185. Ñaké riká o'weló, ke rumicha. Marí  
ke ri'majika.
- En ce monde »  
La chef maudissait ce monde pour que  
l'humanité disparaisse.  
Cependant [sa sœur rectifia] : – Tu as dit :  
« Pour que les gens vivent en ce monde. »  
Elle chanta encore :  
“Iwari iynayare...”  
Elle disait :  
« Comme tu as dit que ces gens vivront  
après nous, ils verront le malheur et  
souffriront de maladies. »  
C'est ainsi que cela a commencé.  
Elle maudissait. Mais sa soeur remplaça  
les paroles de sa bouche.  
Alors elle dit :  
– Pourquoi changes-tu les paroles de ma  
bouche ?  
Si je parle ainsi, c'est parce que je suis  
vraiment déçue et triste. Tu ne devrais pas  
dire cela après ce que Kanumá nous a  
fait !  
Si c'est bien pour toi qu'il nous ait volé  
notre animal, tu veux sans doute rester  
avec lui ! Reste donc, moi je m'en vais !  
Et elle chanta encore :  
“Iwari iwayaee...”  
Elle disait : « Maintenant que tu as dit  
cela, les humains vivront en ce monde,  
mais ils verront ce que c'est que de  
souffrir ».  
Ainsi sa malédiction nous fait voir la  
souffrance. Nous ressentons de la  
tristesse.  
Elle chanta encore :  
“Murari  
Ñamatuna i' mari.”  
Ce qu'elle dit signifie que les uns vont  
mourir, alors que d'autres naîtront pour  
les remplacer.  
Alors nous ne pouvons pas naître en  
nombre.  
Ainsi nous a-t-elle maudit ce jour-là.  
Bien, soeur. Il en sera ainsi.

186. E rotanicha piño. Rumicha : Et elle chanta à nouveau :
187. “Pilari pilaynawe Ñamatu pilarí...” “Pilari pilaynawe Ñamatu pilarí...”
188. Marí ke rumicha nakú : Voilà ce que cela signifiait :
189. Rumicha marí pura'káloje nakú marí Elle disait dans sa langue que les  
yuwaná penaje i'majika maáree descendants qui vivront ici seront  
i'majeño ke'iyape ke kemakana différents.  
rumichaka i'michaka Ñamatu pilarí.
190. Aú ke'iyape weká. Alors nous sommes différents [entre  
Blancs et indigènes].
191. Rejena nayuricha ara'paka, kaja C'est là qu'elles terminèrent les danses et  
rinakojé natajachiya nayale. les chants.
192. E rumicha Kanumajlo kaja penaje : Et elle dit encore une fois à Kanumá :
193. – Kanumá, kaja chi pipa'tálaje – Kanumá, vas-tu nous rendre notre  
wajluwa wapirá ? animal ?
194. – Unká nomala keke ipirá. Unká na – Je ne l'ai pas vu, je ne peux pas vous le  
kalé nupa'tá pijló chaa ! rendre *tchaa* !
195. – Ñaké Kanumá, ke rumicha. Kaja – Bien Kanumá. Puisque tu ne veux pas  
unká piwátala wajló wapirá pa'takana rendre ce qui est aux femmes, garde-le,  
inanaru i'maká aú ka'jné pata'á waliyá toi, l'homme ! Moi je m'en vais.  
wapirá, achiñá piká, piyuró ñakaje  
ja'piyá ! Nu'jichá chuwa.
196. E kaja nalamá'achiya jita chojé e kaja Elles préparèrent leurs canoës et  
nawitúki'cha jita chojé. embarquèrent.
197. Yámona ruwitúki'cha chojé, Avant d'embarquer, la chef frappa le sol  
rupayaki'cha te'rí e'iyá rupalá aú. avec son talon.
198. Riká chojé ro'lakicha. Et elle urina dans le trou.
199. E rumicha Kanumajlo : Elle dit à Kanumá :
200. – Kanumá, marirú jwa'té piyurojo – Kanumá, tu resteras avec celles-ci [qui  
maáree. en sortiront].
201. Chuwa nu'jichá Kanumá. Je m'en vais, Kanumá.
202. Kaja nawitúki'cha kawakajo. Et elles descendirent [le fleuve].
203. Ya'jné ne'michá esa'wá chuwa Elles allèrent très loin en descendant le  
yenojo, riká nawitúki'cha i'michaka. monde.
204. Ejéchami Kanumá kemicha Alors Kanumá dit à Yewari :  
Yewarijlo :
205. – Chuchú. Meke chapu wani – Grand-père. Quel dommage que les  
Ñamátuna i'jné ña'á weká. Ñamatu nous aient laissés.
206. – Wapata chi najló napirá ne'jné – N'est-ce pas pour avoir pris leur  
ña'ájika weká ? compagnon ?
207. E Kanumá wá'icha Ñamátunajlo : Alors Kanumá les appela au loin :
208. – Ñamátuna, ipa'ó majó. – Ñamatu, revenez !
209. Eko nupa'tá ijló ipirá. Je vous rendrai votre ami.
210. Unká ke rumichaka rijló. Kaja we'chí – Non, dit la chef. Tu l'as voulu, garde-le.  
piwata ra'piyá yuríchajo. Piyuró  
rijwa'té.
211. Kaja i'jichákayo nuphá, unká Maintenant que je suis partie, je ne  
nupa'lajo nuyami. reviendrai pas.
212. E kaja nawitúki'chaka i'michaka. Et elles continuaient à descendre.
213. E rimicha : – Meke chapu wani Alors il dit :

214. Ñamátuna i'jñá ña'ichaka nuká !  
E kaja rimachi'yá neká.  
215. E riphicha kepeje. Re ripháchiya ritelo Kawáirimi.  
216. E Kawáirimi kemicha Kanumajlo :  
217. – Me ño'jó pi'jichá :  
218. – Unká me ño'jó kalé nu'jñá :  
Ñamátuna ne'jñá ña'á nuká, neká apo nuta.  
219. – Ñaké riká nuteló.  
220. Majó pi'jñá. Wetá chi Ñamátuna apo.  
221. E napatayicho. Na'páchiya nayatewana pachíyaka. E natanicha :  
222. “Machuri, Machuri  
223. Perikuañami raruyai raruyai wa  
224. Je je je.”  
225. Weji ke pe nataníchaka Kawáirimi wa'té.  
226. Ejéchami Ñamátuna iphicha nanaku.  
227. Amicha kajruni jipá i'michaka.  
228. Kaja richiya naphú jipá aú, na'paka piya kawakajo na'pakoloje rijwa'té yenojo nápumi chuwa.  
229. E rumicha o'welonajlo :  
230. – No'welona, kaja Kanumá ichiya waphú jipá aú.  
231. – Meke wala'jika ?  
232. Unká meke wala'jlo. Wapa'jiko ka'jñá wápumi chuwa yenojo.  
233. – Unká, ke rumichaka.  
234. Unká nupa'ló yenoje. Kaja i'jnakayo nuká, kawakajo nuphajika.  
235. E napi'chó nayamojo iyamá yéwila ketana, reyá namata'chiya ritapú.  
236. Pe'iyojé jipá chojé nale'jé jítapu ko'chá. Aú unká me ño'jó na'palacha kawakajo.  
237. E roki'chá.  
238. – Kanumá, na penaje pitá wa'pó.  
Unká pitaka'loje kalé wa'pó, pata'á wapi'rá waliyá ! Kamu'jú wani pila'ká no'po itaka nakú.  
239. Unká pitajika no'po aú kalé nupa'jó pijwa'té ! Kaja i'jnakayo nuká kawakajo.  
240. E rumicha ro'welonajlo :  
241. – Maare we'majé meketana.
- Quel tristesse qu'elles m'aient quittés !  
Et il coupa à travers bois.  
Il arriva sur une plage où il rencontra son non parent Kawáirimi.  
Kawáirimi lui dit :  
– Où vas-tu ?  
– Je ne vais nulle part. Les Ñamatu m'ont abandonné, alors je referme le chemin par lequel elles pourraient s'échapper.  
– Bien, mon non-parent.  
Viens, nous allons fermer leur sortie.  
Et ils se prirent les mains l'un en face de l'autre. Ils chantèrent :  
“Machuri, Machuri  
Perikuañami raruyai raruyai wa  
Je je je.”  
Ils chantèrent ensemble trois fois.  
Et les Ñamatu arrivèrent.  
Elles virent qu'il y avait un gigantesque rocher.  
Il avait fermé le fleuve pour les empêcher de descendre plus bas et qu'elles remontent avec lui.  
Elle [la chef] dit à ses sœurs :  
– Mes soeurs, Kanumá nous empêche de passer avec un rocher.  
– Comment allons-nous faire ?  
Nous n'avons pas le choix. Nous devrions rebrousser chemin.  
– Non, dit-elle [la chef].  
Je ne retourne pas là-haut. Je suis partie, j'arriverai en bas.  
Elles retournèrent deux méandres en arrière et de là elles ouvrirent un autre passage de la rivière.  
Mais leur passage ressortit au milieu du rocher. Elles ne pouvaient toujours pas passer.  
Elle [la chef] le disputa.  
– Kanumá, pourquoi refermes-tu notre chemin. [Cela ne te suffit pas,] (Ce n'est pas pour cela que) tu nous as volé notre animal ! Quel misérable tu fais !  
Ce n'est pas en refermant mon chemin que je rentrerai avec toi ! Je suis partie pour arriver en bas.  
Et elle dit à sa sœur :  
– Restons ici un moment.

242. Aú neki'chá a'wana najluwa. Elles abatirent des troncs.  
243. Re nali'chá namenó. Et elles firent leur jardin.  
244. E nakeño'chiya jipá. Palani jipa, Elles créèrent de beaux rochers, tous  
ka'peluni rijimá. lices.  
245. Riká nakú naya'icho. Elles s'assirent dessus.  
246. E rumicha : La chef dit :  
247. – O'weló, marí ke ramákana, – Soeur, voilà à quoi il ressemble ce  
Kanumá itari wa'pó. Kanumá qui nous bloque le passage.  
248. E nali'chá Kanumá jenami jipa nakú. Et elle reproduisit la forme de Kanumá  
sur le rocher.  
249. E rumicha ro'wejlo : Elle dit à sa soeur :  
250. – Piyaká'o majó. Pamá nuli'chaka – Regarde, la forme de Kanumá. Voilà  
Kanumá jenami. Marí ke ramákana comment il nous serre le passage.  
jitari wa'pó.  
251. E ro'weló kemicha rojlo : Sa soeur lui dit :  
252. Naje chi pikato Kanumá nakú, naje – Pourquoi te moques-tu ainsi de  
chi pila'á renami ? Kanumá ?  
253. – Ritakata wa'pó aú. Aú nuli'chá – Il nous bloque, alors je le représente  
renami yuwaná penájemi amákaloje pour montrer aux futurs descendants à  
riká, meke ramákana i'maká. quoi il ressemble.  
254. Aú ro'weló kemicha : Et sa soeur dit :  
255. – Ke jo'ó. Unká manupeja kalé – D'accord. Mais son image ne sera pas  
Kanumá pila'á renami. sans effets.  
256. Ñáta'pe riká. Elle est dangereuse.  
257. Yuwaná marí ke chajena, unká Les enfants hauts comme ça, ne pourront  
namala riká. la voir.  
258. Kanuphá i'majichayo inanaru, unká Et une femme enceinte ne la verra pas non  
kaja amálare riká Kanumá jenami, plus, l'enfant ressemblerait à Kanumá.  
yuwají amájike Kanumá jenami.  
259. Ñaké kaja inanaru kanupa Tel elle le regardera, tel son fils sortira.  
i'marichayo amájika Kanumá jenami,  
ñakele ru'rí jácho'jiko.  
260. E nalani'chá napirá jenami. Et elles firent la forme de leur animal  
familier.  
261. Aú nemicha : – Marí wapirá jenami Alors elles dirent :  
wali'chá maáree, yuwaná unká jo'ó – Cette image de notre animal, les jeunes  
wajálajiño unká amálaje Kari wapirá non encore punis [initiés], ne la  
jenami. Unká kaja inaana amálaje regarderont pas. Et les femmes ne  
kaji wapirá jenami. pourront pas son plus.  
262. Wajájiño penájenami i'majíkaño, Seuls les initiés la verront.  
amájeño Kari wapirá jenami.  
263. E kaja jupi ne'michakare, namena Et elles restèrent là, le temps que dura  
kawa'ichako ketana ne'michakare. leur jardin.  
264. Kaja namena ñapáchiya tawa'kajo, e Quand leur jardin se tarit, elle dit à ses  
rumicha ro'welonajlo : soeurs :  
265. – chuwaka kaja ketana we'majika – Dorénavant, nous ne resterons plus ici.  
maáree.  
266. chuwa wata'jika wamena wa'pakaloje Nous allons râper [ce qui reste de] notre  
maáreya penaje. Aú nachi'ya namena, jardin pour partir d'ici. Alors elles

- piyuke nachiyaka riká. Kajrú naji'chaka ritu'ru.
267. E kaja nemicha : “Apakala wawitúka'jika kawakajo”.
268. E Kanumá je'michá napura'kó.
269. Aú rimicha ritelo Kawáirimijlo :
270. – Nuteló, marí ke no'michaka Ñamátuna pura'kó apakala na'pajika maáreya. Muní wa'pajika natukumó. Wetakaloje na'po kawakajo.
271. Muní ke Kanumá witúki'cha kawakajo.
272. – Pajluwa ina'uké le'jé kele yéwila, rejé natajicho.
273. E rimicha Kawáirimijlo :
274. Maáreya wetaje Ñamátuna a'pó.
275. E riwakaje nakeño'chá ataníkaje :
276. “Machuri perikuañani yauya
277. Je'e je'e je'e.”
278. Riwakaje muní ke Ñamátuna witúki'cha. Iyamana yewila ketana jipa to'kó. Pu'wareni unká me ño'jó iná ja'pala richiya. Kajruni wani riká.
279. Aú kaja wejápaja juni lupemi yuríchako.
280. Kaja nechiyaka ri'michaka. Uju keja nechiyakajla piyuke.
281. E Ñamátuna iphicha rejé jipa jimaje.
282. E nemicha : – O'weló. Maare Kanumá ichiya piño wa'pó.
283. E narupi'chó jipa chaje. E ne'jichá ramaje, namákaloje mérowa na'pakaloje penaje.
284. Pu'wareni ri'michaka. Unká me ño'jó na'palacha.
285. E Kawáirimi amíchaka neká, e rimicha Kanumajlo :
286. – Nuteló, ilé Ñamátuna waicha. Kaja namicha weká.
287. Aú rejeja nayuricha ataníkaje.
288. Aú Kanumá kemicha Kawáirimijlo :
289. “Wamáijla nuteló e kajna Ñamátuna ja'pajika. Unká ka'jná na'palaje.
- râpèrent tout [le manioc] et en sortir beaucoup d'amidon.
- Elles dirent :
- « Après-demain, nous descendrons ».
- Et Kanumá les entendit.
- Alors il dit à Kawáirimi :
- Mon non parent, j'ai entendu les Ñamatu dire qu'elles partiront après-demain. Demain, nous irons au devant d'elles pour leur fermer la sortie vers le bas.
- Le lendemain, Kanumá descendit.
- A une vingtaine de méandres plus bas, ils s'arrêtèrent.
- Il dit à Kawáirimi :
- Nous allons les bloquer ici.
- Ce jour-là,<sup>7</sup> ils chantèrent.<sup>7</sup>
- “Machuri perikuañani yauya Je'e je'e je'e.”
- Le lendemain, les Ñamatu descendirent. Mais deux méandres de fleuve étaient encore barrés par de gigantesques rochers. Impossible de passer.
- Peu d'eau passait encore.
- Ils avaient fait un autre barrage, qui bouchait [la rivière] presque entièrement.
- Les Ñamatu arrivèrent là, face aux rochers.
- Elles dirent :
- Soeur. Ici, Kanumá nous a encore bloqué.
- Elles regardèrent par où elles allaient passer.
- Il [le chemin] était vraiment mauvais. Elles ne pouvaient pas passer.
- Kawáirimi les vit, et dit à Kanumá :
- Mon non-parent, les Ñamatu sont arrivées. Elles nous ont vus.
- Là, ils arrêtèrent de chanter.
- Et Kanumá dit à Kawáirimi :
- « Nous allons voir si elles passent où si elles retournent là-haut ».

<sup>7</sup> Comme nous l'a montré le narrateur, les deux protagonistes chantent toujours face à face en se tenant par les mains qu'ils balancent vigoureusement.

- Apala na'pajo nápumi chuwa yenojo”.
290. E Kanumá jeño'chá jipa chu ramákaloje mérowa ke Ñamátuna ja'paka. Kanumá sauta sur le rocher pour voir par où elles allaient passer.
291. Ñamátuna kemicha ne'makánarujlo : Les Ñamatu dirent à leur chef :  
292. – Meke wala'jika chuwaka ? – Comment allons-nous faire maintenant ?
293. Kaja Kanumá wejápotenami ichiya wa'pó ! Apala wapa'jiko kajna wápumi chuwa. Ce maudit Kanumá nous a encore bloqué ! Peut-être allons-nous rentrer sur nos pas.
294. Aú nemakanaru kemicha najló : – Alors la chef leur dit :  
Iwátajika ipa'ó iwe'pika i'makaje ta Kanumá nakú, eyonaja ka'jné riwitúka'a nujwa'té ! – Si vous saviez que vous vouliez vivre avec Kanumá, pourquoi être descendues avec moi ? !
295. Iwátajika ee ipa'ó Kanumá jwa'té ! Retournez donc vivre avec lui !  
296. Nuká unká pa'lajeyo ! Kaja i'jnakayo Moi, je ne rentrerai pas ! Je suis partie, ce nuká. Unká nupa'kóloje penaje kalé ! n'est pas pour rentrer !  
297. – Iwata pamineko meketana. Note'jlako. Eko ama puwaka amájike no'paká Kanumá ja'piyá e ja'paje [le nez de] Kanumá, vous me suivrez. nópumi chu.
298. E rukeño'chiya ruyumaká newa ujlé icha a'rumi. Riká chu ro'chó Elle se transforma en une écorce de fruit d'aguacatillo<sup>8</sup> et se jeta à l'eau. junapeje.
299. E rumicha najló : Elle leur dit :  
300. “Ama meke no'paká. Unká aji ke “Regardez comment je passe. Ce n'est pas no'pa nukapichájiko e ipa'koje yenuje dangereux de me suivre, vous vous ápumi chuwa yenojo. laisserez tomber de haut.
301. Eyá no'pa richaje. amájike ee no'paká Je vais passer par-dessus. Vous allez voir e ja'paje nópumi chu. et me suivre.
302. E ro'chó jipa chojé. E nayaká'icho Et elle se faufila entre les rochers. Elles rópumi chu. Namicha ro'paká jipa regardèrent, et la virent glisser dans la yokola e'iyowá. chute d'eau.
303. Namicha ro'pa kawakajo. Elles la virent arriver en bas.  
304. Ñáta'pena ne'michá ! Du pouvoir, elles en avaient !  
305. E nakeño'chiya nayumaka newa ujlé Alors elles se transformèrent également et icha a'rumi. Riká chu na'picha. la suivirent.
306. Aú piyuke na'páchiyaka na'jné netane Et ainsi, elles firent passer leur nourriture kaje maka. Ñaké Kanumá yaká'icha et leurs canoës, sous les yeux de Kanumá. yenojo.
307. “Meke chami Ñamátuna ja'pajika ?” « Comment vont-elles passer ? » pensa-t-il. ke ripechu i'michaka.
308. E rinaku i'jichó riyamojo. Ainsi allèrent-elles au devant de lui.  
309. Aú riyaká'icho kawakajo. Amíchari Quand il regarda en bas, il les vit Ñamátuna pajno'chako kawakajo. reprendre leur descente.

<sup>8</sup> Ujlé (Yuc). *Aguacatillo* (Esp.). Arbre non identifié dont le bois est utilisé pour construire les canoës. L'écorce de son fruit est très légère et flotte très bien.

310. E Kawáirimi kemicha : Et Kawáirimi dit :  
311. – Nuteló, kaja Ñamátuna ja'pañaaacha – Mon non-parent, les Ñamatu nous  
weká. Ya'jicha neká. échappent. Elles sont déjà loin.  
312. Aú Kanumá kemicha : Alors Kanumá dit :  
313. – Meke ñáta'pena wani Ñamátuna, – Elles ont vraiment beaucoup de  
unká no'malacha na'paka ! pouvoirs, je ne les ai même pas vu  
passer !  
314. Meke chau wani na'pañá'icha weká. Quel dommage qu'elles nous échappent !  
I'jné wamata chi neká ! Coupons [en forêt].  
315. E kaja namachiya neká kawakajo. Et ils coupèrent pour les rejoindre plus  
bas.  
316. Weji kele yéwila ketana. Re Trois méandres plus bas, ils chantèrent :  
natanicha.  
317. “Machuri machuri “Machuri machuri  
318. Perí kuañami Perí kuañami  
319. Raruya iya Raruya iya  
320. Je je je'e.” Je je je'e.”  
321. Wejápaja jipa i'michaka. E Cette fois, ce fut un petit rocher qu'elles  
Ñamátuna iphicha nanaku. allaient rencontrer.  
322. Namicha neká waicha. Ils les virent arriver.  
323. Kawáirimi kemíchari Kanumajlo : Kawáirimi dit à Kanumá :  
324. – Nuteló, ilé Ñamátuna waicha piño. – Mon non-parent, elles arrivent à  
nouveau.  
325. I'jné wa'pachi kawakajo. Descendons plus bas.  
326. Iyamá te'e kele yéwila kawakajo rejé Ils s'arrêtèrent encore dix méandres plus  
natajicho piño. bas.  
327. « Machuri machuri « Machuri machuri  
328. Perí kuwañami Perí kuwañami  
329. Erayuya erayuya iwa Erayuya erayuya iwa  
330. Je'e je'e je'e.” Je'e je'e je'e.”  
331. Weji ke pe nataníchaka, e namicha Ils chantèrent trois fois et les virent  
piño Ñamátuna waichaka. encore arriver.  
332. E Kawáirimi kemicha Kanumajlo : Kawáirimi dit à Kanumá.  
333. “Nuteló, ilé Ñamátuna waicha piño ! « Mon non-parent, elles arrivent à  
nouveau !  
334. I'jné wa'pachi piño kawakajo.” Descendons encore.”  
335. Rejechami na'picha jipa chiya e Lorsqu'elles passèrent le rocher, leur  
nakujnure e'jichá. cassave prit l'eau.  
336. Aú nemicha : – O'weló, maáreje Alors elles dirent :  
warukajo meketana. Kaja wakujnure – Sœur, arrimons là un moment. Notre  
e'jichá. cassave est mouillée.  
337. Kanumá wejláputenami pachá wa'jini C'est la faute de Kanumá, il nous bouche  
wa'pó itakana nakú jipa aú ketana toujours la sortie ! Le saligaud !  
wakujnure e'jichaka ! Kanumá  
wejáputenami pachá !  
338. Ritaka'loje wa'pó penaje ka'jné rata Non seulement il nous a volé, mais il  
wapirá waliyá i'maká ! nous bloque la sortie !  
339. Unká raú kalé wapa'jó rijwa'té Ce n'est pas ça qui nous fera rentrer avec  
yenojo. lui !

340. Aú ne'michá ne'makánajlo. Alors elles dirent à leur chef :
341. – Maare wayuríjika kaji kujnú e'jichari. – Laissons ici les galettes de cassave mouillées.
342. – Ñaké. – Bien.
343. E nácho'chiya kujnú napichiya riká kujnú pa'chiya. Et elles les sortirent pour les mettre les unes sur les autres.
344. Riká kujnú ewi'ícharo jipa penaje. Ce sont ces galettes qui se sont converties en pierre.
345. Aú ke jipa i'i kapú wapura'kó chu Wakujnure Kapú. Et que nous appelons dans notre langue « les Cassaves Epaisses ».
346. Aú ne'makanaru kemicha najló : La chef leur dit alors :
347. Marí kapú wayuricha maáreje jená ke'naji penaje. Cette cassave deviendra un signe.
348. – Meke chi ri'majika kaji kapú wayuricha maáreje ? – Comment cela ?
349. – Aki'chá i'majika, sápaje rinaku ripiramaje richájajo rikapeje. – Elle annoncera la mort à celui pour qui elle s'effratera en la touchant.
350. E kaja na'picha piño reyá weji kele yéwila kawakajo. Et elles descendirent encore trois méandres.
351. Re natanicha piño : Ils chantaient toujours :
352. “Machuri “Machuri
353. Perí kuwanami...” Perí kuwanami...”
354. Natanicha paú ke pe. E namicha piño Ils ne purent chanter que quatre fois avant de les voir arriver.
355. Kawáirimi kemicha Kanumajlo : Kawáirimi dit à Kanumá :
356. – Nuteló, ilé Ñamátuna waicha piño ! – Mon non-parent, les revoilà !
357. E Kanumá kemicha : – Meke Kanumá dit alors :  
wala'jika chuwa ? – Comment allons-nous faire ?
358. – Kapi, ke Kawáirimi kemicha. – Je n'en sais rien.
359. Piká paja meke ka'jné pitajika, eyá nuká kaja noichó ! A toi de voir comment tu vas les bloquer, moi j'en ai assez !
360. Marí ketánaja no'jicha piñaté. Je ne t'aide plus.
361. Aú kele jipa ji'i jariyé, ñáta'pe riká. De là viennent les rapides que l'on appelle *Ja'riyé*. Ils sont sacrés.
362. Re paminá yuró. Ja'rí chi'nárikana Un maître y habite. C'est l'Ancêtre de la riká piyuté riká ke i'iká Ja'riyé. grue, un Anaconda qui s'appelle *Ja'riyé*.
363. Eyá na'picha piño mamurá jipa. Et elles poursuivirent jusqu'aux rapides de Mamurá<sup>9</sup>.
364. E natanicha piño : Ils chantèrent encore :
365. “Machuri ...” “Machuri ...”
366. Iyamá pe natanicha. Unká chiyó neta Ils ne chantèrent que deux fois.<sup>10</sup> Ils n'avaient pas encore bien fermé qu'elles arrivèrent.
367. E Kawáirimi kemicha : Kawáirimi dit :
368. – Nuteló, ilé Ñamátuna waicha piño ! – Elles arrivent encore !
369. Meke wajla'á chuwa ? ke nemicha. Comment faire ?

<sup>9</sup> Ici, c'est un affluent du Miriti arrivant au niveau des rapides que l'on appelle Mamurá.

<sup>10</sup> A chaque chant, les deux compagnons augmentent la hauteur des roches qui ferment le fleuve.

370. Unká meke wala'lá neká chúwaja ! Nous ne pouvons rien contre elle !  
371. Kaja i'jnátaño neká, ne'jnajla areja ! Elles sont parties et elles arriveront là-  
Unká naje kalé wetá na'pó. bas ! Pourquoi les en empêcher ?  
372. Aú Kanumá kemicha Kawáirimijlo : Alors Kanumá lui répondit :  
373. – Unká nuteló. E jo'ó kaja wetajika – Non, nous allons encore essayer.  
na'pó kaja penaje.  
374. Eyá na'pañajika weká ejenaje Mais si elles nous échappent encore nous  
wayureje neká. les laisserons.  
375. I'jné wa'pachi kawakajo. Continuons plus bas.  
376. Eyá na'picha i'michaka. Iphicha Ils allèrent jusqu'à Cordoba. Puis  
Cordoba eje. E rimicha Kanumá dit à Kawáirimi :  
Kawáirimijlo :  
377. – Nuteló, maáreje watajné piño. – Mon non-parent, terminons ici.  
378. Re natanicha piño i'michaka : Et ils chantèrent à nouveau :  
379. « Machuri...” « Machuri...”  
380. Natanicha pajluwa kuwata kele. Eyá Ils chantèrent six fois. Mais comme le  
kajruni Kamaweni aú unká me ño'jó fleuve Caqueta est large, ils ne pouvaient  
netalacha na'pó kiñaja. pas le fermer rapidement.  
381. E nephicha piño nanaku rejé. Elles arrivèrent encore.  
382. E Kawáirimi kemicha : Kawáirimi dit :  
383. Nuteló, ilé Ñamátuna waicha piño ! – Mon non-parent, ce sont encore elles !  
384. E na'picha peru keja e na'picha piño A la vitesse d'une hache, ils se  
maáreje Pedrera eje. précipitèrent alors jusqu'ici, à La Pedrera.  
385. Re natanicha piño. Ils chantèrent encore.  
386. Eyá nawitúki'cha atanicha nakú, yawi Là, le chant traite de la Tête du Tigre.  
wíla'mi.  
387. Re apu yuku metajlani. Maare pe Il y a aussi une petite histoire là-dessus.  
kajruni. Re iyamá yawi chi'nárikana Deux félins ancestraux habitaient là dans  
i'michaño maárepe eyá ñañakaré. une belle maloca. Un homme tua l'un  
Palani riká, yawi ñañakaréla. Re ina'uké d'eux et jeta sa tête à l'eau. Elle devint un  
nocha pajluwaja yawi. Riká wíla'mi rocher que l'on appela « la Tête du  
naki'chá junapeje. Riká ewi'ícharo Tigre ».  
jipa penaje. Aú ri'í yawi wíla'mi.  
388. Re'wemi yurícharo yawaruna rií. L'autre frère s'appela la Panthère. C'est  
Riká iná i'jnari re'wé jwilami amaje. la tête du frère de ce dernier que l'on voit.  
389. Nawachiya itakana i'michaka, aú Ils chantaient pour fermer le fleuve.  
natanicha i'michaka.  
390. Eyonaja unká meke nala'chá. Mais ils n'y parvenaient pas.  
391. chitaje juni i'michaka aú, unká me Le fleuve était bien trop large, impossible  
ño'jó netalacha riká kiñaja. de faire vite.  
392. E Kawáirimi kemicha Kanumajlo : Kawáirimi dit à Kanumá.  
393. – Nuteló marí ketana no'jicha piñaté. – Mon non-parent, ici s'arrête mon aide.  
394. Kaja ja'píchaño Ñamátuna. Les Ñamatu ont réussi à passer.  
395. – Ke jo'ó, ke Kanumá kemicha. – C'est vrai, dit Kanumá.  
396. Kaja i'jnakaño neká Ñamátuna. Elles sont parties.  
397. Ne'jnareja. E kaja Ñamátuna Et c'est ainsi qu'elles partirent. Elles  
wítúki'cha i'michaka, ya'jnaje juni descendirent très loin jusqu'à la mer.  
jilami chojó nawitúki'cha.  
398. Kajrú nojena ne'michaka Ñamátuna, Elles étaient vraiment fortes, ces Ñamatu,

- ijmulauna, wapheruna. Neká ewi'íchaño karíwana chi'ná penaje.  
399. Ñamátuna ñani la'kenami *gringo*.  
400. Aú kajrú nojena neká waphereruna neká.  
401. Aú Kanumá kemá Kawáirimijlo :  
402. – Unká meke wala'ájla chuwaka.  
403. Wapa'jiko wápumi chuwa.  
404. – Ñaké, nuteló Kawáirimi. Pipa'jó.  
405. Eyá nuká, ke rimicha. Nu'majika keja maárewa.  
406. E kaja Kanumá ipi'chako rápumi chuwa yenojo.  
407. Riphicha riñakaré chojé.  
408. Amicha e jo'ó kaja Yewari i'michaka.  
409. Riyurí riñakaré chu i'michá.  
410. Kaja riwá'icha kuwachi iná ja'ló.  
411. Ijneru ru'michaka. Unká ruwe'pílacha a'jnejí la'kana.  
412. Rují'chaka mena e'iyajé rujnewa ajñaje.  
413. Aú riwá'icha piño apawelo puturu nachana.  
414. Ijneru i'michá ñakeja kaja. Unká kaja ruwe'pílacha a'jnejí la'kana.  
415. A'wana i'chala rukulicha eja'wá e'iyowá. Riká a'wana i'chala Kanumá ajicha rujwa'té.  
416. E'iyonaja unká paala Kanumá pechu nakú i'michaka. Aú riwá'icha piño jiri nachana.  
417. Kele jiri nachana we'píchayo mere ka Je'chú mena i'michaka. Aú ru'michá Je'chú mena ata'jé.  
418. Ruka keño'chayo kajeru ata'kana ina'ukejlo penaje.  
419. Aú ajopana inaana atá'a ajopena mena.  
420. Riká Je'chú rochi'íyaje, riká rochi'iya najluwa. Kujnú ruli'chá najluwa rike najichano.  
421. Riká penaje aú kajrú jirina ajñá kajeru e jo'ó kaja.  
422. E churumi i'michá rijwa'té.  
423. Riká i'jichari juni i'rajé jenaji ke.  
424. E riya'icho juni i'rakana nakú e re'michá ina'uké meje kawakajo jita
- gigantesques. Elles devinrent les ancêtres des Blancs.  
Leurs enfants devinrent les Américains.  
C'est pour cela qu'ils sont grands.  
Et Kanumá dit à Kawáirimi :  
– Il n'y a plus rien à faire.  
Nous allons retourner sur nos pas.  
– Bien, mon non-parent Kawáirimi.  
Rentre.  
Moi, je vais vivre ainsi par ici.  
Enfin Kanumá remonta le fleuve.  
Il arriva chez lui.  
Il vit que Yewari était toujours là.  
Il était resté à la maison.  
Il prit une perruche comme femme.  
Très paresseuse, elle ne savait pas faire à manger.  
Elle avait son jardin sur elle pour manger [ses propres parasites].  
Alors il prit aussi une sœur des perdrix.  
Egalement paresseuse, elle ne savait pas faire la nourriture.  
Elle allait chercher des fruits de la forêt.  
C'est cela que Kanumá mangeait avec elle.  
Mais Kanumá n'en était pas satisfait.  
Alors il prit enfin une soeur des mulots.  
Celle-là savait où était le jardin de Je'chú (le Ciel). Elle allait le voler.  
C'est elle qui commença à voler du manioc pour les gens.  
C'est pour cela que d'autres femmes volent dans les jardins.  
Ce qu'elle volait à Je'chú, lui permettait de leur préparer de la cassave.  
C'est ainsi que beaucoup de mulots mangent le manioc encore aujourd'hui.  
Et Churumi (le petit martin pêcheur) vivait avec lui.  
Un jour, il alla boire de l'eau vers minuit.  
Il était assis en train de boire quand il entendit une personne en aval en train de

- chuwa « kujru kujru » ke naleichaka we'chí aú. ramer dans son canoë « kujlu kujlu ».
425. E ke ilé inanaru i'jnachíyayo ruyani ajne Inérukana kamejeri na'lo ru'michaka. C'était une femme, Inérukana qui allait donner à manger à ses enfants animaux.
426. Neká ruyánijlo ruya'chiya a'jnejí juni chuwa yenojo ke churumi je'michá meje. Elle était en train de monter quand il l'entendit.
427. Riloko'pani ru'michaka pa'najo e riwá'icha rojlo, manupeja riwa'ichaka rojlo. Unká riwe'píflacha na ka ru'michaka. Elle arriva en face de lui, alors il l'appela sans rien savoir d'elle :
428. – Nulakelo nulakelo ! – Petite-fille, petite fille !
429. Unká rujipalacha aú kaphí wani nalejincha ro'piya. Elle ne répondit pas, car l'on ramait trop fort.
430. E churumi wá'icha piño. Kaphí wani riwá'icha rojlo rejechami. Churumi appela à nouveau beaucoup plus fort.
431. E ro'jipicha : – Na ke ilé wá'i nojló ? Elle répondit :  
– Qui m'appelle ?
432. – Nuká nulakelo ke rumicha. – C'est moi, petite-fille.
433. – Na chi kele chuchú ka wá'ari nojló ? – Qui est ce grand-père qui m'appelle ?
434. – Nuká nulakelo, ke rimicha. – Moi, petite-fille.
435. – Na chi piká ? Wa'jú churumi chi piká ? – Qui es-tu ? Serais-tu Churumi, le petit martin pêcheur ?
436. – A'a, ke rimicha. Nuká. – Oui, c'est moi.
437. – Na cha piwá'a nojló ? – Pourquoi m'appelles-tu ?
438. – Nulakelo, unká chi pi'jnájla a'jnejí, pa'ákaloje nojló pikujnure nakiyá wejápaja. – Petite-fille, n'aurais-tu pas de la nourriture à me donner, un peu de cassave ?
439. Aú rumicha rijló : Alors elle lui dit :
440. – Na chi pila'á ilé ke kele wá'ari nojló ? – Que fais-tu ainsi à m'appeler ?
441. – Unká na kalé nula'á, juni nu'rá. – Je ne fais rien, je bois.
442. – Naje pi'rá juni tepataje ka ? ke rumicha. – Pourquoi bois-tu une eau aussi amère ?
443. – Me'pijí tephe nu'rá juni. – C'est un remède contre la faim.
444. – Naje chi pitaka'á me'pijí nakú ? Unkale pajñala pa'jnewá piwaka Kanumá jwa'té. – Et pourquoi meurs-tu de faim ? Tu ne manges pas avec Kanumá, ton chef.
445. – Newaká Kanumá pimá nakú, yewichaje wataja'kare wa'té me'pijí nakú. – Kanumá, le chef dont tu parles, il va bientôt nous laisser mourir de faim.
446. – Me ño'jó chi itaka'á me'pijí nakú. Ñaké weji kele riluna. – Comment pouvez-vous mourir de faim ? Il a trois femmes.
447. Aú rimicha rojlo : kele newaká Kanumá luna pimá nakú nojló, ijnuruna wani neká. Kuwachi nachana ijnurú wani ruka. Unká – Les femmes de Kanumá sont très paresseuses. L'une d'elle est une perruche et ne sait pas faire à manger. Le jardin qui est sur elle lui suffit pour manger !

- ruwe'pila a'jnejí la'kana. Ru'jnaka  
mena e'iyajé runewa ajñaje !
448. Eyá apawelo puturu nachana, unká  
kaja ruwe'pila a'jnejí la'kana. Ruka  
ña'yó a'wana i'chala wajluwa. Riká  
wajñano newaká Kanumá wa'té.
449. Eyá apawelo jiri nachana, ruka ña'yó  
kajeru wajluwa.
450. – Ke ilé jiri nachana ruka chi la'yó  
mena ?
451. – Kapi nulakelo, ke rumicha. Unká  
rumena i'malá, eyonaja ruphatano  
kajeru..
452. Ina mena ka'jné rota'á. Ruka ta ka'jné  
ata'ayo pa'yú mena.
453. Ñaké iká, ke rumicha. Eko no'ó pijló  
kujnú. Kajrú nu'jnataka a'jnejí  
nuyánijlo.
454. Aú ro'chá pajluela kujnú rijló.
455. E rumicha rijló : – Marí kujnú,  
no'chá pijló pajñákaloje. Pa pi'jnéjika  
nuyukuna i'maká piwaka Kanumajlo.
456. – Unká naje kalé numá piyukuna,  
nulakelo. Palá wani pili'chaka  
nunaku.
457. – Ñaké, ke rumicha. No'picha.
458. Me'tení apalo no'weló Je'chúmeru  
waicha. Rukako a'a pijló apu kujnú.
459. Eko pajluwa i'maji ketala i'jnéjemi  
wa'paje piño maárowa. Ñaké numá  
pijló wa'jú churú.
460. E kaja ro'picha yenoje ruyani a'jnejí  
a'jé. Ruyani i'mañó kamejérina  
kalapichi ne'michá. Piyukeja  
makake'na i'michá ruyani. Nekajlo  
ru'jnachiya a'jnejí.
461. E kaja jupichami pajluwa jená  
i'majemi, re'michá a'pawelo  
Je'chúmeru meje waicha piño.  
« Kujlu kujlu » nalejichaka ro'piyá  
we'chí aú.
462. Riloko'pani ru'michaka, re riwá'icha  
rojlo : nulakelo, unká rojipalacha  
rijló.
463. Riwá'icha piño rojlo : “Nulakelo
- L'autre, la perdrix, n'y connaît rien non plus. Elle ne nous apporte que des fruits de forêt.
- Enfin, il n'y a que la femme mulot qui ramène du manioc pour nous.
- La femme mulot, elle a fait son jardin ?
- Je ne sais pas. Elle n'en a pas, mais elle ramène du manioc.
- Elle doit le voler dans un jardin. C'est sûrement elle qui vole dans celui de mon père.
- Bon. Je vais te donner de la cassave. J'en ai beaucoup pour mes enfants.
- Alors elle lui donna une galette.
- Elle dit :
- Cette cassave, tu la manges, mais n'en dit rien à Kanumá, ton chef.
- Je n'ai aucune raison de parler de toi, ma petite-fille. Tu as été très bonne avec moi.
- Bien, je m'en vais.
- Maintenant ma sœur Je'chúmeru arrive. Elle t'en donnera une autre.
- Dans une demie lune<sup>11</sup>, nous repasserons par ici. Je t'avise, grand-père Churu[mi].
- Et elle continua pour aller nourrir ses enfants. Il y avait le sapajou appelle et tous les autres singes.
- Au bout d'un moment, il entendit arriver la sœur Je'chúmeru. On ramait « kuru kuru » aussi pour elle.
- Quand elle passa en face de lui, il l'appela : « Petite-fille ! ». Mais elle ne répondit pas.
- Il l'appela encore « Petite-fille, petite

<sup>11</sup> *Pajluwa i'maji ketana i'jnejemi*. Lit. « une fois qu'une face [de lune] sera passée ».

- nulakelo.”
464. E rojipicha rijló : – Na ke ilé wá'ari nojló ?
465. – Nuká nulakelo.
466. – Na chi piká ? Wa'jú churú chi piká.
467. – A'a, ke rimicha. Nuká.
468. – Na pila'á ? ke rumichaka rijló.
469. – Unká na kalé nula'á. Juni nu'rá.
470. – Naje pi'rá juni puwa'reni te'pataje ?
471. – Me'pijí te'phé nu'rá juni, nutajaka piya me'pijí. Aú nu'rá juni.
472. – Me ño'jó pitaka'á me'pijí nakú.
473. Mere chi pi'waka Kanumá ?
474. Unkale pajñala pa'jnewá pijwa'té pitaka'lá me'pijí nakú ?
475. Kajrú riluna, weji kele !
476. – Newaká Kanumá pimá nakú, yewichaja wataja'kare wa'té me'pijí nakú.
477. Me ño'jó ritaka'á me'pijí nakú ? Ñaké kajrú weji kele rinuma.
478. – Kele newaká Kanumá luna pimá nakú. I'jnuruna neká. Unká nawe'pila a'jnejí la'kana.
479. Kuwachi'ná nachana riyajalo i'jnuru, unká ruwe'pila a'jnejí la'kana. Unká ruwe'pila kachi iphakana.
480. E ru'jnaka mena e'iyajé runewa ajñaje ! Nakojé unká ruwe'pila mená la'kana.
481. Eyá a'pawelo riyajalo puturu nachana. Ñaké kaja ruka unká ruwe'pila a'jnejí la'kana. A'wana i'chaka rukulá wajluwa. Riká wajñano newaká ka'jné wa'té.
482. Eyá a'pawelo riyajalo jiri nachana. Ruka ña'yó kajeru wejápaja. Riká ruta'á, riká rukuwa kujnú wejápaja. Riká wajñano newaká Kanumá wa'té.
483. – Ñaké riká, ke rumicha. Eko no'ó pijló kujnú. Kajrú nu'jnataka a'jnejí nuyánijlo. Riká nakiyana no'jé pijló.
484. Weji kele ru'i i'michaka :
485. Je'chúmeru ru'michaka, Je'chú itu ru'michaka. Rukaja kaja i'michayo jíñana jaló, aú ruí i'michá Iñaweló. E rukaja kaja i'michayo maina jaló. Aú rui i'michá maire'ru.
- fille ! ».
- Elle répondit :
- Qui m'appelle ?
- C'est moi, petite-fille.
- Qui es-tu ? C'est toi grand-père Churú ?
- Oui, c'est moi.
- Que fais-tu ?
- Je ne fais rien. Je bois de l'eau.
- Pourquoi bois-tu une eau aussi amère ?
- C'est un remède pour ne pas mourir de faim.
- Où est-ce que tu meurs de faim ?
- Où est Kanumá, ton chef ?
- Tu ne manges pas avec lui ?
- Il en a des femmes, il en a trois !
- Kanumá, le chef dont tu parles, il nous fait crever de faim.
- Comment meurt-il de faim avec trois femmes ?
- Les femmes de Kanumá sont bonnes à rien. Elles ne savent pas faire la nourriture.
- L'une d'elle est une sœur des perruches. Paresseuse, elle ne sait pas faire à manger ou rapporter du manioc.
- Son seul jardin est sur elle ! Elle n'y connaît rien.
- Une autre femme est la sœur des perdrix. Elle n'y connaît rien non plus. Elle cherche des fruits en forêt. Et c'est cela que nous mangeons avec le chef !
- Enfin, il y a la sœur des mulots. Elle ramène un peu de manioc. Elle le râpe pour nous griller de la cassave.
- Bon, je vais te donner de la cassave. J'en ai beaucoup pour mes enfants.
- On peut l'appeler de trois manière différentes :
- Je'chúmeru, la fille de Je'chú ; Iñaweló, la mère des poissons ; ou encore, Maire'ru, la mère des piranhas.

486. E kaja rumicha : chuwa no'pichaka. Elle dit alors : “Je m’en vais. Ne parle  
Ñaké nu'má pijló : pa, pi'jnájika surtout pas de moi à ton maître Kanumá.  
nuyukuna i'majé pi'waka Kanumajlo. Ainsi je te donnerai encore à manger.  
No'káloje ñakeja a'jnejí pijló  
nujwa'tó.
487. Ñaké riká. Unká nu'malá piyukuna. – D’accord, je ne dirai rien.  
488. Pajluwa ji'maji ke kala i'majemi Dans une demie lune, nous repasserons.  
wa'paje piño maárowa. Riwakaje Attends-nous et tu recevras encore de la  
piwachiya piño weká. Wá'akaloje nourriture.  
piño pile'jé a'jnejí riwakaje.
489. Kaja ro'picha yenojo ruyani a'jnejí Et elle monta [le fleuve] pour nourrir ses  
a'jé. enfants.  
Après elle, il repartit. Il arriva chez  
490. Rulanakiyá churumi pi'chó. E Kanumá.  
riphicha Kanumá ñakaré chojé.
491. E riki'chá liri, reta ja'pí riki'chá liri. Il mit les morceaux de cassave sous son  
Riká chojé rilamá'achiya rikujnure. hamac. Et il les mangeait la nuit à l’insu  
Riká nakiyana rajínchano lapi de Kanumá.  
rimichojneja Kanumá amaka piya  
rajñaka kujnú.
492. Maarejéchami unká kemá chi paala Mais il n’avait pas l’air bien. Quand  
churumi li'chaka. Pa'piyami kewa Kanumá lui disait : « Grand-père, viens  
Kanumá kemíchaka rijló. Wa'jó manger », il répondait : « Non, maître, j’ai  
churú, pajñá pa'jnewá. Aú rimicha : déjà mangé la cassave de ma petite-fille. »  
unká, newaká. Kaja nojicha nulakelo  
tu'pichaje nojló.
493. Kaja ewaja churumi kujnure tajicho. La cassave de Churumi se termina. Et le  
E kaja riphicha rená chojé. moment prévu arriva. « Nous repasserons  
Nemichaje nakú rijló “pajluwa jimaji par ici dans quinze jours » lui avaient-  
kele kala i'majemi wa'paje piño elles dit.  
maárewa”. Riká chojé riphicha.
494. Kaja riwakaje ri'michá piño juni Ce jour-là, il retourna boire en attendant  
i'rajé kele inaana wátakana chaya. la femme. De nuit, il entendit Inérukana  
Ejéchami kamú ená lapi e remi'chá revenir. Quand elle passa devant lui, elle  
piño Inérukana meje waicha. l’appela :  
Ruphicha riloko'paneje. E ruwá'icha  
rijló :
495. – Wa'jó churú. – Grand-père Churú.  
496. – Oo nulakelo, ke ra'jipichaka rojlo. – Oui petite-fille, répondit-il.  
497. – E jo'ó kaja pi'raká juni ? – Tu bois toujours de l’eau.  
498. – A'a ke rimicha. – Oui, dit-il.  
499. – Naje pi'rá juni puwaitaje te'pana ? – Pourquoi bois-tu une eau aussi sale ?  
500. Nutajaka me'pijí nakú, aú nu'rá juni Je meurs de faim, alors je bois mon  
me'pijí te'phé. remède.  
501. Aú rumicha rijló : – Me ño'jó pitaka'á Alors elle lui dit :  
me'pijí nakú ? – Où est-ce que tu meurs de faim ?  
502. – Mere chi pi'waka Kanumá. Unkale – Où est Kanumá ? Tu ne manges pas  
pajñala pa'jnewá kele pi'wka Kanumá avec ton chef ?  
wa'té ?  
503. Aú rimicha rojlo : Ke ilé newaká – Ce chef dont tu parles, je vais bientôt

- Kanumá pimá nakú. Yewichaja wataja'kare wa'té me'píjǐ nakú !
504. – Me ño'jó itaka'á me'píjǐ nakú ? Re kajrú, weji kele riluna !
505. Kele newaká luna pimá nakú, ujnuruna wani. Unká nawe'pílaño a'jnejí la'kana.
506. – Ke jo'ó, ke rumicha. Kaja keja i'maká wejápomi ke pa'yú kemaká.
507. Rukuwá'icha riloko'pani. Rumicha rijló. Wa'jú churú, unká chi pi'malá nuyukuna pi'waka Kanumajlo.
508. – Unká, ke rimicha.
509. Unká naje kalé nu'malá piyukuna. Palá la'kayo nunaku.
510. E kaja roloki'chó. E ro'chá rijló pajlúwe'la kujnú. E kaja rumicha :
511. – chuwa no'picha. Me'tení no'weló wá'icha piño. Ruka a'jé piño pijló apelo kujnú.
512. Ñaké numá pijló : wa'jú churú, pa pi'jnájika nuyukuna pe'waka Kanumajlo.
513. – Pajluwa ji'maji ke kala ji'majemi, wakaje wa'paje piño maárewa. Riwakaje piwachiya piño weká majó.
514. E kaja ro'picha yenojo ruyani ajne a'jé.
515. E kaja jenaji ke i'michaka e Je'chúmeru ja'picha piño.
516. E re'michá Je'chúmeru mejé waicha « kujru kujru » ke naleichaka we'chí aú.
517. Ñaké kaja ruphicha riloko'pani eyá ruwá'icha piño rijló :
518. – Wa'jú churú !
519. – Oo nulakelo ! ke ra'jipichá rojlo.
520. – E jo'ó kaja pi'raká juni ?
521. – A'a. E jo'ó kaja nu'raka juni.
522. Rumicha rijló :
523. – Naje pi'rá juni puwajetaje te'pani ?
524. – Me'píjǐ te'phé nu'rá juni nutajaka piya me'píjǐ nakú.
525. – Me ño'jó pitaka'á me'píjǐ nakú ? Mere pi'waka Kanumá ? Kajrú ilé lunaru. Unkale pajñala pa'jnewá pijwa'té.
- crever de faim avec lui !
- Comment est-ce possible ? Il a trois femmes !
- Ces femmes de chef, elles sont très paresseuses et ne savent pas faire la nourriture.
- C'est vrai. C'est cela que dit mon père.
- Elle accosta et lui dit :
- Grand-père. Tu n'as rien dit de moi à ton chef ?
- Non, dit-il.
- Je n'ai aucune raison de parler de toi. Tu me traites bien.
- Elle lui donna une galette de cassave et dit :
- Maintenant je m'en vais. Ma soeur va arriver. Elle te donnera une autre galette.
- Surtout grand-père, je te recommande de ne pas parler de moi à ton chef.
- Dans un moi, nous repasserons. Tu nous attendras encore.
- Et elle remonta [la rivière] pour nourrir ses enfants.
- Vers minuit, Je'chúmeru passa à son tour.
- Il l'entendait arriver avec les bruits que faisaient ses rameurs dans l'eau.
- Lorsqu'elle passa devant lui, elle l'appela également :
- Grand-père Churu !
- Je suis là, petite-fille ! Répondit-il.
- Tu bois encore !
- Oui. Je bois encore.
- Elle dit :
- Pourquoi bois-tu une eau aussi mauvaise ?
- C'est mon remède, je bois pour ne pas mourir de faim.
- Comment peux-tu mourir de faim ? Où est Kanumá ? Il a beaucoup de femme. Tu ne manges pas avec lui ?

526. Ke ilé newaká Kanumá pimá nakú. Yewichaja wetajaka rijwa'té me'píjǐ nakú. Avec ces femmes dont tu parles, nous mourrons de faim.
527. – Me ño'jó pitajaka me'píjǐ nakú ? – Comment cela ?
528. Ñaké kajrú weji kele riluna. Unká me ño'jó kalé tajaka me'píjǐ nakú ! Il a trois femmes ! Tu ne peux pas mourir de faim !
529. – Kele newaká luna pimá nakú. – Ces femmes de chef sont très Ijnuruna neká. Unká we'pílaño a'jnejí paresseuses. Elles ne savent pas faire à la'kana. manger.
530. – Ke jo'ó ke rumichaka. Kaja keja i'maká newakana enami la'kana pa'yú kemaká. – C'est vrai. C'est ainsi que vit ce maître de maloca, dit mon père.
531. E kaja rumicha rijló : e o'weló Et elle ajouta : a'chaka pijló kujnú ? – Ma soeur t'a donné une galette ?
532. – A'a, ro'chá nojló. – Oui, elle m'en a donné une.
533. – Unká chi pi'malá nuyukuna pi'waka Kanumajlo ? – Tu n'as rien dit de moi à Kanumá ?
534. – Unká nulakelo. Unká naje nu'malá piyukuna. Palá la'kayo nunaku. – Non, petite-fille. Je n'ai pas à parler de toi. Tu es bonne avec moi.
535. Aú ro'chá rijló pajlúwe'la kujnú. Et elle lui donna une galette.
536. – chuwa no'picha. – Maintenant je m'en vais.
537. Pa pi'jnájika nuyukuna pe'waka Kanumajlo. Ne vas rien dire à ton chef.
538. Kaja ro'picha yenojo ruyani a'jé Et elle monta le fleuve pour nourrir ses a'jnejí. enfants.
539. E kaja churumi pi'chó rápumi chuwa piño. Puis Churumi retourna sur ses pas.
540. E kaja rilamá'achiya rikujnure Il rangea ses galettes. Il les mangeait la ja'piwá. Riká nakiyá rajínchaka lapi. nuit.
541. Ñakeja Kanumá kemíchaka rijló : – Kanumá lui dit à nouveau : – Wa'jú churumi, chuwa pajñá pa'jnewá. – Grand-père Churumi, mange maintenant.
542. – Unká newaká. Kaja nojicha nulakelo tu'pichaje no'jé nojló. – Non, chef. J'ai mangé la cassave que ma petite-fille m'a donnée.
543. E kaja Kanumá i'jnachíya Kanumá pensa : « Qui peut bien lui ripechuwá : « Na chi a'rí rijló kujnú rimá nakú “kaja nulakelo tu'pichaje noje nojló” ? donner la cassave dont il parle ?
544. Apala re kajna ramaka ajopana Il a dû rencontrer d'autres personnes, et ina'uké. Neká kajna a'ño rijló kujnú, elles lui ont donné de la galette ». rimá nakú nojló ».
545. Aú Kanumá keja'icha riyukuna riluna Alors Kanumá interrogea ses femmes : liya. Rimicha najló : – E a'kano – Avez-vous donné de la cassave à wa'jú churúmijlo kujnú ? Churumi ?”
546. – Unká, ke nemicha. Unká mérowa – Non, dirent-elles. Nous n'en avons wephátala kujnú wá'akaloje rijló rencontré nulle part. penaje.
547. – Je, ke rimicha. – Bien.
548. E ri'jnachíya ripechu : re kajna Il pensa : “Je suis sûr qu'il a vu quelqu'un

- ramaka ina'uké nuwe'picha a'ño  
a'jnejí rijwa'tó.
549. Aú ri'jichá churumi jeta chojé to'ró. E riyaká'icho kawakajo ra'pojo. Amíchari kujnú mujlumi to'kó jareni.
550. E riji'chá riká rikapojo e ripajári'cha riká rikapojo. E ra'micha rama ka'mani rama i'michaka. Ritu'ru ama ke rama i'michaka.
551. E kaja rácho'cho churumi etá chiya.
552. E kaja churumi iphicha piño páchojo.
553. Kanumá kemicha : – Me ño'jó pi'michá wájé chuwa ?
554. – Mapeja nuchi'raká ajnaruwa.
555. – Pajña pa'jnewá ! ke rimicha.
556. – Unká newaká. Kaja nojicha nulakena tu'pechaje.
557. E Kanumá kemicha rijló :
558. – Me kajena pilakelo tu'pañó pijló kujnú ? Pi'mano nakú nojló !
559. Nukejá'a riyukuna kaji nuluna liya. Nemá nojló, unká wa'lá rijló a'jnejí.
560. Re ka'jné pamaka ina'uké nuwe'pika wa'jú churú chaaa.
561. Pamájika ee ina'uké pimá nojló riyukuna inaana ka'jné neká, nuwá'akaloje wajluwa penaje.
562. Aú churumi kemicha rijló :
563. – Unká mérowa kalé ina'uké noma pimá nakú nojló, a'ño nojló nakaje pimá nakú.
564. Jupicha weká pijwa'té. Unká wa'ála ina'uké maáree cha weká. Nuká kalé chi amari ina'uké ?
565. Aú Kanumá kemicha piño rijló : – Pamá ina'uké nuwe'picha. Pamájika ee ina'uké pimá nojló riyukuna. Pimicho'taniña riká nuliya.
566. – Unká nomala ina'uké.
567. E Kanumá kemichaka rijló : – Na kalé ta a'ri pijló palani wani kujnú pituru kuwakanami ? Mujlumi nomicha to'kó peta ja'pí !
568. Naje chi pito'ó notá chi ?
569. Ke Kanumá apichachiyari wajló
- qui lui a donné de la cassave”.
- Alors il alla s'allonger dans le hamac de Churumi. Il regarda en dessous, et vit des morceaux de cassave bien blanches.
- Il en ramassa un et le malaxa. Puis il renifla son odeur aigre. Cela sentait l'amidon.
- Ensuite il sortit du hamac. Churumi rentra dans la maloca. Kanumá lui dit :
- Où étais-tu encore cette fois ?
- Je me promène en vain en quête de nourriture.
- Mange alors !
- Non, chef. J'ai mangé les galettes de mes petites-filles.
- Kanumá lui dit alors :
- Quelles sont ces petites-filles qui te donnent de la galette ? Raconte !
- J'ai demandé à mes femmes. Elles m'ont dit que ce ne sont pas elles qui t'ont donné à manger.
- Je suis sûr que tu as rencontré des gens, grand-père Churu.
- Si tu les as vu, dis-moi si ce sont des femmes pour que j'aie les prendre pour nous.
- Alors Churumi dit :
- Je n'ai pas vu les personnes dont tu dis qu'elles m'ont donné quelque chose.
- Nous sommes ici depuis longtemps. Personne ne nous donne rien par ici. Comment vais-je trouver quelqu'un ?
- Alors Kanumá lui répéta :
- Je sais que tu as vu quelqu'un. Si tu l'as vu, dis-le. Ne me le cache pas.
- Je n'ai vu personne.
- Et Kanumá lui dit :
- Qui donc t'a offert cette si bonne galette d'amidon grillée ? J'en ai trouvé un morceau sous ton hamac !
- Pourquoi t'allonges-tu dans mon hamac ?
- C'est ainsi que Kanumá nous a (abîmés)

- i'michaka.
570. Aú ajopana ina'uké i'jné iná eta chojé to'jo. transmit cette mauvaise habitude. C'est ainsi qu'on commença à s'allonger dans le hamac des autres.
571. Na wakári'cha pito'ó notá chu pamákalaje piyuke kele kaje ? – Qui t'a demandé de te mettre dans mon hamac pour regarder toutes ces choses ?
572. Aji chaje penaje noto'chó petá chu nomákalaje penaje. Est-ce que je m'assieds dans ton hamac pour fouiner ?
573. – Kaja nomicha riká pimá nojló riyukuna ! – Maintenant que je l'ai vu, raconte-moi !
574. Aú unká me ño'jó rimicho'talacha riká. Kaja riwe'picha. Churumi ne pouvait plus lui cacher. Il savait.
575. Aú churumi kemicha rijló : – Ke jo'ó newaká. Noma nulakena. Neká i'jnétaño nayáñijlo a'jnejí. Alors Churumi lui dit : – C'est vrai, chef. J'ai vu mes petites-filles. Elles vont nourrir leurs enfants.
576. Inérukana ru'i, a'pawelo ruí Je'chúmeru. Nakiyana na'á nojló ke ilé pamicha mujlumi to'kó. L'une s'appelle Inérukana , l'autre Je'chúmeru. Le morceau que tu as trouvé, ce sont elles qui me l'ont donné.
577. – E jo'ó kaja ke kujnú na'kare pijló, piya'ta nojló riká nomáijla. – Montre-moi les restes de cassave qu'elles t'ont donné.
578. Aú churumi i'jichá rikujnure amíyo'je reta ja'piyá. Donc il alla les sortir de sous son hamac.
579. Rimicha rijló : – Marí riká, kujnú na'kare nojló. Il dit : – Voici la cassave qu'elles m'ont offerte.
580. Aú Kanumá palamá'achiya kujnú. Amicha palani kujnú i'michaka. Itu'ruí kuwakanami ! Alors Kanumá l'examina. Il vit qu'il était bon. Du pur amidon grillé !
581. Aú Kanumá kemicha : – Naje chi pimicho'tá nuliyá neká ? Il lui dit : – Pourquoi me les cachais-tu ?
582. Unkale pimála nojló nayukuna, nuwaká'aloje nanakiyana wajluwa ke rimicha. Tu ne me disais rien, j'aurais pu aller en chercher pour nous.
583. Aú churumi kemicha rijló : – Kaja nemá nojló : “I'maniña nuyukuna”. Et Churumi répondit : Elles m'ont dit de ne rien te raconter. Donc je ne t'ai rien dit.
584. Mékechami na'pajika piño ? Quand reviendront-elles ?
585. Pajluwa ji'maji ke kala i'majemi na'paje piño. Elles passent toutes les demies lunes.
586. – Riwakaje we'jnaje nawátaje. – Ce jour là, nous irons les attendre.
587. Kaja nephicha jená chojé. Et le moment arriva.
588. E churumi kemicha : – chúwaja we'jnaje nawakajo. chúwaja lapi na'paje. Churumi dit : – Descendons auprès d'elles. Elles vont passer cette nuit.
589. – Náké ke Kanumá kemíchaka. – Bien, dit Kanumá.
590. Lainchu ne'jichá. E Kanumá keño'chiya ra'najo ripatakáloje rau neká penaje. Ils partirent le soir. Kanumá créa un hameçon pour les attraper.
591. E kaja ne'jichá. E nephicha a'jné rejó. E kaja nawachiya. Ils marchèrent et arrivèrent là-bas. Puis ils attendirent.
592. Rejechami kamú ená i'michaka. e A cette même heure, ils entendirent

- nemicha Inérukana meje waicha. E  
ruphicha loko'paneje. Aú ruwá'icha :
593. – Wa'jó churú !  
594. – Oo ! Nulakelo, ke ra'jipichaka  
rojlo.  
595. – E ejo'kaja pi'raká juni ?  
596. – A'a, ke rimicha. Ejo'kaja.  
597. – Naje pi'rá juni tepataji ?  
598. – Me'pijí te'phé nu'rá juni. Nutaka'á  
piya me'pijí nakú.  
599. – Me ño'jó pitaka'á me'pijí nakú ?  
600. Mere chi piwaka Kanumá, unkale  
pajñaka pajnewá pijwa'té ?  
601. Kele newaká Kanumá pimá nakú  
nojló, yewichaja wataka'á rijwa'té  
me'pijí nakú.  
602. Me ño'jó itaka'á me'pijí nakú ? Kajrú  
weji kele riluna.  
603. Newaká Kanumá luna pimá nakú  
ijnuruna kalé. Unká nawe'pila a'jnejí  
la'kana.  
604. – Ke jo'ó, ke rumichaka. Keja i'maká  
wejáponi pa'yú kemaká.  
605. Aú rukuwá'icha rejó riloko'pani.  
606. E ruyaká'icho, romicha na'pitako  
iyamá riwajle chu kaka na'pitiyako.  
607. Aú rumicha churúmijlo : – Wa'jó  
churú, unká chi pi'malá nuyukuna  
pi'waka Kanumajlo ?  
608. – Unká nulakelo, ke rimicha. Unká  
naje kalé numá piyukuna. Palá  
la'kayo nunaku.  
609. – E chi kewaka pimaka nojló.  
610. – A'a, nulakelo, ke rimicha.  
611. – Eta nuwe'pí iyamá ke wani pitako.  
612. – Unká, nulakelo. Unká mérowa kalé  
iyamá ina'uké !  
613. Pamá ke rimicha, ripajno'chako aji  
ke.  
614. Riña'ká keja Kanumá amíchako  
riwajlé chu.  
615. E rolóki'cho. Ro'chá rijló pajlúwe'la  
kujnú.  
616. E kaja rumicha : – chuwa  
no'pichaka.  
617. Pa pi'maniña nuyukuna pi'waka  
Kanumajlo, no'káloje ñakeja a'jnejí  
pijló nujwa'tó.
- arriver Inérukana . Elle passa devant lui et  
l'appela :  
– Grand-père Churú !  
– Oui ! petite-fille.  
– Encore en train de boire de l'eau ?  
– Oui, encore.  
Pourquoi boire une eau aussi amère ?  
– Je bois mon remède contre la faim.  
– Comment peux-tu être affamé ?  
Où est ton chef, si tu ne manges pas avec  
lui ?  
Avec ce chef, nous allons presque mourir  
de faim.  
Comment mourrez-vous de faim avec ses  
trois femmes ?  
Ces femmes ne connaissent rien à la  
nourriture.  
– C'est vrai, dit-elle. C'est bien cela que  
dit mon père.  
Et elle traversa le fleuve pour le rejoindre.  
En regardant, elle vit qu'une deuxième  
personne était assise dans son dos.  
Elle dit à Churumi :  
– Grand-père Churú, tu n'as pas parlé de  
moi à Kanumá ?  
– Non, petite-fille. Je n'ai pas à parler de  
toi. Tu me traites bien.  
– C'est vrai ce que tu me dis ?  
– Oui, petite-fille.  
– Pourtant je pense que vous êtes deux à  
être assis.  
– Non, petite-fille. Il n'y a pas de  
deuxième personne !  
Regarde, [c'est mon ombre qui] se  
retourne ainsi.  
Kanumá bougea de la même façon dans  
son dos.  
Elle accosta et lui donna une galette.  
Puis elle dit :  
– Je m'en vais maintenant.  
Ne dis rien à ton chef, et je te donnerai  
toujours à manger.

618. – Ñaké kaja nulakelo, unká naje kalé numalá piyukuna. – Oui, petite-fille. Je n'ai aucune raison de parler de toi.
619. E kaja ro'picha. Ajereje kechami ro'paká e Kanumá ki'chá ra'najo ruwilá e'iyajé. chuta ripachiya ruwila. Et elle continua. A peine avait-elle avancé que Kanumá lui jeta son hameçon dans les cheveux. Il resta accroché.
620. E rimicha : – chaa ! Nupachiya Inérukana , nupachiya Inérukana nujluwa ! chaa ! Il dit alors :  
– Je t'ai eu, je t'ai eu Inérukana ! Tchaa !
621. Rupechu i'michá churumi nakú : Elle crut que c'était Churumi.  
“Riká ja'pí pachiya nuká”.
622. Aú rumicha : “Jay, wa'jó churú ! Elle dit : “Oh, grand-père Churu !  
Meka penaje pipatá nuká ? Pourquoi m'attrapes-tu ?
623. Piyurí nuká kiñaja, ke rumicha. Unká naje penaje pipata nuká. Unká ilé kaje penaje kalé no'ó a'jnejí piwejláputenamijlo nujwa'tó. Lâche-moi vite. Tu n'as pas à me retenir.  
Je ne t'ai pas donné à manger pour que tu me traites en rustre !
624. Aú rimicha rojlo : – Unká nuká kalé patari piká, nulakelo ! Et il répondit :  
– Ce n'est pas moi, petite-fille !
625. Newaká Kanumá pachiyari piká. C'est Kanumá, le chef.
626. E kajrú ruyuicho. Elle devint furieuse.
627. – Jay, ke rumicha. Meka penaje parukata nuká. Pimatakaji Kanumátajlo. – Ah ! Pourquoi as-tu parlé de moi à Kanumá ?
628. Unká ilé kaje penaje kalé no'ó a'jnejí pijló nujwa'tó. Meke ta itaka'niña ta nunako no'ó a'jnejí piwejláputenamijlo nujwa'tó ! Et moi qui te donnait à manger pour que tu ne meurs pas de faim !
629. Ejomi parukata kalé nuká pimatakaji tajlo. Il a fallu que tu racontes tout !
630. E rumicha Kanumajlo. Elle dit à Kanumá :
631. Ee Kanumá ! piyurí nuká. Unká na penaje kalé pipata nuká. Piyurí nuká kiñaja. He, Kanumá ! Lâche-moi. Tu n'as pas à m'attraper. Dépêche-toi !
632. – Unká Inérukana , chaa, ke rimicha. – Non Inérukana , tchaa !
633. Unká pachiyari piká nujluwa chaa. Je t'ai attrapée pour moi.
634. – Unká Kanumá. Unká nuwátala. Piyurí nuká ! – Non, Kanumá. Je ne veux pas. Lâche-moi !
635. Unká wá'akaje penaje kalé i'makayo nuká. Je ne suis pas de celles que l'on prend.
636. – Aú numá pijló piyurí nuká ! – Alors je te dis de me lâcher !
637. – Unká Inérukana . Kaja nupachiya piká nujluwa chaa ! – Non Inérukana Je t'ai eu, tu es à moi !
638. Unká na la'lá nojló a'jnejí. Aú nupachiya piká nujluwa chaa. Personne ne me prépare à manger, alors je t'ai prise, tchaa !
639. – Unká, Kanumá. Piyurí nuká. Palá numaká pijló. – Non, Kanumá. Lâche-moi, je te prie.
640. Kaja numicha pijló unká wá'akaji penaje kalé i'makayo nuká. Je t'ai dit que je ne suis pas de celles que l'on prend !

641. Aú rumicha rijló : Et elle ajouta :
642. Ñaké kaja. Piwátajika wawa'kana, me'tení nujmerelomi waicha. Ruka me'tení nujmerelomi waicha. Ruka jwa'té ka'jnó pipuráka'lo i'majé. – Bon. Attends, ma soeur va arriver tout de suite. Avec elle, tu pourras parler.
643. Ñaké kaja ruka, nuká ke kaja ruka. Unká kaja ruwátala achiñana wa'kalo ruka. Comme moi, elle ne veut pas non plus être prise par les hommes.
644. Unkaja ke ro'ma pa'piyá pimá nunaku : “Kaja pe'weló arúki'cha piká nojló nuwá'akaloje piká penaje.” Alors tu lui diras de ma part : « C'est ta sœur aînée qui t'a nommée pour que je te prenne ».
645. Aú Kanumá kemicha rojlo : Alors Kanumá lui dit :
646. – E chi kewaka pimaka nojló, – C'est vrai ce que tu me dis là, Inérukana , chaa. Inérukana ?
647. – A'a, me'té ruka waicha. – Oui, elle arrive.
648. Aú churumi kemicha rijló : Alors Churumi lui dit :
649. – Kewaka ruma nakú pijló. Me'té ruka waicha, nulakelo Je'chúmeru. – Elle dit vrai. Ma petite-fille Je'chúmeru va arriver.
650. Aú riki'chá ra'najo ruwilá e'iyayá. E kaja rupi'chá yenojo. Alors il lâcha son hameçon qui resta accroché à ses cheveux. Et elle partit en amont.
651. Roka'kó rupi'chaka. En s'éloignant, elle le grondait encore.
652. Kaja ro'pichaka. Enfin elle était partie.
653. Meketana i'majemi ne'michá piño Je'chúmeru meje waicha “kujru kujru”. Un moment plus tard, ils entendirent « kujlu kujlu ». Je'chúmeru arrivait.
654. E churumi kemicha Kanumajlo : ilé Je'chúmeru waicha. Churumi dit à Kanumá : “C'est Je'chúmeru qui arrive.”
655. E ruphicha riloko'pani pa'najo. Ruwá'icha rijló : Quand elle arriva en face de lui, elle l'appela :
656. – Wa'jú churú ! – Grand-père Churu !
657. – A'a, nulakelo. Ejo'kaja nu'raka juni. – Oui, petite-fille ! Je bois encore de l'eau.
658. Aú rumicha rijló : – Naje pi'rá juni puwátaje tepataje. Et elle lui dit : – Pourquoi bois-tu une eau aussi mauvaise ?
659. – Me'pijí te'phé nu'rá juni. Nutajaka piya me'pijí nakú, aú nu'rá juni. C'est mon remède contre la faim. Je suis affamé, alors je bois.
660. – Me ño'jó pitajaka me'pijí nakú. Mere chi piwaka Kanumá, unkale pajñala pa'jnewá pijwa'té ? – Où meurs-tu de faim ? Où est ton chef, si tu ne manges pas avec lui ?
661. Ke newaká Kanumá pimaka nakú. Yewichaja wataja'ká rijwa'té me'pijí nakú ! – Ce chef, il va bientôt nous faire crever de faim !
662. Aú rumicha : – Mere chi riluna, unkale nala'lá rijló a'jnejí ? – Où sont ses femmes, si elles ne font pas à manger ?
663. – Kele newaká Kanumá luna pimá nakú. I'jnuruna ne'maká. Unká na'we'pila a'jnejí la'kana. – Ces femmes de chef sont très paresseuses ! Elles ne savent pas faire à manger.
664. – Ke jo'ó, ke rumicha. Kaja keja i'maká wejápumi ke pa'yú kemaká. E – C'est vrai. C'est cela que dit mon père. Et elle traversa vers lui.

- kaja rukuwáicha riloko'pani.
665. E ruyaká'icho churumi chaje. E romicha ñaké kaja napitako pawajle chu kaka apichiyaka. Elle regarda vers Churumi et vit quelqu'un assis dans son dos.
666. Aú rumicha churúmijlo : – Unká chi pimala pe'waka Kanumajlo ? Alors elle lui dit : – Tu n'as rien dit à ton chef ?
667. – Unká nulakelo, ke rimicha. – Non, petite-fille.
668. Unká naje kalé numalá piyukuna. Je n'ai aucune raison de raconter ton histoire. Tu me traites bien.
669. – E kewaka ? ke rumicha. E ta noma iyamá ke wani ipitakó. – Tu es sûr ? Je vois que vous vous serez à deux.
670. – Unká nulakelo, ke rimicha. Pamá ke rimíchaka. – Non, petite-fille. Regarde.
671. Ripajno'chako riwajle aú. Il se retournait en même temps que lui dans son dos.
672. E kaja roloki'chó. E ro'chá rijló kujnú pajlúwe'la. Et elle arrima. Elle lui donna une galette.
673. Aú rumicha : – chuwa no'picha. Pa pi'jnájika nuyukuna i'majé pi'waka Kanumajlo no'káloje ñakeja a'jnejí. Elle dit ensuite :  
– Maintenant je parts. Ne dis rien à Kanumá et ainsi je te donnerai à manger.
674. – chuwa no'pichaka ke rumicha. – Je m'en vais.
675. Kaja ro'picha. Eja riji'chá ra'naji. Elle s'éloigna, mais il prit son hameçon et lui jeta. Elle resta accrochée par les cheveux.
676. E rimicha : « Nupachiya Je'chúmeru, nupachiya Je'chúmeru chaa ! » « J'ai eu Je'chúmeru, j'ai eu Je'chúmeru tchaa ! ».
677. Rupechu i'michá churumi nakú : Elle pensa de churumi : « C'est lui qui m'attrape ! ».
678. Aú rumicha : « Wa'jú churumi, meka penaje pipata nuká. Piyurí nuká kiñaja. Unká pipatakáloje kalé nuká. No'ó pijló a'jnejí nujwa'tó. Piyurí nuká kiñaja ! » Et elle dit : « Grand-père Churumi, pourquoi m'attrapes-tu ? Lâche-moi, vite ! Ce n'est pas pour que tu m'attrapes que je t'ai donné à manger ! Dépêche-toi ! »
679. E rimicha rojlo : – Unká nuká kalé patari piká, newaká Kanumá pachiyari piká. Il répondit :  
– Ce n'est pas moi, c'est Kanumá !
680. Jay ! ke rumicha. Meke penaje pi'má nuyukuna pi'waka Kanumá wejlaputenamijlo. Meke ta ritakaniño me'pijí nakú nunako no'ó a'jnejí pijló nujwa'tó ! Eyonaja pi'makare nuyukuna pi'waka Kanumá wejaputenamijlo. – Oh ! Pourquoi as-tu parlé de moi à ce chef aussi grossier ! Moi qui te donnait à manger pour que tu ne meurs pas de faim ! Tu as avisé cet abruti de Kanumá !
681. E Kanumá kemicha rojlo : Et Kanumá lui dit :
682. – Je'chúmeru chaa ! ke rimicha. Nuká pachiya piká. – Je'chúmeru *tchaa* ! Je t'ai attrapée !
683. E rumicha : – Unká naje penaje pipata nuká Kanumá ? Piyurí nuká ! Elle dit :
684. – Unká Je'chúmeru chaa ! ke rimicha. – Pourquoi m'attrapes-tu ? Lâche-moi !  
– Non Je'chúmeru *tchaa* ! Personne ne

- Unká na la'lá nojló a'jnejí. Rau  
nupachiya piká chaa.
685. – Unká Kanumá. Unká nuwátala  
pipatajla nuká ! Aú numá pijló piyurí  
nuká !
686. Unká wá'aje kaje penaje kalé  
i'makayo nuká.
687. – Unká Je'chúmeru chaa.
688. Kaja pe'weló ajpichayo piká nojló.  
Aú nupachiya piká nujuwa.
689. Aú ruyu'icho. Ruki'chá ro'weló maná.  
Na penaje ro'loka nuká pijló unkale  
ruka i'malá pijwa'té ?
690. – Unká, ke rimicha. phe'ruji ruka,  
pe'weló kemíchayo pinaku nojló  
nuwá'akaloje piká penaje..
691. – Ñaké kaja rumicha.
692. Unká wá'akaje penaje kalé i'makayo  
nuká ro'lokicha pijló. phe'ruji wani  
ruka no'weló a'rukichayo nuká pijló !  
Aú ñaké ka'jné ri'majika !
693. E rumicha Kanumajlo : – Pikuta  
nutane ka'jné.
694. chuwa Kanumá, piwakára'a a'jnejí  
jácho'takana ka'jné.
695. Kajrú a'jnejí i'michá pu'te jita chu,  
riká ruwakári'cha jácho'takana.
696. Nácho'chiya riká piyuke riká  
pe'iyojó.
697. E rumicha Kanumajlo :
698. chuwa piwakára'a juni a'mokana jita  
chojé. Aú na'jmocha juni jita chojé.
699. Pe'iyojé jita chu juni i'michá e  
ruyá'icho jita chu juni jakú. E  
rumicha Kanumajlo.
700. – Kanumá. chuwa piwejra nuká. Aú  
nawejicha ruka juni aú.
701. Ejéchami kajrú jiñana taki'chaka juni  
jakú runakiyá, pe'iyojé natajichaka.
702. E rumicha Kanumajlo : – Kanumá,  
chuwa pi'jné majó patachi pile'jé.
703. – Unká Je'chúmeru chaa ! Kajrupi  
nuwe'picha.
704. Aú rumicha : – Kiñaja ! Unká naje  
kalé pila'á nuká kajrú. Unká
- me fait à manger, alors je t'ai prise *tchaa* !
- Non Kanumá. Je ne veux pas ! Alors je  
te dis de me lâcher !
- Je ne suis pas à prendre !
- Non Je'chúmeru *tchaa* !
- Ta soeur t'a déjà remise à moi. Donc je te  
prends.
- Elle se mit en colère en maudissant sa  
sœur. Comment va-t-elle me remettre à  
toi, s'il ne s'agit pas d'elle ?
- Non. C'est ta soeur aînée qui m'a parlée  
de toi pour que je t'emmène !
- Bien.
- Elle m'a remise à toi, moi qui ne suis pas  
à prendre ! Mais en tant que sœur aînée,  
elle m'a donnée à toi ! Qu'il en soit donc  
ainsi !
- Elle dit à Kanumá :
- Attache mon canoë.
- Maintenant Kanumá demande à faire  
sortir toute la nourriture.
- Elle ordonna de débarquer toute la  
nourriture qui remplissait le bateau.
- Ils déchargèrent tout.
- Elle dit à Kanumá :
- Maintenant, fait remplir d'eau mon  
canoë.
- Quand il fut à moitié rempli, elle s'assit  
dedans et dit à Kanumá :
- “Kanumá, pêche-moi au barbasco !<sup>12</sup>
- Et beaucoup de poisson se mit à mourir  
autour d'elle.
- Elle dit à Kanumá :
- Kanumá. Maintenant, emmène le tien  
[ton pénis].
- Non Je'chúmeru *tchaa* ! J'ai peur.
- Vite ! Tu n'as pas de raison d'avoir peur  
de moi. Viens vite !

<sup>12</sup> **Wejrakaje** (Yuc.). *Barbasquear* (Esp. Ver). Pêche à la nivrée. Technique de pêche consistant à asphyxier les poissons en écrasant des lianes qui ont pour propriété de réduire le taux d'oxygène de l'eau.

- pila'káloje nuká. Kajrú penaje kalé  
piwojña'ó nunaku. Kiñaja majó !
705. – Unká Je'chúmeru. Kajrupi nuwe'picha. – Non Je'chúmeru. Je sens un danger.
706. E rijwa'tejé kawajne i'michá. Rikajlo Avec lui, il y avait la Puce. Il lui dit :  
Kanumá kemicha :
707. – chuchú. Piká amíchajla Je'chúmeru. – Grand-père, essaye, toi avec  
Je'chúmeru.
708. E rumicha : – Naje piwakára'a apu Alors elle dit :  
noloko'pani ? Unká piwakára'kaloje – Pourquoi demandes-tu à quelqu'un  
apu penaje kalé piwá'a nuká ! Kiñaja d'autre ? Ce n'est pas pour en envoyer un  
piká i'jnajé majó. autre que tu m'as prise ! Viens ici tout de  
suite !
709. – Unká, Je'chúmeru chaa ! Ilé – Non, Je'chúmeru tchaa ! J'envoie le  
nuwakára'a chuchú ka'jné. grand-père.
710. Kaja rumicha : – Kaja riwakára'a Elle dit :  
piká majó. Majó pi'jné. – Maintenant qu'il te l'a demandé, viens.
711. Aú ri'jichá rejó. Unká ripechu Donc il y alla. Il ne pensa pas : « Elle va  
i'malacha : “aji ke chi rula'jika nuká me faire ça ». Et il se mit dans elle.  
ke”. E ra'chó runakojé.
712. E ñaké jácha'ko runakojé, ñaké maí C'est alors qu'un piranha trancha le bout  
machiya riká pe'iyoyá te'jmura ke [de son pénis] qui fit un bond.  
reponami jeño'chaka.
713. E rumicha : – Yúka'a Kanumá. E Et elle dit :  
pamíchaka chuwaka me kaje ruka – Maintenant as-tu vu de quelle femme tu  
ina'ukeka nuká piwojña'ó nakú, as voulu ?  
Kanumá.
714. Unká jo'ó, Kanumá. E jo'ó kaja Mais ce n'est pas terminé, Kanumá. Mets-  
piwejra piño nuká. moi encore du barbasco [pour tuer tous  
les poissons que j'ai dans le ventre].
715. Aú nawejicha piño ruka. Alors ils lui en mirent encore.
716. E kaja maina tajnakajo. Kapajauna Alors des piranhas se mirent à mourir,  
tajichaño, eje nayuricha tajakaje. mais seulement les petits.
717. E ruwá'icha piño rijló. Elle l'appela encore :
718. – Kanumá, chuwa pi'jné majó. – Viens, Kanumá.
719. Unká, Je'chúmeru chaa ! ke rimicha. Non, Je'chúmeru tchaa ! J'ai peur.  
Kajrupi nuwe'pí.
720. – “Meke kajruphi nuwe'pika” ke – « Comme j'ai peur ! » dit-il ! C'était  
kemakari nakú, ke rumichaka. pour me faire ça que tu t'es entiché de  
moi !  
Pila'káloje nuká kajrú penaje chi  
piwojña'ó nunaku.
721. Kiñaja pi'jné majó. Viens vite !
722. – Unká, Je'chúmeru chaa. Kajrupi – Non Je'chúmeru tchaa. J'ai un mauvais  
nuwe'pí. pressentiment.
723. E rijwa'tejé i'michari pejo. Avec lui, il y avait le petit toucan.<sup>13</sup>
724. Kanumá kemicha rijló : – Chuchú, Kanumá lui dit :  
piká amíchakajla kele Je'chúmeru – Va-y, Grand-père. Elle appelle.

<sup>13</sup> **Pejo** (Yuc.). *Picon pequeño, piconcito* (Esp. Ver). *Rampastos culminatus*.

- wá'acha.
725. Rimicha rojlo : – Ilé ño'jó nuwakára'a chuchú pejo. Il dit à Je'chúmeru :  
– Je t'envoie le grand-père petit toucan.
726. – Kanumá ! ke rumicha. Meke penaje piwakára'a ajopana ina'uké nuchaje ? – Kanumá ! Pourquoi m'envoies-tu d'autres personnes ?
727. Ilé kaje penaje chi piwá'a nuká ? C'est pour ça que tu m'as prise ?  
Piwakára'akaloje ajopana noloko'pani.
728. Aú rumicha : – Kaja riwakári'cha Et elle dit :  
piká majó, majó pi'jné ! – Puisqu'il t'a envoyé, viens ici !
729. E pejo i'jichá roloko'pani, e ra'chó Alors le petit toucan vint la voir et entra en elle.  
runakojé.
730. E maí machiya piño riká. Ritakú Et le piranha lui coupa le bec. Il cria :  
i'máchiya pe'iyoyá. Jupejeno “Aïe aïe ! Elle m'a coupé !”  
rawíyo'chaka. “Aya aya”  
rawíyo'chaka. “Rumachiya nuká”.
731. E rumicha : – Yúka'a, Kanumá. E Elle lui dit :  
pamicha chuwaka. Me kajeru ka – As-tu vu quelle sorte de femme, je  
nuká inanaru ka nuká piwojña'ó suis ?  
nakú ?
732. Kanumá. Ejo'kaja, piwejra nuká kaja Il y en a encore, Kanumá. Viens me  
penaje. mettre encore du barbasco.
733. Aú nawejricha piño ruka. Alors ils frappèrent encore des racines de  
barbasco.
734. E maina kapaejuna tajichaño. E Les petits piranhas mourraient. Il ne  
pajluwa ñani yurícharo. Pijirí maite restait qu'un petit : celui que l'on appelle  
ri'í. « le piranha de la chauve-souris ».
735. Ejéchami rócho'chako pe'iyojó. E Puis elle sortit à moitié de l'eau et rappela  
ruwá'icha piño Kanumajlo : Kanumá.
736. – Chuwa pi'jné majó ! Patachi nuká ! – Viens me prendre tout de suite !
737. – E kewaka, Je'chúmeru, chaa ! – Tu es sûre, Je'chúmeru t'haa !
738. – A'a, unká na i'malá. Kaja natajicho. – Oui, il n'y a plus rien. Ils sont morts.
739. Kaja ewaja Kanumá i'jichá Enfin il y alla et entra en elle.  
roloko'pani. E ra'chó runakojé..
740. E maí machiya rijí. Rilajweru i'maya Alors le piranha lui coupa le pénis.  
maí machiya rijí.
741. E rácho'cho ruchaya. E rimicha : Il sortit d'elle et dit :  
Je'chúmeru. Naje papichachiya nuká, – Pourquoi m'as-tu blessé ? Comment  
ke rimicha. Meke nu'makáloje vais-je vivre ainsi ?  
penaje. Kechamiko wawe'pí meke  
pi'majika.
742. E rumicha : Elle dit :
743. – Yúka'a, Kanumá. E pamicha – Tu vois Kanumá de quelle genre tu t'es  
chuwaka meke kajeru ka nuká épris ?  
piwojña'ó nakú ?
744. Ñaké riká, Kanumá, ke rumicha. Bon, Kanumá. Maintenant tu vas faire  
chuwaka piwakára'a a'jnejí jácho'takana amener la nourriture dans la maloca. Et  
páchojo. Kiñaja ! ke rumicha. vite !
745. Apala a'jnejí jme'tá. Elle pourrait s'ouvrir.

746. Aú rimicha rijwa'ténajlo :  
« Merukajina, chuwaka jácho'ta  
Je'chúmerujlo a'jnejí páchoje. »  
Alors il dit à ceux qui  
l'accompagnait : « Maintenant, mes  
serviteurs<sup>14</sup>, emportez la nourriture à la  
maloca. ».
747. E kaja napichiya a'jnejí páchoje  
walejaje kujnú, ña'kú, kejrú, kuwayú,  
pujyú, pe'iyawaruna, páko'ko,  
jiwetaje, kajyuna, pe'iyaw, jimá,  
lanapítá maraka, kajmú, yukurupi,  
wiru guama, ka'yú, po'lá, kele paijírí.  
Dans la maloca, ils entassèrent les galettes  
de cassave, différentes variétés de  
manioc, d'igname, de patate douce et de  
taro, ainsi que les fruits cultivés comme le  
caïmo, les maracas, l'uva, le guamo,  
l'anon, le lulo.
748. E kaja pa'ukele chu kamú jena  
i'michaka, e ñañapáchiya a'jnejí  
pitakana páchojo.  
Vers quatre heure, ils terminèrent  
d'accumuler la nourriture dans la maloca.
749. E romoto'chá ña'ku. Lapiyami  
ruñapáchiya rimoto'kana. E ro'picha  
ña'ku iyamá e'iyopa chojé.  
Elle cuit les ignames et termina le  
lendemain matin. Elle passa les ignames à  
travers deux tamis.
750. Rumicha Kanumajlo : – Kanumá,  
chuwaka, pimá pijwa'ténajlo  
najña'áchi ña'ku.  
Elle dit à Kanumá :  
– A présent, tu peux leur dire de manger.
751. E rimicha rijwa'ténajlo : merukajina,  
chuwaka, i'jné majó. Wajñachi ña'ku.  
Il leur dit :  
– Mes serviteurs, venez ici. Nous allons  
manger.
752. Aú riwítúki'cha najwa'té ña'ku ajñaje.  
Il s'accroupit pour manger les ignames  
avec eux.
753. Eyá Je'chúmeru ya'ichayo weji jilá  
ña'ku lajo'kana nakú.  
C'est alors que Je'chúmeru s'assit à côté  
de la grande poterie pour peler les  
ignames.
754. E ruyaká'icho : ajopana ajichaka  
ña'ku chaje. E romicha : Kanumá  
ya'ko najwa'té ña'ku ajñakana nakú.  
Elle les regardait manger les ignames  
avec Kanumá.
755. E rumicha rijló : – Kanumá, na pila'á  
ya'kajo nakú ilere piluwena wa'té.  
Elle dit :  
– Kanumá, que fais-tu assis à manger les  
ignames avec tes serviteurs.
756. – Ña'ku nojñá, Je'chúmeru chaa !  
– Je mange des ignames, Je'chúmeru  
tchaa !
757. Aú ruwá'icha rijló : majó pi'jné  
Kanumá. Marí ña'ku nulajo'chá pijló,  
riká pajicha. Naje chi pajñá pa'jnewá  
nowa'yá juka ?  
Alors elle l'appela :  
– Viens, Kanumá. J'ai pelé ces ignames  
pour toi, mange ceux-la. Pourquoi  
manges-tu loin de moi ?
758. Aú ri'jichá rujwa'té ña'ku ajñaje.  
Alors il alla manger les ignames avec elle.
759. Palá noje ña'ku rulajo'chá rijló.  
Kajruni ñópo'jlo a'karu chojé  
rulajo'chá ña'ku. E kaja rajíncha  
ña'ku. Kaja ewaja rikeño'chá  
manokaje.  
Pour lui, elle avait pelé les plus gros dans  
la grande poterie. Il en mangea jusqu'à ce  
qu'il soit rassasié.
760. Rimicha rojlo : – Je'chúmeru, kaja  
numano'chá.  
Il dit :  
– Je'chúmeru, je suis rempli.

<sup>14</sup> **Merukajina** (Mat.). Travailleurs, serviteurs.

761. – Unká ke rumicha. Re jo'ó kaja pajñá. chuwa pajñá pa'jnewá, Kanumá ke rumicha. Pi'jnatá pipechuwá meke pimaka jupimi. – Non, dit-elle. Tu dois manger le reste. Mange, Kanumá. Rappelles-toi ce que tu disais.
762. Kamují pila'kare nakú i'maká Kari a'jnejí no'ó pa'jné. chuwa pajñá riká ! Après tant de misère, je te nourris. Mange maintenant !
763. E kaja rajíncha piño. Kaja ewaja rimano'chá. Il se remit à manger. Enfin, il n'en pouvait plus.
764. E rimicha piño : – Je'chúmeru, kaja numano'chá ! Il dit encore : – Je'chúmeru, je suis plein !
765. – Unká, Kanumá ! Re jo'ó kaja pajñá ! – Non, Kanumá. Il en reste encore à finir !
766. E rimicha piño rojló : Cette fois, il lui dit :
767. – Kaja wani numano'chá chuwaka. Unká me ño'jó nojñala. Ma'kani nuchila'tako raú ! – Je suis vraiment plein maintenant. Je n'ai plus de place. J'ai même envie de vomir !
768. – Me ño'jó pichila'ká ke a'jnejí aú ? Ke rumako rokojlochaka ña'ku pu'té a'karu chojé. – Mais non tu ne vas pas vomir ! Et en disant cela, elle écrasa le reste d'ignames qui remplissait la poterie.
769. chuwa pi'rá marí ! – Avale ça !
770. E ri'richá riká. Il but.
771. E wejápaja ri'richá rinakiyana e rawíyo'cha. A peine en avait-il bu un peu qu'il cria :
772. – Ayá ! Je'chúmeru. Unká me ño'jó nu'rala ! Kaja wani numano'chá. – Aïe ! Je'chúmeru. Je ne peux plus boire. Je suis trop plein !
773. – E'iyonaja pi'rá riká ! – Bois quand même !
774. Ri'richá riká “ku ku ku”. Il avala : “glou glou glou”.
775. Eja richilákicha riká. “uwé uwé uwé”. Riíchako majó richilako. Et il vomit. Il se sauva pour continuer à vomir.
776. E Je'chúmeru kemicha rijló : – Na penaje pichi'laka a'jnejí aú ? Je'chúmeru lui dit :
777. Ke rumako, rupayakicha riká maáree pe'wapamiya, e rijí jeño'chá “si si” rijí jeño'chá majó. – Pourquoi rejettes-tu la nourriture ?
778. Kuwatachomi rijí. En disant cela elle lui donna un coup de pied au cul, et un pénis sortit de l'autre côté.
779. E kaja ruli'chaka Kanumá ijí rujluwa ruwátaka ke. Il resta suspendu.
780. Aú riká me'tení ina'ukeji ña'ku penájemi weji me'tení. Ainsi fit-elle à Kanumá le pénis qu'elle voulait.
781. E kaja a'jnejí nacho'chijaje páchojo ewi'ícharo mena penaje. C'est ainsi que l'igname de l'homme devint notre pénis.
782. E kaja ne'michá jupi. Et la nourriture qu'il avait apportée dans la maloca se transforma en jardin.
783. E kaja mawiru iphicha rená chojé. Le temps passa.
784. Rimicha Et arriva la saison des ananas.
- rijwa'ténajlo : « Merukajeño la'kaji iphari rená chojé. Muní itúwi'cha la'kaje wajluwa wajma'kaloje riká chaa ! » Il dit à ceux qui l'accompagnaient : « Le moment du fruit de mes serviteurs est arrivé. Demain vous irez les cueillir, et nous nous régalerons tchaa ! »
785. Ilé nule'jé riwakula'lare, eko Comme c'est ma première récolte, vous

- itúwi'cha re'iyayá Je'chúmerujlo  
rojma'káloje chaa.
786. Muní ke lapiyami rijwa'tena i'jichaka  
Kanumajlo rimawírune tuwaje.
787. Kaja nepháchiya riká páchojo.
788. Nawíyo'chiyaka : “Je je je !”.
789. E rimicha najló : – Yúka'a,  
me'rukajeño. E itúwi'chaka la'kaje  
wajluwa.
790. – A'a newaká. Ilé riká.
791. – E iji'chaka Je'chúmerujlo  
riwakula'lare.
792. – A'a, newaká. Ilé riká apu  
kuwá'alare.
793. E riwá'icha : – Je'chúmerujlo,  
Je'chúmeru ! Majó pi'jná. Marí  
merukajena tuwicha pijló la'kaji  
wakula'lare. Pajmicha riká chuwaka.
794. E rocho'chó pila pila majó.  
Rumicha :
795. – Kanumá. Mere chi riká  
pimawírune ? Nomáijla.
796. Aú ru'jichá kuwa'lá chojé yaka'jo.  
Amíchayo kajrú pupuyo i'chá  
yako'ko kuwa'lá chu.
797. E rumicha rijló :
798. – Kanumá. Ají chaje nakú wa'tó chi  
pila'á kamu'jú ! Meke mawiru chi  
pimaka rinaku. Pupuyo ta kemaká  
nakú, kerapachala.
799. Kanumá mawírune pa'yú kemaká  
nakú.
800. Palá noje pa'yú mawírune, pu'meni  
jalá keja i'rakare. Kelo'keja iná  
i'rakare cha.
801. – Meke ramákana para'pa mawírune,  
Je'chúmeru chaa ?
802. Piji'chá nojló rinakiyá nomáijla chaa.
803. Muniko nu'jnájika pa'yú chaje  
numakaloje nuyukuno pa'yujlo chaya  
nukejá'akaloje pa'yú liya rimawírune  
nakiyana.
804. Kaja muní ke ne'jichá. Iphíchayo  
rorapá nakú. Rajalákicha ruka.
805. – Nutu piká ?
806. – A'a, pa'yú ke rumicha.
- irez en apporter à Je'chúmeru pour  
qu'elle se régale aussi.
- Le lendemain matin, ses compagnons  
allèrent cueillir pour Kanumá ses ananas.
- Ils les apportèrent dans la maloca.
- Ils crièrent : “Je je je !”.
- Il leur dit :
- Alors mes serviteurs, avez-vous cueilli  
les fruits ?
- Oui, maître. Les voici.
- De cette première cueillette, vous en  
avez apporté pour Je'chúmeru ?
- Oui, maître. Voici un autre panier [pour  
elle].
- Il l'appela :
- Je'chúmeru, Je'chúmeru ! Viens.
- Mes serviteurs ont fait la première récolte  
pour toi. Régale-toi.
- Elle se leva, et dit :
- Kanumá, où sont tes ananas ? Que je  
vois.
- Et elle alla regarder dans le panier, et vit  
des fruits de *pupuyo*.<sup>15</sup>
- Elle lui dit :
- Kanumá. Avec ça, tu es vraiment  
misérable ! Comment peux-tu appeler  
cela des ananas ? Ce sont des *pupuyo*, des  
petits fruits sans importance.
- Mon père les appelle : “les ananas de  
Kanumá”.
- Ceux de mon père sont bien meilleurs,  
l'on en boit le jus sucré, ou on en fait une  
sorte de caguana.
- A quoi ressemblent les ananas de ton  
père, Je'chúmeru tchaa ?
- Amène-moi s'en pour voir.
- Demain j'irai raconter ce qui m'est arrivé  
à mon père, et je lui demanderai quelques  
ananas.
- Le lendemain, elle partit et arriva chez  
son père. Il la salua.
- Te voilà ma fille ?
- Oui, papa.

<sup>15</sup> **Pupuyo** (Yuc.). Fruit minuscule au goût sucré d'une plante non identifiée considéré comme une mauvaise herbe.

807. – Meke nutu ? ke rimicha. – Tu vas bien ?
808. A'a, pa'yú. Nuká i'jichá majó nuyukuno i'majé pijló. – Oui, papa. Je suis venu t'aviser de quelque chose.
809. Marí Kanumá wejáputenami patari nuká pura'kala i'marí nujwa'té, nu'makáloje rijwa'té penaje. Marí kaje aú nu'má rijwa'té. C'est ce bougre de Kanumá, il m'a attrapé en me demandant de vivre avec lui. Alors j'ai fini par vivre avec lui.
810. Aú nu'jichá nuyukuna i'majé pijló, pa'yú piwe'píkaloje mere ka nuká. Donc je suis venu te raconter mon histoire, pour que tu saches où je suis.
811. – Ñaké kaja nutu ke rimicha. – C'est bien, ma fille.
812. Pi'má rijwa'té. Achiñaloje penaje i'maká inaana. Ina yaní i'maká aú iná lamára'a iká ijuwaka chiya. unká iná jluwa penaje kalé iná lamára'a iká. Ajopánajlo penaje. Vis avec lui. C'est pour les hommes que les femmes sont faites. Même si ce sont nos filles que nous avons élevées depuis toutes petites, elles ne sont pas pour nous. Elles sont pour d'autres.
813. Eko pi'má rijwa'té. Alors vis avec lui.
814. – Ñakeka pa'yú ke rimicha. – Bien, papa.
815. E rumicha rijló : Et elle ajouta :
816. – Pa'yú, lalemi. Kanumá wejáputenami wakára'a riluwena tuwaka rimawírune rajma'kaloje riká. Aú riwakára'a rimawírune wakula'lare tuwákana nojma'káloje riká penaje. – Papa. Hier, ce bougre de Kanumá a envoyé ses serviteurs cueillir ses ananas pour en manger. Et il a demandé que l'on m'offre de sa première récolte.
817. Aú nephacha páchoje riká. Kajrú nawíyo'taka riká nephaka páchoje. Donc ils en ont rapporté dans la maloca. Et ils ont poussé des cris en entrant.
818. E riwá'a nojló : Je'chúmeru, majó pi'jné, pajmicha numawírune majó, ke rimaká nojló : aú nu'jné ramaje. Amari pupuyo i'chá ya'ko kuwa'lá chu ! Il m'a appelé en disant : « Je'chúmeru, viens manger mes ananas. » Donc je suis allée voir, et j'ai vu le panier rempli de *pupuyo* !
819. Aú numá rijló : mere chi riká pimawírune. Mawiru chi pimaka rinaku. Pupuyo i'chá kerapachala ! Kanumá mawírune pa'yú kemaká nakú. Alors je lui ai dit : « C'est ça que tu appelles tes ananas ? Ce sont des *pupuyo*. Des fruits que l'on ne mange pas ! Mon père les appelle : « les ananas de Kanumá ».
820. Aú numá rijló ta : « Palá noje pa'yú mawírune. Ijmula noje kera ra'pala ta. Pu'meni ja'lá keja iná i'raká riká. Kelo'keja mawirola iná la'ká riká, iná la'káloje pu'meni. Et j'ai ajouté : « Les ananas de mon père sont bien meilleurs. Ils sont gros et mûrissent bien rouges. Leur jus est sucré, et on en fait une caguana ».
821. Aú rimá nojló : « Meke ramákana ke para'pá mawírune ? Piji'chá nojló rinakiyana nomáijla ». Alors il me dit : « A quoi ressemblent les ananas de ton père ? Amène-moi s'en pour voir ».
822. Aú nu'jichá piliyá mawiru keja nuya'takaloje Kanumajlo. Je suis donc venue pour lui montrer des ananas.
823. – Ke jo'ó riká, nutu ke rimicha. Kaja keja i'maká newakana jenami la'kana, Je'chú kemaká. Piyuke la'ká kamu'jú – C'est ainsi qu'il essaie de vivre comme un maître de maloca, dit Je'chu. Mais tout ce qu'il fait est pitoyable.

- nakaje nakú.
824. Ñakeka nutu ke rimicha. Me'tení unká no'lá mawiru pijló. Apakala nuwakára'jika numawírune ka'jnó. Eko paala nulakejnu la're numawírune pe ke rimicha. Bien, ma fille. Ce n'est pas maintenant que je vais te donner des ananas. Mais après-demain, je les enverrai là-bas. Salut bien mon gendre en attendant mes ananas.
825. Kaja muní ke ru'jichá. Iphíchayo Kanumá nakú. (...) Le lendemain, elle repartit et arriva chez Kanumá. (...) <sup>16</sup>
826. Aú rimicha rojló : – Meke para'pá mawírune ina'uké i'makaje chi ara'pá mawírune ? [Plus tard] il lui demanda : – Quand arriveront les ananas de ton père ?
827. Kaje keja pa'yú kapi nakaje ke rumichaka rijló : Mon père les tiens déjà prêts.
828. E kaja apakala ke lapiyami riwayala nakú kamú i'michaka. E ne'michá mawiru meje waicha, e nayaká'icho. Le surlendemain, lorsque le soleil sortit entièrement au dessus de l'horizon [vers huit heures], ils entendirent les ananas arriver.
829. Amicha kajrú mawiru waicha iñe'pú chuwa keraja ri'michaka nakapi. On voyait les ananas rouges vifs arriver par le chemin.
830. E Je'chúmeru ya'chiya ri'chí ñópo'jlo. Et Je'chúmeru posa sa grande cuve en argile au milieu de la maloca.
831. E nephicha páchojo. E pajluwaja mawiru iphíchari natukumá riká je'chocharo pajlúwa'la mawiru i'michá rikapi. Ils entrèrent. Le premier tenait un ananas à la main. <sup>17</sup>
832. Riká wa'té recho'chó i'chí loko'pani. Il se dirigea vers la grande cuve. Ja ja ja ja recho'chako i'chi loko'pani. « Ja ja ja ja ! »
833. E kaja richi'ya mawiru alapá chu i'chi chojé. Puis il râpa l'ananas sur la râpe [en forme de] guêpe, qui était dans la cuve [en disant] : «L'ananas de Je'chú se râpe»
834. « Je'chú mawírune ta'ró »
835. E rikó mawiru chi'yako “chu chu chu chu”. Et l'ananas se râpa tout seul : “chu chu chu chu”
836. Ejéchami ajopana mawiru iphíchaka páchojo. Pu'te ne'michaka pachu. Puis d'autres ananas arrivèrent dans la maloca, jusqu'à la remplir entièrement. Kanumá se cacha dans sa pièce. <sup>18</sup>
837. E Kanumá i'icho pajěji chojé.
838. E kaja mawiru ñapicha lainchu. E na'chá ra'kú jupichí. Quand l'ananas fermenta l'après-midi, ils plongèrent le filtre. <sup>19</sup>
839. E kaja lainchu nakeño'chá mawiru i'rakana. Kaja ewaja nakeño'chá yuwéra'kajo ejéchami nakeño'chá arápa'kaje. Mawiru yale narápi'cha. Le soir, ils commencèrent à boire. Quand ils furent éméchés, ils se mirent à danser les chants des ananas.
840. Ajopana ataníchaño lawichú D'autres prononçaient les incantations

<sup>16</sup> Nous avons supprimé ici un passage un peu rebarbatif où Kanuma demande à Je'chumeru comment sa visite chez son père s'est passée, et où elle raconte ce que nous savons déjà.

<sup>17</sup> Signal utilisé lors des fêtes de guarapo pour dire qu'il y a suffisamment d'ananas pour préparer la boisson.

<sup>18</sup> **Pajěji** (Yuc.). Pièce particulière qui existait autrefois dans les grandes malocas.

<sup>19</sup> **Jupichí** (Yuc.). Longue vannerie cylindrique que l'on place au milieu de la cuve, et au sein de laquelle on recueille l'alcool d'ananas (*guarapo*).

- pajlokaka, mawiru maná natanicha.  
Mawiru kajwátajuna.
841. Natanicha pajlokaka. Riká Kanumá je'michá i'michaka.
842. Ñáta'pe riká mawiru. Me iná i'raká chu riká makajwátakanaru rimata'á iná rikato iná nakú rika'á iná iwa.
843. E kaja nayuwéri'cho ejéchami nakeño'chaka pajwa'téchaka nókakano. Neká mawiru keño'chari nókakajo i'michaka, mawirúke'cha aú iná nókako pajwa'té iká.
844. E apu kemicha : chuwaka pithujla'tá nuká nuwata chiya e kata pi'rataka numaná yajnajlo. chuwaka pithujla'ká nuká nu'wá ta chiya.
845. Je'matami keño'chari nókakajo pamineko.
846. Aú apu wachapalami jácho'cho kemíchari : “chuwaka piyupa'á nuká nuwachapalami chiya. Wa'jini pi'rataka numaná yajnajlo. chuwa nomíchaka piká maáree. chuwa piyupa'á nuká nomáijla.”
847. Aú apu a'jipichá rijló : “Kajruni wani chi piká kemari. Unká chi nuyupa'lajla piká, ke rimako ripachíyaka riká. E na'chó pajwa'té nókajo.
848. E ajopana a'chiya neká paliya'ka. Nemicha najló : “Kaja ketana inókaniño pajwa'teka. Na chona inókaka pajwa'teka.”
849. Aú nemicha najló : wa'jini ripura'kó nunaku numaná irátakana nakú riká. Aú wenókako pajwa'teka.
850. Kaja ewaja najme'chiya, pa'ukele chu kamú jena i'michaka e mawiru keño'chá pa'kajo. Riká wani mawiru ri'waka pi'charo i'michaka.
851. E kaja lapiyami luwichipikaje e ejéchami mawiru pi'chako piyuke.
852. E Je'chúmeru kemicha : “Mere riká Kanumá wejáputenami ? chuwa
- chamaniques de l'ananas. Des soins pour prévenir toute malveillance de sa part.<sup>20</sup>  
Ils chantaient entre eux. Et c'est cela que Kanumá écouta.
- Cet ananas est sacré. Avec celui qui le boit sans préparation chamanique, il s'amuse à couper directement jusqu'à son anus.
- Une fois soûls, ils commencèrent à se battre. C'est l'ananas qui les faisait agir ainsi.
- L'un disait : « Viens frapper mon crâne chauve plutôt que de m'offenser de loin ! »
- Celui qui l'entendit fût le premier à cogner.
- Un second qui avait une ceinture s'exclama : « Coupe-moi à partir de la ceinture au lieu de m'offenser de loin ! Tu vas voir ! ».
- L'autre lui répondit en l'empoignant : « Tu parles beaucoup, mais je vais te casser en deux ! ». Et ils se mirent à se frapper.
- D'autres vinrent les séparer. Ils leur dirent : « Ne vous battez plus ! Pour quelle raison vous tapez vous dessus ? »
- « Il parle toujours en m'offensant alors nous devons nous battre ! ».
- Enfin vers quatre heures du matin, le chef ananas se prépara à rentrer. Il était le plus important des ananas.
- A l'aube, tous les ananas s'apprêtaient à s'en retourner.
- Je'chúmeru dit alors : “Où est ce bon à rien de Kanumá ? Maintenant tous les

<sup>20</sup> **Kajwatajuna** (Yuc.). Paroles magiques visant à contrôler l'être d'une chose, en particulier pour éviter sa colère et ses malédictions. Dans le cas de l'alcool d'ananas, il pourrait entraîner des maux divers, des querelles et des rixes.

853. pa'yú mawírune pa'kó !”  
E rojolaki'chá Kanumá : “Kanumá,  
mere piká ? chuwaka pa'yú mawírune  
pa'kó.” ananas de mon père sont partis !”  
Elle l'appela : “Kanumá, où es-tu ? Les  
ananas de mon père s'en retournent. »
854. Unká ra'jipalacha. E ruyaká'icha paji  
numanajo. E romicha piyuke mawiru  
pa'kó. Il ne répondait pas. Elle regarda devant  
l'entrée de la maloca et vit qu'ils allaient  
partir.
855. Aú ruji'chá kutiwa. Rocho'chiya  
kutiwa mawiru tajné nakuwá. Elle prit un bâton et frappa les jambes des  
ananas.
856. Aú nayuricho páchojo. Yurícharo  
palá noje mawiru ke iká yu'pí  
mawírune, jarechí mawírune, la'ru  
mawírune, yawi wíla'mi, supí  
mawírune. Ainsi restèrent d'excellentes variétés  
d'ananas : l'ananas blanc, l'ananas  
perroquet, la tête de jaguar, l'ananas  
anguille, etc.
857. E rumicha : “Kanumá, mawiru  
yuricho páchojo”. Elle dit : « Kanumá, les ananas sont restés  
dans la maloca ».
858. Wa'tó mawiru jácho'o mena e'iyajé  
wakapo'jo e Kanumá jácho'cho pajaji  
chiya páchojo. Alors les ananas se précipitèrent vers le  
jardin et Kanumá sortit de sa pièce.
859. E Je'chúmeru kemicha rijló :  
“Kanumá, meka penaje pata'ó pa'yú  
mawírune piya ? Pila'kataloje  
kamu'jú mawiru nakú ! Enaje  
pata'karo pa'yú mawírune piya. Je'chúmeru lui dit : “Kanumá, pourquoi  
te caches-tu devant les ananas de mon  
père ? Tu fais vraiment misérable !
860. E rumicha : Elle dit :
861. “Marí riká pa'yú mawírune. Unká  
pupuyo i'chá kalé. Unká kerapachala  
ta kalé, unká Kanumá mawírune  
kalé, Kari pa'yú mawírune.” “Voici les ananas de mon père. Rien a  
voir avec le pupuyo ! Ce n'est ni  
n'importe quel fruit, ni un ananas de  
Kanumá ! »
862. E Kanumá kemicha rojló : Kanumá lui dit alors :
863. – Ke jo'ó, kajruni wani ilé para'pá  
mawírune chaa. Kaja nakero'chiya  
nojló lapí. – C'est vrai, ils sont très gros les ananas  
de ton père tchaa. Ils m'ont fait peur cette  
nuit.
864. – Kaja keja ke pa'yú mawírune. – Les ananas de mon père sont ainsi.
865. Ejéchami rukeño'óchiyaka pukú  
chi'ru. Ma'tú, riká yuricha i'michaka  
mawiru jarajuna penaje. Ensuite elle créa le bois *chi'ru* [pour  
fabriquer les cuillères] et les escargots  
d'eau pour râper les ananas.<sup>21</sup>
866. Ejéchami Kanumá li'chaka rojló  
a'yipá. Riká aú rumachi'ya mawiru  
kawana. Riká yurícharo rinupaná  
penaje. Puis Kanumá lui fabriqua une lame de  
bois qu'elle utilisa pour couper les coeurs  
d'ananas. Cela sert également à jeter des  
mauvais sorts.<sup>22</sup>

<sup>21</sup> **Ma'tú** (Yuc.). Escargot d'eau. Sa carapace est utilisée pour râper les ananas. Mario nous dit que cet escargot est nommé pour jeter certains mauvais sorts censés avoir l'effet de « couper à l'intérieur », et ainsi d'entraîner maux de ventre, vomissement et diarrhée. Après un Yurupari, les soins chamaniques « passent par là », ce qui signifie qu'il faut également nommer cet escargot pour s'en protéger.

<sup>22</sup> Comme on l'aura compris, les Indiens voient une analogie entre le traitement de l'ananas et le traitement de ce dernier sur l'homme, comme si l'ananas pouvait se venger, en lui ménageant une violence similaire avec ces mêmes « armes ». Celles-ci, pour être contrôlées, sont donc nommées magiquement lors des rites de sorcellerie ou de protection.

867. Kele weji kele mawiru sajarune yuriko i'maká. Riká aú mawiru kato iná nakú mamananá kaje. Il existe trois sortes de lames à ananas. C'est avec ça que l'ananas se joue de celui qui n'est pas préparé chamaniquement.
868. Riká maná mawiru atanicha pajlokake i'michaka, Kanumá je'michá i'michaka. Penájemi ke mawiru kajwátajuna wapechu nakú. Wakajwata aú yuwaná ne'rakaloje mawiru paineko penaje. Puis ils chantèrent les incantations de l'ananas que Kanumá avait écouté. Ensuite nous les avons appris. C'est avec cela que nous soignons les jeunes la première fois qu'ils boivent le *guarapo*.
869. E kaja Je'chúmeru saricha mawiru Kanumajlo ruñapáchiyaka risarakanae e rumicha Kanumajlo. Je'chúmeru se mit à râper les ananas pour Kanumá, puis elle lui dit :
870. – chuwaka, pata'á kele pa'yú mawírune. – Maintenant goûte l'ananas de mon père.
871. Aú ro'chá rijló e Kanumá i'richá mawiru ja'lakejami. Palani rataníchaka riká. Pu'meni. Elle lui donna et Kanumá en bus le jus. Comme il avait bien chanté, il était bien sucré.
872. E rimicha Je'chúmerujlo : “Meke palá para'pa mawírune chaa !” Alors il dit à Je'chúmeru : « Qu'il est bon l'ananas de ton père tchaa ! »
873. A'a, ilé riká palá pa'yú mawírune. – Oui, il est ainsi.
874. E kaja jupija ne'michá rejomi. Le temps passa.
875. E Kanumá pira i'michari. La'ru i'rí i'michá ripirá. Et Kanumá eut comme animal domestique un petit ara.
876. Riká pataki'charu. E ra'micha ña'mú a'ká, ka'mu a'ká. Rikejá'ichaka ra'jnewa. Quand il avait faim, il se mettait à demander des ignames et du taro.
877. E Kanumá kemicha Je'chúmerujlo : Je'chúmeru, ilé nupirá pataka'ó pa ra'maká, pa'á ra'jné, ña'ku riwata ajñakana. Kejru riwata a'jñakana. Alors il dit à Je'chúmeru : – Mon animal a faim, regarde il réclame des ignames et du taro.
878. E rumicha rijló : – Na chi riká pipirá, Kanumá ? Elle lui dit : – Qu'est-ce que cet animal, Kanumá ?
879. – Unká na kalé riká, la'ru i'rí. – Ce n'est qu'un petit perroquet.
880. E rumicha ramaje. Amíchari iñatu ñapo'charu kuwala ja'pí. Elle alla voir et vit un [petit] jaguar noir recroquevillé sous un panier.
881. Riwachujle to'charu rawa'á pukú wa'naje i'michari riwachujlé. Sa queue plumée était à côté en bois de *granadillo*<sup>23</sup>.
882. E rumicha : Kanumá, meke la'ru i'rí chi pimaka rinaku. Yawi ta, iñatu ta jenowaiya pa'yú kemakale nakú. Elle lui dit : – Kanumá, pourquoi dis-tu qu'il s'agit d'un ara. C'est un jaguar noir, un esprit, dit mon père.
883. Unká la'ru i'rí kalé ! Palá nojena pa'yú pirana la'runa simale'una, unká jenowaiya ta kalé ! Ce n'est pas un ara ! Les aras de mon père sont colorés, ce ne sont pas des ombres !
884. Piyuke lamára'ka kaji kaje ta ! ke rumako ruji'chaka iñatu ta jimá Tu élèves n'importe quoi ! dit-elle en giflant le jaguar.

<sup>23</sup> **Pucú** (Yuc.). *Granadillo*, *granadillo* (Esp.). *Platymiscium pinnatum*.

- nakiyá.
885. E ruki'chaka riká wi'chá ya'jnaje. Et elle le jeta au loin.
886. E ruji'chá piño riwachujle, ruki'chá piño rápumi chu. Elle prit également la queue et la jeta derrière elle.
887. Kanumá kemicha rojló : – Naje pika'á nupirá Je'chúmeru, chaa ? Kanumá lui dit :  
– Pourquoi jettes-tu mon oiseau familier tchaa ?
888. – Nuka'tá riká ta ! Unká pila'jíkale riká. Yawi ta riká ! – Je le jette parce qu'il ne le sera jamais. C'est un fauve !
889. Aú Kanumá kemicha rojló : – Meke namákana para'pa pirana, Je'chúmeru chaa ? Piwá'icha nojló nanakiyana nomáijla chaa ! Alors Kanumá lui dit :  
– A quoi ressemble les mascottes de ton père, Je'chúmeru tchaa ?  
Vas m'en chercher !
890. – Muniko nuwá'acha ranakiyana pa'yú liya pamákaloje meke namákana ke la'runa. – Demain, j'irai en chercher chez mon père pour vous montrer comment son les aras.
891. E iñatu aki'chá. Rimicha : na penaje Je'chúmeru ka'á nuká. Me ño'jó ka ta rulamálaje pila'ji kechami ko roma me kaje ka nuká. Le jaguar noir avait été abandonné. Il dit :  
« Pourquoi Je'chúmeru me jette ? Quand elle aura élevé des animaux familiers, elle va voir qui je suis. »
892. Aú iñatu ajñá pila'ji. C'est ainsi que les jaguars noirs mangent les animaux familiers.
893. E muní ke Je'chúmeru i'jichaka ro'japá ejo la'runa nakiyana keja'jé. Le lendemain, Je'chúmeru alla chez son père demander des aras.
894. Ruphicha rinaku. Rajalákicha ruka. Elle arriva. Et il la salua.
895. – Nutu piká ? ke rimicha. – C'est toi ma fille ?
896. – A'a, pa'yú. – Oui papa.
897. – Meke ? ke rimicha rojló. – Comment [vas-tu] ?
898. Aú rumicha : – Majó nu'jichá, pa'yú, pipirana nakiyana wa'e. Elle répondit :  
– Je suis venue prendre quelques-uns de tes animaux.
899. – Me kaje nupirana ? – Lesquels ?
900. La'ru yaní nakiyana nuji'chá piliyá, nuya'takaloje Kanumátajlo. – Tes petits aras. C'est pour montrer à Kanumá.
901. Piyuke la'ká nakaje nakú kamu'jú. La'ru i'rí ke rimaká, yawi ta nakú, iñatu ta nakú ! Il est si misérable qu'il élève n'importe quoi. Un petit jaguar noir, il dit que s'est un bébé ara !
902. Jenuwaya pimakale nakú ta, pa'yú. Alors que toi, tu dis que c'est un petit fauve.
903. Riká ta Kanumá lamára'a ! Riwakára'a nuká ra'jne a'jé. E nu'jné rejó, amari iñatu ta to'kó kuwala ja'pí. Aú nuka'á ta riká ta ! Voilà ce qu'il élève ! Il m'a demandé d'aller le nourrir. J'y vais et je vois le jaguar couché sous le panier. Donc je m'en suis débarrassé !
904. Aú rimicha rojló : « Naje chi rila'á piyuke kamu'jú nakaje nakú ? Kaja keja newakana jenami la'kanami, Je'chú kemaká. Il dit : « Pourquoi tout ce qu'il fait est si pitoyable ? Ainsi il n'est qu'une copie de chef ! »<sup>24</sup>

<sup>24</sup> **Jenami** (Yuc.). Image, forme, reproduction.

905. E rimicha rojló : – Unká no'laje pijló me'tení nupirana nakiyana. Apakala nuwakára'jika nupirana ka'jnó. Il ajouta :  
– Je ne vais pas te donner mes animaux maintenant. Après demain, je te les enverrai.
906. Eko pimá nulakéjnujlo eko rila'á palá nupirana pe. Dis à mon gendre qu'il se prépare à bien recevoir mes animaux.
907. – Ñakeka, pa'yú, ke rumicha. – Bien, papa.
908. E kaja rupi'chó. Iphicha Kanumá nakú. Elle rentra, et arriva chez Kanumá.
909. Rimicha rojló : Il lui dit :
910. – Yúka'a, Je'chúmeru chaa. E piwa'ichaka para'pa pirana nakiyano nojló. Çà s'est bien passé Je'chúmeru tchaa ?  
As-tu emmené les animaux de ton père.
911. – Unká, ke rumicha. Unká pa'yú wátalacha nojló na'kana. – Non, dit-elle. Mon père n'a pas voulu me les donner.
912. Aú riwakári'cha ripuráka'lo pijló : Il t'envoie ce message :
913. “Eko palá nulakejnu la're nupirana pe ka'jnó. Ilé ño'jó nuwakára'a nupirana” ke rimíchaka pinaku. « Que mon gendre se prépare à recevoir mes animaux. Je vais les envoyer là-bas ».
914. Aú ra'jipichá rojló : Alors [Kanumá] répliqua :
915. – Meke ina'uké i'makájena ke para'pa pirana, Je'chúmeru chaa ? – Quelles sortes de gens sont les animaux de ton père, Je'chúmeru tchaa ?
916. E kaja ne'michá, apakala ke romoto'chá ña'ku na'pe lapiyami. Le temps passa, et durant la nuit du surlendemain elle cuit des ignames pour eux.
917. Apakala ke Je'chú wakari'chaka ripirana la'runa Kanumá loko'pana. Le surlendemain, Je'chú envoya ses aras chez Kanumá.
918. Ñaké Je'chúmeru ipúchayo ji'chí. Et Je'chúmeru modela une poterie.
919. Aú kajrú pukape i'michaka rukapi. Elle avait beaucoup d'argile dans la main.
920. Iyamá te'e kele chu kamú jena i'michaka ee ne'michá la'runa meje waicha. Vers deux heures de l'après-midi, ils entendirent les aras arriver.
921. Kajrú rawíyo'chaka “aa aa aa !”. E ropicha najló ña'ku eyo'phá chojé, pa'ukela eyo'phá chojé. Marí pe'iyojé pají chu. Ils criaient beaucoup “aa aa aa !”. Alors elle leur servit des ignames dans quatre tamis à manioc au centre de la maloca.
922. Eja la'runa iphicha pají nakojé. Nachipúki'cha pají nakú nawíyo'ko “aa aa aa !”. Les aras entrèrent, et firent le tour de la maloca en criant “aa aa aa !”.
923. E nephicha tujré chaje nakojé. Reyá nawitúki'cha. E nachipúki'cha páchuwa nawíyo'ko. Ils arrivèrent sur les bords de la fenêtre du toit. Puis ils redescendirent.
924. Riká ja'píchari Kanumá nakú pají chojé. Kaja la'runa kero'chiya rijló. Ils s'approchèrent de Kanumá et l'effrayèrent.
925. E rumicha najló : “ilé ña'ku pa'yú pirana ajñá, ña'ku nomoto'chaje ijló”. Elle leur dit : “Voici les ignames que mangent les animaux de mon père, les ignames que je vous ai fais cuire.
926. E kaja la'ru ajichaño ña'ku. Et les aras se mirent à manger.
927. Nañapáchiya ña'ku ajñakana. E Quand ils eurent terminé, ils tournoyèrent

- nachiri'chó páchuwa ajní ño'jó ke.  
928. Kaja ewaja nephicha jiyá pukú ji'laje, najicha kalá. encore dans toute la maloca.  
Puis ils allèrent sur le foyer et mangèrent les charbons de bois.
929. E rumicha najló : pa'yú pirakana. Elle leur dit : “Pourquoi, vous, les animaux de mon père, vous mangez du charbon ? Ce n'est pas avec cela que mon père vous a nourris ! »
930. Kaja ro'picha nanaku. E kaja nakeño'chá la'kaje “aa aa aa !” Elle s'avança vers eux, et ils firent “aa aa aa !”
931. Napuri'chako pajwa'té : “T'jné wa'pachó” nemíchaka. Ils disaient entre eux : “Allons-y, rentrons !”
932. Eja najricha yenoje páchuya. Alors ils s'envolèrent de la maloca.
933. E ruwá'icha Kanumajlo : “Kanumá, mere piká ? chuwaka pa'yú pirakana pa'kó.” Elle appela Kanumá : “Où es-tu Kanumá ? Les animaux de mon père s'en retournent.
934. Unká ra'jipichá rojló. Eja rócho'cho la'ru loko'pana. Nachipúki'chaka páchuwa. Il ne répondait pas. Alors elle courut après des aras qui tournaient encore dans la maloca.
935. E rupachiya iyamá nanakiyana e kajrú pukapé i'michaka rukapi, riká aú rupachiya la'ru. Et elle en attrapa deux en ayant encore beaucoup d'argile dans les mains.
936. Ro'chá rukujyu i'wami chojé apu, e rupachiya apu rukapojo. Aú ruwajicha la'ru. Aú riwajle chu inaana etake jenami. Elle retenait l'un entre ses jambes, pendant qu'elle agrippait l'autre. Et elle les punit en leur marquant les fesses et tout le dessus du dos.
937. E kaja la'runa pi'chó namina ejo. E nephicha ajní ño'jó namina nakú. Ipurepi ne'michá. Puis les aras rentrèrent chez leur maître. En arrivant là-bas, ils étaient bleus (comme l'argile).
938. Aú Je'chú aki'chá rau ritu maná. Naje chapu wani Je'chúmeru wejáputenami apichachiya i'kija wani nupirana ? Alors Je'chú se mit en colère contre sa fille : « Pourquoi cette peste de Je'chúmeru a-t-elle si vite abîmé mes chers oiseaux ? » Et c'est ainsi que les aras restèrent bleus.
939. Aú kaja ñakeja la'runa yuríchako ipurepi nanaku.
940. E Kanumá jácho'cho pajleji chiya.
941. E Je'chúmeru kemicha rijló : Kanumá, naje pani piña'ono pa'yú pirana piya. Enfin Kanumá sortit de sa pièce. Je'chúmeru lui dit : “Pourquoi t'es-tu caché des oiseaux de mon père ?”
942. Pamineko riwakára'a rimawírune i'maká piña'ó piya piño.
943. Eyá riwakára'a piño la'runa majó piña'ó piya piño ! Kají pachá nopichachiya pa'yú pirana pukape Aú ! La première fois il t'avait envoyé ses ananas et tu avais fuis également ! Cette fois, il t'envoie des aras, et tu recommences ! A cause de toi, je les ai abîmés avec de l'argile !
944. E ka'jné pa'yú aka'ño nuká, nopichataka pachá ripirana.
945. Marí ke namákana, pa'yú pirane, la'runa. Unká yawi ta kalé, unká iñatu kalé, unká jenuwaita kalé ! A cause de toi mon père est en colère contre moi. Voilà à quoi ils ressemblent les aras de mon père. Ce ne sont ni des jaguars, ni des ombres !

946. Meke paláruna wani para'pá pirane ! Qu'ils sont beaux, les oiseaux de ton père !
947. E kaja ne'michá piño. Jupi Et ainsi vécut-ils pendant longtemps.  
ne'michaka.
948. Kaja ewaja nephicha piño pipirí Un jour, le moment du chontaduro arriva.  
apalaka jena chojé nephicha.
949. E Kanumá i'michá ripipiré amaje. Alors Kanumá alla voir son chontaduro. Il le vit bien rouge.  
Amíchari keraja ripipiré i'michaka.
950. Muní ke rimíchaka rijwa'ténajlo : Le lendemain, il dit à ses gens :
951. – Merukajina, chuwaka iwitúka'chiya – Serviteurs, aujourd'hui vous allez  
wajluwa paijí ja'piyá. descendre nos fruits.
952. – Nakeka newaká, ke nemicha. – D'accord, maître.
953. – Eko iji'chá Je'chúmerujlo – Vous en prendrez une part de cette  
riwakola'lare. première collecte pour Je'chúmeru.
954. – Je, ke nemicha. – Bien.
955. E kaja ne'jichá Kanumajlo ripipiré Et ils allèrent descendre le chontaduro de  
ka'jaje, ke Kanumá pipiré i'í i'michari Kanumá. L'un s'appelle *tu'pijila*, l'autre  
tu'pijila, jiña pipirí. *jiña pipirí* (le chontaduro pour poisson).
956. E kaápu'ku nephicha pipirí ka'jajemi. A midi, ils apportèrent la collecte de  
Kajrú nawíyo'chiyaka : “je je je” ke chontaduro. Ils crièrent beaucoup en  
nawíyo'chiyako nephicha páchojo. entrant « je je je ».
957. E nemicha Kanumajlo : – Newaká Ils dirent à Kanumá :  
Kanumá, ilé wawitúka'chiya pijló – Maître Kanumá, voici tes fruits que  
pipaijí. nous avons descendus.
958. – Je, ke rimicha. – Bien.
959. E rimicha najló : – E iká'ajichaka Il leur dit :  
Je'chúmerujlo riwakola'laru. – En avez-vous descendus pour  
Je'chúmeru ?
960. – A'a ke nemicha. – Oui.
961. Marí riká ke nemicha. Voilà, dirent-ils.
962. Náké manaeja Je'chúmeru ruchi'yaka Elle râpait tranquillement le manioc  
kajeru, e Kanumá wá'icha rojló : quand Kanumá l'appela :
963. – Je'chúmeru, merukajina – Je'chúmeru, les serviteurs ont descendu  
witúka'chiyaño paijí ja'piyá des fruits pour nous !  
wajluwa !
964. Pika'á keña jakojé riká wajñachi. Jette-les dans notre jus de manioc.<sup>25</sup>
965. Aú rumicha rijló : Kanumá, mere Alors elle lui dit : “Kanumá, où est ton  
riká pipipiré, nomáijla ? Unká me chontaduro ? Je ne peux pas en mettre  
ño'jó nuka'ála pipirí keña jakojé. dans le jus de manioc. C'est trop gras, ça  
Kejilani pipirí, unká me ño'jó kalé ne se cuit pas avec !  
iná motota're keña jakú !
966. Aú ru'michá ramaje. E romicha riká, Et elle alla voir. Mais ce n'était pas du  
unká pipirí kalé ri'michaka. chontaduro.
967. Tu'pijila i'í ka i'michaka, jiña pipirí Ce n'était que du *tu'pijila* et du *jiña*  
wemá nakú. Ji'chá i'michaka Kanumá *pipire* (chontaduro pour poisson) ! Des  
pipiré. fruits sans importance !

<sup>25</sup> **Keña** (Yuc.). Jus de manioc amer. Pour le boire sans s'empoisonner, on le fait bouillir pendant plus d'une heure pour que s'évapore l'acide cyanhydrique.

968. E rumicha rijló : – Kanumá, aji chaje nakú wa'tó chi pila'á kamu'jú ! Elle lui dit :  
– Kanumá, tu fais le misérable une fois de plus !
969. Pipirí chi pimaka rinaku tu'píjila pa'yú kemaká nakú, jiña pipiré pa'yú kemaká nakú, Kanumá pipiré, pa'yú kemaká nakú. Unká pipirí kalé. Palá noje pa'yú pipirí Kanumá, ke rumicha. Ton « chontaduro », mon père l'appelle *tu'píjila* et *jiña pipire*. Ce n'est pas du chontaduro. Celui de mon père est bien meilleur.
970. Ijmula noje kejlani moto'keja iná ajñaka riká, ta'keja iná i'raká riká. Gros et gras, une fois cuit, il se mange, et il se râpe pour être bu.
971. Aú Kanumá kemicha rojló : – Alors Kanumá lui dit :  
– A quoi ressemble-t-il le chontaduro de ton père, Je'chúmeru, meke ramákana para'pá pipiré Je'chúmeru, chaa ? Je'chúmeru, chaa ?
972. Piji'chá nojló rinakiyá nomáijla, chaa. Amène-moi en, que je le vois *tchaa*.
973. Muní ke ru'jichá rora'pá chaje. Le lendemain, elle alla voir son père.
974. Ruphicha rejó. Rajalákicha riká. Elle arriva là-bas, et il la salua.
975. – Nutu piká, ke rimicha. – C'est toi, ma fille ?
976. – A'a, pa'yú. Nuká i'michayo majó. – Oui papa. Je suis venue.
977. Kanumá ta la'rí piyuke nakaje nakú kamu'jú. – Kanumá fait tout misérablement.
978. Lalemi riwakára'a rijwa'tena witúka'ka ripipiré. Aú ne'má riña'jé. Nephata páchojo riká. Hier il a envoyé ses serviteurs chercher son chontaduro. Ils ont été le chercher et l'ont ramené dans la maloca.
979. E rimá nojló : « Je'chúmeru, ilé merukajena, witúka'chiya paijí wajluwa. Pika'á keña jakojé wajluwa rinakiyana wajñakaloje. Et il me dit :  
« Je'chúmeru, mes serviteurs ont rapporté des fruits pour nous. Mets-les dans notre jus de manioc. »
980. Aú nu'jné ramaje. Amari ritu'píjila ji'chá ta ri'maká, jiña pipiré i'chá ta ri'maká. Kanumá pipiré pimaka rinaku, ke ri'maká pa'yú. Alors je suis allé voir. Ce n'était que ses fruits *tu'píjila* et *jiña pipire* ; le chontaduro de Kanumá dont tu parlais, papa.
981. Aú noma rijló : « Pipirí chi pimaka rinaku ? Tu'píjila i'chá ta, jiña pipiré i'chá, Kanumá pipiré pa'yú kemaká rinaku ta. Unká pipirí kalé ! Alors je lui ai dit : « C'est ça ton chontaduro ? Mon père les appelle *tu'píjila* et *jiña pipire*. Ce n'est pas du chontaduro !
982. Re pa'yú pipiré palá noje kera raparacha. Madura rojo. Celui de mon père est bien rouge quand il a mûri.<sup>26</sup>
983. Ijmula noje riká, kejlani kaja riká. Moto'keja iná ajñaka riká. Kechami iná ta'ká riká iná i'rakáloje, ke numaká rijló. Bien gros et gras, on les mange cuits. Ensuite on les râpe pour en faire une boisson » lui ai-je dis.
984. Aú rimá nojló : – Meke ramákana para'pá pipiré. Piji'chá nojló rinakiyá nomáijla. Alors il me dit :  
– A quoi ressemble-t-il le chontaduro de ton père. Apporte-moi s'en.
985. Aú numi'chá pichaje pa'yú, pa'káloje Voilà pourquoi je suis venue te voir, papa.

<sup>26</sup>Alors que les fruits *tu'píjila* et *jiña pipire* (non identifiés) restent jaunes clairs quand ils mûrissent.

- nojló pipipiré nakiyana nuya'taloje  
Kanumajlo penaje.
986. – Ke jo'ó riká, nutu. Kaja keja newakana jenami la'kanami Je'chú kemaká, ke rimicha.
987. Aú rimicha rojló : – Nutu, nupipiré unká no'lá pijló. Eko palá nulakejno ka'jné. Eko palá rila're nupaijí pe ka'jné. Ilé ka'jné nuwakára'a nupipiré apakala.
988. – Ñaké riká, pa'yú.
989. E kaja rupi'chó. E ruphicha Kanumá nakú. Rimicha rojló :
990. – Yúka'a ? Je'chúmeru. Mere para'pá pipiré pi'jichá ña'jé ?
991. – Unká pa'yú wátalacha nojló ripipiré nakiyana a'kana. Aú riwakári'cha ripuráka'lo pijló.
992. Eko palá nolakéjnojo ka'jné.
993. Eko rila're palá nupaijí pe ka'jné” ke pa'yú kemicha pinaku.
994. Apakala pa'yú wakára'jika ripipiré pijló majó.
995. Aú rimicha rojló : – Meke ina'uké i'makaje ke ilé para'pa pipiré, Je'chúmeru chaa ?
996. Kaja rumicha rijló :
997. – Kaja keja nakaje pa'yú kapi ! ke rumicha rijló.
998. Apakala ke weji kele kuwá'ata kele chu kamú ená i'michaka e ne'michá luwiluwí me'jé waicha.
999. E Je'chúmeru kemicha Kanumajlo :
1000. – Kanumá, ilé pa'yú pipiré waicha ! Palá ke piká nale'jépaka !
1001. Aú rimicha rojló :
1002. – Meke para'pá pipiré ina'uké i'malakaje wani ?
1003. E namicha neká waicha iñe'pú chuwa. Keraja pipirí i'michá nakapi.
1004. Ñaké kaja ri'michá nawakúla'pa.
1005. E nachipúki'cha pají nakuwá. Nephicha páchojo. Eja Kanumá iicho pajeji chojé na'piya.
1006. Kaja nepháchiya pipirí maáreje pa'kú
- Donne-moi s'en pour que je lui montre.
- D'accord, ma fille. C'est à cela qu'on voit qu'il n'est pas un vrai maloquero (il n'est qu'une copie) !
- Et il lui dit :
- Mon chontaduro, je ne te le donne pas [maintenant], ma fille. Salue mon gendre pour moi là-bas et qu'il attende mes fruits. Je lui enverrai mon chontaduro après-demain.
- Bien, papa.
- Et elle rentra. Elle arriva auprès de Kanumá qui lui dit :
- As-tu réussi, Je'chúmeru. Où est le chontaduro de ton père que tu es allé chercher ?
- Il n'a pas voulu m'en donner. Il t'envoie ces paroles :
- « Salutations à mon gendre là-bas. Qu'il se prépare à recevoir mes fruits cultivés. »
- Après-demain, il fera venir ici son chontaduro.
- Et il dit :
- Quelle personne est-il le chontaduro de ton père ?
- Elle lui répondit :
- Ainsi sont les choses que détient mon père !
- Et le surlendemain, vers huit heures, ils entendirent leurs trompettes<sup>27</sup> arriver.
- Et Je'chúmeru dit à Kanumá :
- Kanumá, le chontaduro de mon père arrive ! Attend-les sans bouger !
- Il lui demanda :
- Quelle personne est-il le chontaduro de ton père.
- Et ils les virent venir par le chemin. Ils tenaient du chontaduro bien rouge. Ainsi était leur collecte.
- Ils firent le tour de la maloca puis entrèrent à l'intérieur. Kanumá se cacha dans sa pièce.
- Ils déposèrent le chontaduro au milieu de

<sup>27</sup> **Luwiluwí** (Yuc.). Trompette cérémonielle creusée dans du bois de balsa.

- jiwami chojé. E kaja kajrú napuri'chó pajwa'té kaja pipirí cha.
1007. Nañapáchiya richá pura'kana e kaja ne'jichá siyá ña'jé pipirí po.
1008. E Je'chúmeru moto'chá pipirí najló. Lainchu rukeño'chá rita'kana najló. Ruñapáchiya rita'kana kechami rokojlo'chaka riká najló ne'rakaloje penaje.
1009. Kaja ne'richá, kechami nakeño'chá ara'paka. Nara'picha wíchakalaje, pipirí yálena, pajluwa lapi ketana nara'pichaka riká. Lapiyami luwichipika e natajachiya nayale.
1010. Re nayaki'cha Kanumá natanicha :
1011. « Kanumá Kanumá yewa yewa ... »
1012. Eja pipirí pi'chó.
1013. E ruwá'icha Kanumajlo : – Kanumá, mere piwejáputenami ta ! chuwa pa'yú pipiré pa'kó.
1014. Unká ra'jipalacha rojló.
1015. E romicha yewichaja pipirí pa'kó piyuke.
1016. Eja ruji'chá kutiwa. Riká rocho'chiya natajneperu nekuwa.
1017. E kaja pipirí yuricha páchojo. Natukumá pi'chako pipirí.
1018. I'michare riká wani pipirí iwaka. Kajrú noje, ijmulanoje i'michaka. Riká pi'charo pamineko i'michaka.
1019. Ejéchami Kanumá jeño'chaka pajleji chiya majó. E rumicha rijló :
1020. – Kanumá, marí pa'yú pipiré. chuwa pamá riká. Unká tu'piji ri'chá ta kalé, unká jiña pipiré i'chá ta kalé Kari pa'yú pipiré ;
1021. – E palá noje wani para'pa pipiré, Je'chúmeru chaa.
1022. E rokojlo'chá rijló ruchi'yaje nakiyana.
1023. – Chuwa pata'á pa'yú pipiré.
1024. E ri'richá riká “ko ko ko”.
1025. – Meke palani wani kaji para'pá pipiré, Je'chúmeru !
1026. E Kanumá ji'chá jiyá pipirí po piño. E kaja Je'chúmeru moto'chá pipirí.
1027. E rimicha rojló : – E iná ejátakajlo kaji pipirí ijí ?
1028. – A'a ke rumicha. Ejátakeja, pa'yú
- la maloca. Puis ils parlèrent rituellement au dessus des fruits.
- Les paroles d'offre terminée, ils allèrent chercher du bois pour la cuisson.
- Je'chúmeru leur fit cuire le chontaduro. Et le soir, elle commença à le râper. Après avoir terminé, elle l'écrasa pour leur faire boire.
- Ils burent puis commencèrent à danser. Ils dansèrent les chants de chontaduro, le *wíchakalaje*, toute une nuit. Ils arrêtaient leurs chants à l'aube.
- Ils cherchaient Kanumá et chantaient : “Kanumá Kanumá yewa yewa ...”
- Et le chontaduro se prépara à rentrer.
- Elle appela Kanumá :
- Kanumá, où es-tu, bon à rien ? Le chontaduro de mon père s'en retourne.
- Il ne répondait pas.
- Elle vit qu'ils allaient bientôt tous rentrer.
- Soudain elle prit un bâton et leur cassa les jambes.
- Ainsi restèrent-ils dans la maloca, convertis en chontaduro.
- Le vrai chontaduro, le chef, était énorme. Mais lui, il était déjà rentré, il avait été le premier à partir.
- Après cela, Kanumá sortit de sa pièce. Et elle lui dit :
- Kanumá, voici le chontaduro de mon père. Regarde. Ces fruits ne sont ni du *tu'piji*, ni du *jiña pipire* !
- Qu'il est beau le chontaduro de ton père, Je'chúmeru *tchaa* !
- Et elle écrasa un peu de ce qu'elle avait râpé.
- Goûte le chontaduro de papa.
- Et il but “glou glou glou”.
- Comme il est bon le chontaduro de ton père !
- Kanumá rapporta du bois pour la cuisson. Et Je'chúmeru fit cuire le chontaduro
- Il lui demanda :
- Sème-t-on les noyaux ?
- Oui. Mon père les sème.

- ejátaka riká.
1029. Aú rimicha : – Nujña'kó rijí  
noja'takaloje penaje. Alors il dit :  
– Je vais prendre des noyaux pour les  
semer.
1030. Aú riwapi'chá pipirí. Unká riji  
i'malacha. Piyuke yurícharu  
i'michaka, mejiru ri'michaka. Il en ouvrit un, mais il n'avait pas de  
noyau. Tous, ils étaient sans noyaux.
1031. Aú rumicha rijló : Elle lui dit :  
1032. – Unká pa'yú pipiré ijí i'malá maáree. – Ils n'ont pas de noyaux ceux qui sont  
Rikapi riká. ici. C'est lui qui les a.
1033. Aú rimicha : – Na weja'taje Il dit alors :  
wajluwa ? – Qu'allons-nous semer pour nous ?
1034. Aú rumicha rijló : – Kechamiko Elle lui répondit :  
wakejá'a pa'yú liya ripipiré ijí – Plus tard, nous demanderons à mon père  
pejátakaloje penaje. des noyaux pour que tu en sèmes.
1035. Jupichami ru'jichá rora'pá chaje. Puis elle retourna voir son père. Elle  
Ruphicha rinaku. Rajalákicha ruka. arriva auprès de lui, et il la salua :  
1036. – Nutu piká ? – C'est toi, ma fille ?  
1037. – A'a, pa'yú. Nuká i'jichá pichaje. – Oui, papa. Je suis venue te voir.  
1038. – Meke ? Nutu, ke rimicha. – Qu'est-ce [qui ne va pas] ?  
1039. – Unká, pa'yú. Mapeja nu'michá – Non [rien]. Je viens simplement te voir.  
pichaje.  
1040. – Je, ke rimicha. – Bien.
1041. Meketánaja ru'michaka rijwa'té. E Elle resta un moment avec lui. Et au  
kaja rupi'chó, rumicha : moment de partir, elle dit :  
1042. – Pa'yú, no'pichako. – Je rentre, papa.  
1043. – A'a, ke rimicha. – Bien.
1044. E rimicha rojló : “Eko palá Il lui dit : “Salutations à mon gendre. Je  
nulakéjnojlo . Eko riwitúka'chiyare l'autorise s'il le veut<sup>28</sup> à venir descendre  
nojlo nupipiré lupemi. Apakala ce qui me reste de chontaduro. Je  
nuwátajika riká.” l'attendrai après-demain. »
1045. – Je, ke rumicha. – Bien.
1046. – Re pajluwana pipirí iná i'michari. – Il me reste encore beaucoup de fruits.  
I'chá i'michari kajrú ri'chá i'michaka.
1047. Ke'iyape ri'michaka ijmuloje : Il y en a des gros de différentes sortes :  
kejilanani ijalá jewalá chontaduro des gras bien tendres, des jaunes, et des  
amarillo, maka'lachi noje pipirí. Aji ronds.  
ke ri'chá i'michaka ke'iyape.
1048. Kaja rupi'chó. Puis elle rentra.
1049. – Ruphicha Kanumá nakú. Rimicha – Elle arriva auprès de Kanumá qui lui  
rojló : dit :  
1050. – Yúka'a, Je'chúmeru ? E pi'michá – Alors Je'chúmeru, tu as été chez ton  
para'pá chaje ? père ?  
1051. – A'a, Kanumá. E pa'yú wakári'cha – Oui, Kanumá. Je te transmets son  
ripuráka'la pijló : « Eko palá message : « Salutations à mon gendre. Tu  
nulakejno ka'jnoj. Eko pimá rijló : lui diras qu'il peut venir descendre mes

<sup>28</sup> **Eko** (Yuc.). Lit. « Si tu es d'accord ». Marque de politesse ou de courtoisie. L'énonciateur montre que son intention doit être accompagnée de celle de son interlocuteur pour que ce dernier admette sa proposition.

- riwitúka'achiyachi nojló nupipiré  
lupemi apakala. »  
restes de chontaduro après-demain. »
1052. – Je, ke rimicha. – Bien, dit-il.
1053. Apakala ke ne'jichaka rejó. Riphicha  
rinaku riyana'jú nakú. Rajalákicha  
riká. Le surlendemain, ils y allèrent. Il arriva  
chez son beau-père qui le salua.
1054. – Nulakejno piká ? – C'est toi mon gendre ?
1055. – A'a, nuká nuyanayu, chaa. – Oui, beau-père *tcha*.
1056. Nuká i'michari majó. Piwá'aka  
numaná aú nu'jichá majó. Comme tu m'as demandé, je suis venu.
1057. – A'a. Nuwá'a pimana  
piwitúka'takaloje nupipiré lupemi. – Oui. Je t'es demandé pour descendre les  
restes de mon chontaduro.
1058. – Ñaké riká. – Bien.
1059. Nawakári'cha rajñako wala'kó jakú.  
Kechami na'chá kuli'yá rinuma. On le pria de manger avec la sauce tucupi.  
Puis, on lui offrit de la caguana.
1060. Kechami ripichaka rikakú. Et il lui offrit de la coca.
1061. E rimicha : – Chuwa piwitúka'ta  
nojló nupipiré lupemi. Il dit :  
– Maintenant descends-moi le chontaduro  
qui reste.
1062. – Ñaké riká, nulakejno chaa. – Bien, beau-père *tcha*.
1063. Mere chi riká, pipipiré ? Où est-il, ton chontaduro ?
1064. E riyachiya rijló. Il lui montra.
1065. – Kaji ta'raru. – C'est celui qui est dressé là.
1066. E riyaká'icho. Amíchari yenuna  
ri'michaka. En regardant, il vit qu'il était bien haut.
1067. – Kajrú ri'chá i'michaka. – Il avait beaucoup de fruits.
1068. Kanumá kemicha rijló : Kanumá lui dit :
1069. – Meka la'jé nuka'jlaje riká. Yenuna  
wani riká. Unká mérowa nu'jralá  
riká. – Comment vais-je le faire tomber ? C'est  
vraiment haut. Il n'y a pas par où monter.
1070. Aú rimicha rijló : Il lui répondit :
1071. – Tu'ripí chu pi'jrá riká. – Monte avec cet outil de grimpe.<sup>29</sup>
1072. E Kanumá kemicha : – Na chi riká  
tu'ripí pimá nakú nojló. Kanumá lui dit :
1073. – Unká chi piwe'pila riká. – Quel est cet instrument dont tu parles ?
1074. – Unká nuwe'pila riká chaa. – Tu ne connais pas ?
1075. E rimicha rijló : – Eko nowíña'tá  
piká, richu i'jrakana nakú. – Non.
1076. Aú Je'chú i'jichá pa'ukela a'wana  
yainá ma'taje tu'ripí penaje. Il lui dit :  
– Je vais t'apprendre. Ça te servira à  
monter.
1077. E rikeño'chiya jepepí ripapi penaje,  
ma'mejru, apu kera'kó, iyamá jepepí. Alors Je'chú alla couper quatre arbustes.
1078. Riká aú repo'chá tu'ripí pipirí iná  
nakojé repo'chá riká riñapáchiya  
repo'kana. E rewíña'chiya Kanumá Il les attacha avec deux lianes différentes :  
*jepepí* et *ma'mejru*.  
Ensuite il l'accrocha sur le tronc, et il  
enseigna à Kanumá comment l'on  
grimpeait avec cela. Et Kanumá finit par

<sup>29</sup> **Tu'ripí** (Yuc.). *Morrocoy* (Esp. Ver.). Instrument de bois permettant d'escalader un tronc. Il est formé de deux espèces de grandes pinces se resserrant sur le tronc sous le poids du grimpeur.

- richu i'jrakana nakú. Kaja ewaja  
Kanumá we'píchari i'jrakana nakú.
1079. E kaja ra'chá rijló tu'pajuma  
waphereni. Riká aú riwitúka'ataloje  
riká raú penaje.
1080. E kaja Kanumá i'jrichá. Riphicha  
pipirí nakú yenoje.
1081. E ramicha kajrú noje pipirí i'chá  
i'michaka. I'jmula noje ri'michaka.  
Ke'iyape ri'michaka.
1082. E ri'jnachíya ripechuwá : apala marí  
pipirí ka'jné kejini ka'jné riká.
1083. Aú riwapi'chá pajlúwa'la. Amicha re  
ijí i'michaka. Aú rachi'íya pipirí ijí.
1084. E kaja rikeño'chá rika'jlakana.  
Repo'chá tupajoma nakojé. Riká aú  
riwika'chiya pipirí.
1085. Kaja piyuke riwitúka'chiya riká.
1086. E pajlúwa'la yuricha ñópo'jlo  
i'michaka.
1087. Riká repo'chá tupajoma nakojé. Ke  
riwitúka'chiya riká pe'iojéchami  
ri'michaka pipirina nakú. E  
riwicho'chó tupajoma nakiyá.
1088. E ra'chó kawakaje, e kaja ripaja'chó  
piyuke.
1089. E Kanumá kemicha Je'chujlo :
1090. – Nuyana'jó, pipipiré a'ñaichari nuká  
kawakajo.
1091. Naje chi unká pepo'lacha palá riká ?
1092. Palá nopo'chakajla riká. E'iyonaja  
ra'ñaicha nuká.
1093. E kaja Kanumá witúki'cha. Iphicha  
kawakajo. Ejéchami Je'chú  
wayo'chaka pipirí majáka'chiyaru  
i'michaka.
1094. Aú rijí'chá tu'ké rijí ra'waje. Apu  
piño, apu piño, apu piño. E iyamá  
te'e kala i'michari, unká rijí  
i'malacha.
1095. Rikulicha rijí, unká riphátalacha  
riká.
1096. Aú rimicha Kanumajlo :
1097. – Unká, nulakejno ! ke rimicha. Mere  
chi kaji nupipiré ijí. Unká chi  
pamálacha riká ?
1098. – Unká nuyana'jó, unká nomálacha  
riká.
1099. – Mere ka ta riká ?
- apprendre.
- Il lui donna une grosse corde [de cumare]  
pour pouvoir descendre le chontaduro.
- Alors Kanumá monta. Il s'approcha du  
chontaduro.
- Et il vit qu'il y avait beaucoup de gros  
fruits de chontaduro, de différentes sortes.
- Il pensa : « C'est peut-être celui-là qui  
porte un noyau. »
- Il en ouvrit un, et vit qu'il avait un noyau.  
Alors il le cacha.
- Ensuite il tenta de les faire tomber. Il les  
amarra avec sa corde. Et ainsi, il les fit  
descendre.
- Enfin, il avait tout descendu.
- Il ne restait plus qu'un gros régime de  
chontaduro.
- Il y amarra sa corde, et quand le  
chontaduro fut à moitié descendu, la  
corde se détacha.
- Il tomba, et tout le chontaduro s'écrasa  
par terre.
- Kanumá dit à Je'chú :
- Beau-père, ton chontaduro est tombé.
- Pourquoi ne l'as-tu pas bien attaché ?
- Je l'avais bien attaché, mais il m'a  
échappé.
- Kanumá descendit, arriva en bas.  
Et Je'chú ramassa le chontaduro, il était  
tout abîmé.
- Alors il voulut mettre les noyaux de côté.  
En voilà un, puis un autre, et encore un  
autre,... Il y en avait dix qui étaient sans  
noyau.
- Il chercha les noyaux, mais ne les trouva  
pas.
- Il dit à Kanumá :
- Non, mon gendre ! Où sont mes  
noyaux ? Tu ne les as pas vu ?
- Non, beau-père.
- Où peuvent-ils bien être ?

1100. – Kapí, ke rimíchaka. – Aucune idée.  
1101. – Piká amíchari riká ! ke rimicha. – [Si] tu les as vu !  
1102. – Unká nomálacha. – Mais non.  
1103. Rimicha piño rijló : Il répéta :  
1104. – Mere kalé ta riká ? – Où sont-ils donc ? !  
1105. – Kapi nulakejno chaa ! – Je n'en sais rien, beau-père *tchaa* !  
1106. Na kalé ta ke ilé kajrú wani pikakulá chu ? – C'est quoi, tout ce que tu as dans les joues ? !  
1107. Aú Kanumá kemicha rijló : Et Kanumá répondit :  
1108. – Nukakula ke nunuma chu ! C'est ma coca !  
1109. Pika'á pinuma chiya riká noma'ijle ! – Crache ça, que je vois !  
1110. E riki'chá rikakulá rinuma chiyó. Il cracha ce qu'il avait dans les joues.  
1111. Eja rewí'chó tujwí penaje. Les noyaux se transformèrent en perruches<sup>30</sup>. En s'envolant, elles dirent :  
Ra'jrichaka e rimicha "tujwí tujwí tujwí, pa'yú paijí pa'yú paijí !". « tujwí tujwí tujwí [c'est nous] les fruits de papa ! ».  
1112. Aú rimicha rijló : Alors il lui dit :  
1113. – Naje chi pili'chá nupaijí piro'kena ? – Que fais-tu à me voler mes fruits ?  
1114. Pachá pili'chá nupaijí pirena ! C'est ta faute, s'ils sont devenus les animaux de mes fruits !  
1115. Ejo'kaja iyáma'la mere chi riká ? Il en reste encore deux, où sont-ils ?  
1116. – Kapi, ke rimíchaka. Unká nomálacha riká. – Je ne sais pas. Je ne les ai pas vu.  
1117. Piya'takajla nojló piwejrúre a'ru ! – Fais-moi voir ton carquois !  
1118. E rero'chá wejrúkú ra'ru chiya. Il en sortit les flèches.  
1119. E ritaki'chá richiya. E pipirí ijí jácho'o richiya. Riká ewi'ícharo we'eruna penaje. « che che che ». Les noyaux de chontaduro en sortirent et se transformèrent en perroquets verts « che che che ».<sup>31</sup>  
1120. E Je'chú kemicha piño rijló : Et Je'chú lui dit encore :  
1121. – Naje chi pachi'íya nupipiré ijí ? – Pourquoi me voles-tu mes noyaux de chontaduro ? Comme tu ne me les as pas demandés, tu en as faits les animaux de mes fruits.  
Unkale pikejá'ala nuliya riká pachá pili'chákare nupaijí pirena.  
1122. Aú Kanumá kemicha rijló : Alors Kanumá lui dit :  
1123. – Apala unká piwátala nojló ra'kana aú nuji'chá riká. – Peut-être que tu ne voulais pas me les donner, alors je les ai pris.  
1124. Aú Kanumá keja'chá piño pipirí ijí, aú ra'chá rijló pajlúwa'la pipirí ñópo'jlo. Kanumá lui demanda des noyaux. Alors il lui donna un gros régime de chontaduro.  
1125. Rimicha rijló : Il lui dit :  
1126. – Ilé nupaijí no'ó pijló. Pi'má palá ñakaje ja'piyá ka'jné pilakénaloje penaje. – Ces fruits que je te donne, prends en bien soin, c'est pour tes descendants.  
1127. – Ñaké riká, ke rimicha. – Bien.  
1128. E kaja Kanumá pi'chó. Et Kanumá rentra.

<sup>30</sup> **Tujwí** (Yuc.). *Lorito* (Esp. Ver.). Perruche non identifiée. Cette perruche est évidemment très friande de chontaduro.

<sup>31</sup> **We'ru** (Yuc.). *Guacamayo verde* (Esp. Ver.). *Aratinga leucophthalmus*.

1129. – chuwa no'pichako, nuyana'jó. – Je rentre à présent, beau-père.  
1130. E kaja Kanumá pi'chó riyajalo jwa'té. Et Kanumá rentra avec sa femme.  
1131. Iphicha nañakaré chojé, e Une fois arrivé chez lui, il ouvrit son  
riwapa'chiya pipirí rijña'káloje rijí chontaduro pour prendre les noyaux.  
penaje.  
1132. E kaja ri'jichá reja'taje. Rataniko Il alla les mettre en terre. En les semant, il  
reja'chiya riká : chanta :  
1133. “E tenechu wari ...” “E tenechu wari ...”  
1134. Riká penájemi kaji pipirí kaji ejo'kaja C'est ainsi que nous avons encore du  
wakapi pipirí. chontaduro de nos jours.  
1135. E kaja ne'michá piño jupija. Ils vécurent encore ainsi un long moment.  
1136. Ejéchami Kanumá kemíchaka Et Kanumá dit un jour à ses gens :  
rijwa'ténajlo :  
1137. Merukajina, chúwaja iyupichá “Mes serviteurs, aujourd'hui, vous allez  
ajñáka'peje wajluwa wajñákalaje cueillir notre coca, pour avoir de quoi  
wakakuwá. mâcher.  
1138. E kaja ne'jichá Kanumajlo rikakú Ils allèrent cueillir de la coca pour  
yupa'je. Kanumá.  
1139. Jema jainari pana, pujluina pana riká Mais ce sont les feuilles de *jema jainari*  
i'michari Kanumá kakú. Riká ne'jichá (l'arbre du tapir)<sup>32</sup>, et *pujluina* qu'ils  
ñá'jé. allèrent prendre. C'était cela la coca de  
Kanumá.  
1140. Kajrú nayupi'chaka riká nawako'chá Ils en rapportèrent beaucoup dans la  
páchoje. E nemicha Kanumajlo : maloca, et dirent à Kanumá :  
1141. – Newaká, ilé wayupi'cha pijló – Maître, voici la coca que nous avons  
pikakú. effeuillée pour toi.  
1142. – Ñaké riká, ke rimicha. – Bien.  
1143. Ika'á riká kuwelá chojé. Jetez-la sur ce boucan.  
1144. Imeríya'a wajluwa riká. Grillez-la pour nous.  
1145. Ejéchami Je'chúmeru amíchaka kajrú Je'chúmeru les vit allumer beaucoup de  
napho'chiya kuwelá ja'pí. feu sous le boucan.  
1146. Aú rupechu i'michá : « Na chi nala'á Elle pensa : « Que fabriquent-ils ? »  
kají. »  
1147. Aú rumicha Kanumajlo : – Na chi Donc elle dit à Kanumá : – Que font tes  
pijwa'tena la'á Kanumá ? gens ?  
1148. Aú ra'jipichá rojló : – Unká na kalé Et il répondit : – Rien, Je'chúmeru. Ils  
nala'á Je'chúmeru chaa. ajñáka'pe grillent notre coca.  
nameriya'a wajluwa, wajñákalaje  
wakakuwá penaje.  
1149. Aú rumicha ramaje. Amíchayo jema Alors elle alla regarder, et vit les feuilles  
jainari pana ri'michaka pujluina de *jema jainari* et *pujluina*.  
i'michaka.  
1150. Aú rumicha rijló : “Kanumá. Ipatú Elle lui dit : “Kanumá. Avec cette coca, tu  
nakú wa'tó chi pila'á kamu'jú. Ipatú fais encore le pauvre. Ce qui est pour toi  
chi pi'maká rinaku jema jainari pa'yú de la « coca », mon père l'appelle *jema*  
kemakare nakú, pujluina pana, pa'yú *jainari* et *pujluina*.  
kemaká nakú.

<sup>32</sup> **Jema jainari** (Yuc.). Arbre non identifié. Son fruit est petit et sucré.

1151. Kanumá kakú, pa'yú kemaká nakú. Unká ipatú kalé. Il dit que c'est "ce que mâche Kanumá". Mais ce n'est pas de la coca.
1152. Palani pa'yú kakú kawa'keja nakawa'kare ipatojlo chu nakawa'á riká. Ta'kakeja riká. Kechami najñaka riká. Ce que mâche mon père se grille dans une platine spéciale. C'est seulement une fois qu'elle est tuée, qu'on la mâche.
1153. Aú rimicha rojló : Alors il lui dit :
1154. – Meke ramákana para'pá kakú chaa ? – A quoi ressemble ce que mâche ton père ?
1155. Piji'chá nojló para'pá kakú nakiyana, nomáijla chaa. Ramène-moi s'en, que je vois *tchaa*.
1156. Muní ke ru'jichaka. Iphíchayo rora'pá nakú. Rajalákicha ruka. Elle partit le lendemain, et arriva chez son père. Il la salua.
1157. – Nutu piká ? – C'est toi ma fille ?
1158. – A'a, nuká pa'yú. – Oui, c'est moi, papa.
1159. – Meke ? ke rimicha. – Qu'est-ce qu'il y a ?
1160. Na chaya pi'jichá majó ? Que viens-tu chercher ?
1161. Aú rumicha rijló : Et elle répondit :
1162. – Unká na chaya kalé nu'jichá, pa'yú ke rumicha. – Je ne viens rien chercher, papa.
1163. Ina'uké wejáputenami Kanumá la'rí piyuke nakaje nakú kamu'jí ipatú nakú wa'tó ! C'est seulement que tout ce que fait ce bon à rien de Kanumá est misérable, même la coca !
1164. Lalemi riwakára'a riluwe'na yupa'ka rijló rikakú. Hier, il a envoyé ses serviteurs lui cueillir de quoi mâcher.
1165. Kajrú ne'maká riyupa'je. Nephata riká kuwelá chojé. Kechami napho'taka ra'pí. Ils en rapportèrent beaucoup et le mirent sur le boucan. Ensuite ils allumèrent un feu en dessous.
1166. Aú numá rijló : "Kanumá, na pijwa'téjena la'á ?" Alors je lui ai dit : "Qu'est-ce qu'ils fabriquent ?"
1167. Aú rimá nojló : Et il me dit :
1168. "Unká na kalé nala'á. ajñáka'peje nameri'ya wajluwa, ke rimaká nojló. "Ils ne fabriquent rien. Ils grillent notre coca."
1169. Aú nu'jné namaje. Amari jema jainari pana, pujruina pimakare nakú. Kanumá kakú pimaka rinaku. Riká nameri'ya kuwelá chu ! Je suis allée voir. J'ai vu que c'était ce que tu appelles *jema jainari* et *pujruina*. C'est « ce que mâche Kanumá » comme tu dis. C'est ça qu'ils grillent sur un boucan !
1170. Aú numá rijló : Alors je lui dis :
1171. « Ipatú chi pimaka rinaku, jema jainari pa'yú kemaká nakú, pujruina pana, pa'yú kemaká nakú. – Ce que tu appelles "coca", mon père le nomme *jema jainari* et *pujruina*.
1172. Kanumá kakú pa'yú kemaká nakú. Unká ipatú kalé. Il dit que c'est ce que tu mâches, mais ce n'est pas de la coca.
1173. Palani pa'yú kakú. Kawakeja nakuwa'kare ipatojlo chu. Celle que mâche mon père est meilleure. Elle se grille dans une platine spéciale.
1174. Aú rimá nojló : "Meke ramákana para'pá kakú, Je'chúmeru. Piji'chá nojló rinakiyana, nomáijla. Alors il me dit : "A quoi ressemble-t-elle ? Ramène-moi s'en. »

1175. Aú nu'jichá piliyá pikakú nakiyana ña'jé nuya'takaloje Kanumajlo riká penaje. Donc je suis venue t'en prendre pour lui montrer.
1176. Aú rimicha rojló : Et il lui dit :
1177. « Ke jo'ó nutu. Kaja keja newakana jenami la'kanami. » « Ainsi se comporte une copie de maître, ma fille. »
1178. Aú rimicha ritujlo : Ke jo'ó riká nutu. Nukakú unká nuwakára'ala. Puis il lui dit : Tu as raison, ma fille. Mais ma coca, je ne l'envoie pas.
1179. Kaja nuwakára'a piyuke nakaje rijló ka'jnó. J'ai déjà tout envoyé là-bas.
1180. Aú nukakú unká nuwakára'a. Mais ma coca, je ne l'envoie pas.
1181. Nutejmú riká, nupechu riká. C'est ma force, ma pensée.
1182. Aú unká me ño'jó nuwakára'la riká rijló. Donc je ne peux pas la lui faire porter.
1183. Ñaké numá rinaku. Riwátajika ee nukakú ajñakana. Rajínchare rikakuwá nujwa'té majó ! Voilà ce que j'en dis. S'il veut mâcher ce que j'ai dans les joues, qu'il vienne le mâcher avec moi ici !
1184. Apakala nawátajika riká maáree, wajñakaloje wakakuwá rijwa'té penaje. Après demain, je l'attendrai ici pour qu'on la mâche ensemble.
1185. – Ñaké riká ke rumicha. – D'accord, dit-elle.
1186. E kaja ro'pichako. Et elle s'apprêta à partir.
1187. Rumicha ruyukuno rora'pajlo. Elle annonça son départ.
1188. – Pa'yú nupi'chako. – Je m'en retourne, papa.
1189. – Ñaké riká, ke rimicha. – Bien.
1190. Riwakári'cha ripuráka'lo Kanumajlo. Il lui fit transmettre ses paroles à Kanumá :
1191. « Eko palá nulakéjnojlo ka'jnó. » « Que mon gendre se porte bien, là-bas.
1192. Kaja riwata rikakulá ajñakana. Eko rajínchare rikakuwá nujwa'té majó. » Comme il veut mâcher sa coca, il peut venir la mâcher avec moi ici.
1193. Apakala nuwátajika riká maáree wajñakaloje wakakuwá rijwa'té penaje. » Après-demain je l'attendrai pour mâcher la coca avec lui. »
1194. – Je, ke rumicha. – Bien.
1195. E kaja rupi'chó. E ruphicha Kanumá nakú. Et elle rentra, puis arriva chez Kanumá.
1196. Rimicha rojló : Il lui dit :
1197. – Yúka'a ? E pi'michá para'pá ejo ? – Tu as été chez ton père ?
1198. – a'a ke rumicha. – Oui.
1199. – E pi'jichaka nojló para'pá kakú nakiyana ? – M'as-tu apporté de la coca ?
1200. – Unká, ke rumicha. – Non.
1201. Unká pa'yú wátala rikakú wakára'kana pijló. Kaja riwakára'a pijló piyuke nakaje majó ! Mon père ne veut pas te l'envoyer. Il t'a déjà envoyé tellement de choses !
1202. Aú riwakári'cha ri'purakala pijló. Il t'envoie ce message :
1203. « Eko palá nulakejno ka'jnó. Riwátajikee rikakú ajñakana eko » « Que mon gendre se porte bien. S'il veut de la coca, qu'il vienne la mâcher ici avec

- |       |  |  |
|-------|--|--|
|       | rajíncha rikakuwá nujwa'té apakala »<br>ke pa'yú kemicha pinaku.                   | moi après-demain. »  |
| 1204. | Apakala riwátajika piká pi'jnakáloje<br>pikakuwá ajñaje rijwa'té.                  | Il t'attendra après-demain pour mâcher la<br>coca avec lui.                      |
| 1205. | – Ke jo'ó, Je'chúmeru chaa.  | – C'est bien, Je'chúmeru <i>tchaa</i> .  |
| 1206. | Apakala ke rumicha Kanumajlo :   | Le surlendemain, elle dit à Kanumá :   |
| 1207. | – Kanumá. chúwaja pi'jnajé<br>pikakuwá a'jñaje pa'yú jwa'té.                       | – Kanumá. C'est aujourd'hui que tu vas<br>mâcher la coca avec mon père.          |
| 1208. | Rejechami re'wé i'michaka. I'i<br>i'michari Ka'piyú.                               | C'est là qu'intervient son frère, dont le<br>nom était Ka'piyú.                  |
| 1209. | Aú Kanumá kemicha Je'chúmerujlo :  | Kanumá dit à Je'chúmeru :  |
| 1210. | – Unká nu'jnalaje nukakú ajñaje<br>para'pá jwa'té.                                 | – Je n'irai pas mâcher la coca avec ton<br>père.                                 |
| 1211. | – Aji nujmeremi i'jnájeri pijwa'té,<br>rikakuwá ajñaje wayana'jú ejo.              | – C'est mon cadet qui ira chez notre beau-<br>père. <sup>33</sup>                |
| 1212. | Maarejéchami Kanumá<br>apichachiyaka nakaje yuwaná<br>penájejo.                    | Là, Kanumá a abîmé quelque chose pour<br>ses descendants.                        |
| 1213. | Aú apala ne'iyajena yana'jú<br>pajluwaja.  | Il arrive donc que plusieurs personnes<br>aient un seul beau-père. <sup>34</sup> |
| 1214. | Aú rumicha rijló :   | Alors elle lui dit :   |
| 1215. | – Naje piwakára'a yuwiya nujwa'té ?  | – Pourquoi envoies-tu mon beau-frère<br>avec moi ?                               |
| 1216. | Unká nuyajná kalé riká no'pakaloje<br>rijwa'té penaje !                            | Il n'est pas mon époux pour que j'aïlle<br>avec lui !                            |
| 1217. | – Unká pi'jnájika rijwa'té aú kalé<br>pichúta'jo rinakojé ! ke rimíchaka<br>rojló. | – Mais ce n'est pas en l'accompagnant<br>que tu vas restée colée à lui !         |
| 1218. | Aú rumicha piño Kanumajlo :  | Alors elle dit à Kanumá :  |
| 1219. | – Makaicha chi pe'wé pijló,<br>piwakára'le riká nujwa'té ?                         | – N'as-tu pas pitié de ton frère en<br>l'envoyant avec moi ?                     |
| 1220. | Aú rimicha piño rojló :  | Et il lui répondit encore :  |
| 1221. | – Naje pimá nojló ilé ke<br>Je'chúmeru ?   | – Pourquoi me dis-tu cela Je'chúmeru ?   |
| 1222. | Taka'jé piwá'a nuká rejó ? Kapichajo   | Est-ce pour mourir que tu m'emmènes là-  |

<sup>33</sup> **Yana'jú** (Yuc.). Beau-père. Selon Mario, en disant ici *wayana'jú* « notre beau-père » au lieu de *nuyana'jú* « mon beau-père », Kanumá prononce une parole qui maudit son frère. Cette parole aurait l'effet magique de rendre possible une relation entre Ka'piyú et Je'chumerú, avec toutes les conséquences que cela entraîne dans la suite de l'histoire, et donc dans la réalité quotidienne des hommes (« depuis lors, il arrive qu'une épouse couche avec un autre, même un frère ! »). Mario n'a pas pu nous affirmer avec certitude que Kanumá souhaitait véritablement une relation entre son frère et sa femme, cela pourrait alors être un lapsus aux conséquences magiques. Mais on peut aussi bien interpréter qu'il est accepté - et même autorisé - cette relation par cette même parole, puisqu'à aucun moment Kanumá ne s'en préoccupe, il ne tiendra compte que de la perte de son frère qui va s'en suivre.

<sup>34</sup> Kanumá est ainsi à l'origine de l'existence du mot *wayana'jú* qui se dit encore aujourd'hui (dans les conflits aussi bien que dans les plaisanteries). Ce terme, comme celui de *ruyajná* « son époux », s'emploie ainsi péjorativement dès que l'on suppose la moindre relation sexuelle. Signalons d'ailleurs que ce mot n'est pas seulement problématique (ou dévalorisant) pour des questions d'adultère. Selon les règles de parenté traditionnelles, deux frères ne pouvaient pas prendre deux filles d'un même beau-père, sans que cela soit hautement dévalorisé (on préférerait répartir les alliances avec diverses familles). Mais cette dévalorisation tend à se perdre aujourd'hui.

- kaja chi nu'jmeremi i'jnajé, pimale nojló ilé ke !
1223. Unká Kanumá we'pílacha meka ne'jichakajla rejó.
1224. Je'chúmeru we'píchayo i'michaka ro'rapa jewíña'ta riká ipatú penaje.
1225. Aú rumicha aji ke rijló i'michaka.
1226. – Unká kapichajo kalé i'jnaká yuwiya nujwa'té.
1227. I'majeri eja'wá chu penaje i'jnaká yuwiya nujwa'té ri'majé penaje i'jnaká, piyuke keja ina'uké wa'té penaje i'jnaká yuwiya nujwa'té.
1228. E kaja rumicha rupulá'apejlo :
1229. – I'jné yuwiya, kaja pe'wé wakári'cha piká nujwa'té. Maka'icha pi'makale rijló riwakari'chaka piká nujwa'té. I'jné ke rumicha.
1230. E kaja ne'jichá. Iphíchaño.
1231. Rajalákicha riká : – Nulakejno piká ?
1232. Aú rumicha rara'pajlo : – Unká nuyajná kalé riká.
1233. Yuwiya ke ilé riwakári'cha nujwa'té.
1234. – Unká ke rimicha. Piyajná ri'makale piphíchaka rijwa'té.
1235. Unká me ño'jó kalé iná ja'pá ajopana jwa'té.
1236. Aú kaja nulakejno riká.
1237. Aú rajalákicha riká :
1238. – Nulakejno piká ?
1239. – A'a nuká ke rimicha.
1240. Nuká i'jichari majó piwá'aka numaná aú.
1241. Aú nu'jichá pijwa'té nukakú ajñaje.
1242. – Ñaké ke rimicha.
1243. Kaja nawakári'cha rajñaka wa'lako jakú. Riñapáchiya. Na'chá kuli'yá pinuma.
1244. Ra'chá riñáka'ru.
1245. Waka'pe ipatú iicho. E kaja Je'chú wakári'cha ipatú ña'kana i'chí patá chojé.
1246. Naji'chá pu'te i'chí patá chojé.
1247. Mapuniru ri'michaka. Riká ipatú
- bas ? Tu parles comme si mon cadet allait aussi disparaître !
- Kanumá ne savait pas ce qui allait leur arriver là-bas.
- Mais Je'chumerú savait que son père le convertirait en coca.
- Alors elle dit ceci :
- Ce n'est pas pour mourir que mon beau-frère va venir avec moi.
- Ce sera pour rester en ce monde avec les gens que mon beau-frère va venir avec moi.<sup>35</sup>
- Puis elle dit à son beau-frère :
- Allons-y beau-frère, puisque ton frère t'a demandé de m'accompagner sans avoir pitié de toi.
- Ils partirent, puis arrivèrent.
- Il le salua :
- C'est toi mon gendre ?
- Alors elle dit à son père :
- Ce n'est pas lui mon mari.
- Il a envoyé son beau-frère avec moi.
- Non. C'est lui ton époux puisqu'il est venu avec toi.
- On ne peut pas marcher avec un autre.
- Donc, il est mon gendre.
- Et il le salua :
- C'est toi mon gendre ?
- Oui, c'est moi.
- Comme tu m'as appelé, je suis venu.
- Je viens mâcher la coca avec toi.
- Bien, dit-il.
- On le pria de manger avec le tucupi.
- Ensuite on lui offrit de la caguana.
- Il lui passa un banc.
- Dehors il y avait de la coca. Je'chú fit mettre la coca dans un grand plat en argile.
- Ils le remplirent.
- Elle était pure, sans additif. C'est cette

<sup>35</sup> Voici encore une parole qui annonce exactement ce qui va suivre. On peut alors supposer que cette parole est magique, et que Je'chumeru participe au sortilège de son père. D'ailleurs la double répétition de *penaje i'jnaka yuwiya nujwa'te* « que mon beau-frère viendra avec moi » est propre au renforcement que l'on veut donner aux paroles magiques.

- mapuniru ripicha Ka'piyú kakú.  
1248. Rimicha rijló : coca non mélangée qu'il offrit à Ka'piyú.  
Il lui dit :  
1249. "chuwa pajñá pikakuwá. Kamu'jí « Maintenant mâche ta coca, toi qui en  
pila'kare nakú kalé ipatú. chuwa fait si pauvrement. »  
pajñá riká."  
1250. Aú Je'chú kemicha rijló : Et Je'chú lui dit :  
1251. "Pathupániña kele nukakú. "Ne la mouille pas avec ta salive. Avale-  
Pajmílo'ka riká. Mapuniru ipatú iná la. Il faut la manger pure, puis on en  
ajñaka, kiñaja rejaka iná numá remet à chaque fois dans sa bouche. »  
chojé."  
1252. Mapuniru ri'michaka ipatú aú C'est avec cette coca pure qu'il le  
rewíña'chiya riká. transforma.  
1253. Kaja ewaja natajachiya pajluwata Ils finirent par terminer tout le grand plat  
i'chí patá chiya ipatú. de coca.  
1254. Nawakári'cha rapumí chojé ña'kana On le fit remplir encore. Puis il lui en  
piño. Kaja ripicha piño rikakú. offrit à nouveau.  
1255. Kaápu'ku i'michá ejéchami A partir de midi, la coca commença à lui  
rikeño'chaka ipatú nakú rewíña'kana. faire perdre le contrôle de lui-même.  
1256. Iyamá chojé chami kamú jena Vers deux heures de l'après-midi, elle  
i'michaka, ejéchami kaja wani l'avait déjà vaincu.  
richá'achiya riká.  
1257. Ejéchami Je'chú láma'chiya rijló Puis Je'chú lui remplit de coca deux sacs  
ipatú iyajmela kelawaná chojé, pu'te en écorces.  
richojé.  
1258. Kechami repo'chaka richá kamachá Il les noua solidement pour qu'ils ne se  
rijlámañaka piya riká. renversent pas.  
1259. Ejéchami kaja puwa'reni ri'michaka, Il était alors laid, vieux et desséché. Il  
phíyu'ke sari ri'michaka. Kuwakano marchait tout courbé.  
ra'pichaka ejéchami.  
1260. Ejéchami Je'chú keño'óchiyaka rijló Ensuite Je'chú créa une écorce pour  
kamajmé ipatú iñé penaje. attacher la coca.  
1261. Re kamajmereni ri'yu kele kamajmé C'est cette écorce qui s'appelle *kamajmé*.  
ri'í.  
1262. E rimicha ritujlo : Puis il dit à sa fille :  
1263. chuwa pipata nulakejno. – Emmène mon gendre.  
1264. E rupachiya riká. Et elle le prit [par la main].  
1265. – I'jñá wapa'chó yuwiya. – Rentrons beau-frère.  
1266. E na'pichako e Je'chú kemicha rojló : Alors qu'il repartait, Je'chú lui dit :  
1267. – Pajluwa pipa'tá riká, pa itajnániño – Ramène-le sans t'arrêter en chemin. S'il  
iñe'pú chu. Rimájika ee pijló "I'jñá te dit : « Reposons-nous », tu lui diras  
wawatána'a chi" unká ke pimaka non.  
rijló.  
1268. Pe'iyó mena e'iyá i'majika e rikakú Quand il arrivera au milieu de la chagra,  
iñé mata'ñaajé riká. E rimaje : les liens de sa coca lâcheront. Il te dira :  
nukakú iñé mata'ñaichari nuká. « Ma coca est tombée ».  
1269. E ra'kuwaje rijña'káloje rikakú piño. Alors qu'il se baissera pour la ramasser,  
Rakúwa'jiko e pipata riká. Piyupa'á tu le saisiras et le casseras en arrière en  
riká riyamojo. Pi'rúpachi lupukuji pointant ton genou sur sa colonne.  
piyupa'á riwajlé mena e'iyajé.

1270. – Ñaké. – Bien.
1271. E kaja ra'chó rikakú ja'pejé ra'napojó. Il mit la coca sur son dos, puis annonça son départ.
1272. “Chuwa no'pichako.” “Maintenant, je m'en vais”.
1273. E kaja na'picho. Mawirúke'cha ri'michaka, kaja ipatú yuwéra'chiya riká. Et ainsi partirent-ils. La coca l'avait tellement abruti qu'il semblait ivre.
1274. Kaja ripi'chó iñe'pú chuwa “paru paru paru” ke ra'pichaka iñe'pú chuwa, rikakú ja'piyajena. Il oscillait en chemin, chargé comme une banane.<sup>36</sup>
1275. Pe'iyó iñe'pú chu ne'michaka ee rimicha rojló : – Nuphe'ru maáree wawatána'a meketana. Au milieu du chemin, il lui dit :  
– Belle-soeur, reposons-nous ici un moment.
1276. – Unká, ke rumicha. – Non, dit-elle.
1277. E kaja na'picha piño, e kaja rupakochiya riká ejéchami iñe'pú chuwa. Alors ils poursuivirent, et elle l'aida à marcher.
1278. Kaja ewaja nephicha mená e'iyajé. Enfin ils arrivèrent dans le jardin.
1279. Pe'iyó ne'michaka mena e'iyá, ejéchami rikakú iñé mataña riká “te'jé” kawakajo. En plein milieu du jardin, le lien se rompit et la coca tomba par terre.
1280. « Nukakú iñé matañaichari nuká » ke rimicho akúwi'charo ja'pejé ra'kóloje rikakú a'pejé piño. « Ma coca est tombée » dit-il en se baissant pour la ramasser.
1281. E rupachiya riká ruyupi'cha riwajle ru'rúpachi lupukuje “mu'thu” ke rimejé i'michaka. Alors elle l'attrapa et lui cassa le dos avec la pointe de son genoux « mu'thu ».
1282. Eja ipatú iicho mena e'iyowá. A ce moment précis, la coca se répandit dans le jardin.
1283. Pe'iyowá mena e'iyá ri'wami iicho ipatoma penaje. A partir de son bassin surgirent un premier groupe de rangées.
1284. Rikujuymi ícharo raponá kuwa. Apojó pitari rikujuymi íchari pajrú chojó. Pita rikujuymi raponá kuwa piño. Ritajné peremi. Des cuisses se formèrent de chaque côté, puis des jambes.
1285. Ra'napitami i'michari ri'wa pe'iyowá kaja. E riyatewanami ícharo “lapa lapa” ajerowa. Ses bras partirent également du milieu de son corps, jusqu'aux doigts par ci par là.
1286. Riwoná{ji}mi ewi{'j}ícharo uwíña'pa penaje. Son esprit<sup>37</sup> se transforma en épervier.
1287. Riká aki'chari “ñee ñee ñee” ke raki'chá. C'est lui qui crie “ñee ñee ñee” pour nous disputer.
1288. E kaja ro'picha páchojo. Puis elle marcha jusqu'à la maloca.
1289. Ruphicha páchojo. Elle entra.
1290. E Kanumá kemicha rojló : Kanumá lui dit :

<sup>36</sup> D'où l'onomatopée *paru paru paru*, « banane banane banane ». De même dans le mythe de Kawáirimi (Jacopin, 1981).

<sup>37</sup> **Wonájimi**. (Yuc.). Esprit d'un défunt pouvant apparaître sous forme de spectre.

1291. – Yúka'a Je'chúmeru ? – As-tu réussi Je'chúmeru ?  
1292. – A'a ke rumicha. – Oui.  
1293. – Mere chi nujmeremi ? – Où est mon cadet ?  
1294. Aú rumicha rijló : – Unká naje kalé Et elle répondit :  
pikejá'a pe'wé yukuna ! – Tu n'as aucune raison de m'interroger  
sur ton frère !  
1295. Makaicha pe'wé i'makale pijló Sans aucune pitié pour lui, tu l'as envoyé  
piwakára'a nujwa'té ri'maká ! avec moi !  
1296. Aú rimicha piño rojló : Alors il lui répéta :  
1297. – Meke chi pili'chaka nujmeremi, – Qu'as-tu fais à mon cadet pour me dire  
pimale nojló ilé ke ? Pinóchaka chi ça ? Tu l'as tué ?  
riká ?  
1298. – Unká, ke rumichaka. – Non.  
1299. Rimicha piño rojló : Alors il lui redemanda :  
1300. – Mere kalé ka nujmeremi ? – Mais où est-il donc ?  
1301. – Unká naje kalé pikejá'a nuliya – Tu n'as pas à m'interroger sur mon  
yuwiyá yukuna ! beau-frère !  
1302. – Meke chi pili'chaka riká ? Que lui as-tu fait ? Tu l'as anéantis ?  
Pikapichaka chi riká ?  
1303. – Unká ke rumichaka. Unká – Non. Ce n'est pas pour disparaître que  
kapichajo penaje kalé i'jnaká yuwiyá mon beau-frère est parti, c'est pour vivre  
i'majeri eja'wá chu penaje, i'jnaká ke en ce monde ! Ainsi s'en est allé mon  
ilé yuwiyá pikejá'a yukuna nuliya ! beau-frère à propos duquel tu  
ke rumichaka rijló. m'interroges !  
1304. Ejéchami Kanumá je'michaka “juu Kanumá entendit “juu uu”, c'était lui que  
uu” ke rimejé i'michaka, karena meje l'on entendait dans le vent.  
ke rimejé i'michaka.  
1305. E re'michá uwíña'pa aki'chaka “jii jii Et il entendit l'épervier le disputer “jii jii  
jii”. E Kanumá mujlúki'cha pajleji jiii”. Alors Kanumá rentra dans sa pièce,  
chojé. E rijme'chiya karu iyamu et entrouvrit les feuilles au dessus de la  
chaya. clôture.  
1306. Maarejéchami ipatú tawa'kó. La coca avait déjà poussé. Mais quand il  
Ejéchami ramíchaka ri'michaka rejeja la regarda, elle cessa de grandir.  
riyuricha tawa'kajo.  
1307. Aú rejénaja ipatú tawa'kó. Kanumá Alors elle ne pousse pas davantage. C'est  
wajínchaka ri'michaka aú unká ainsi qu'il la punit en l'empêchant de  
ritawá'alo yenoje. grandir plus.  
1308. E kaja mujlú{k}i'chá. Ri'jichá mená Il ressortit et alla observer son jardin. Il le  
e'iyajé ya'kajo. Amíchari pu'te ipatú vit rempli de coca.  
i'michaka mena e'iyá.  
1309. Ejéchami Kanumá i'jnachíyaka Kanumá pensa alors : “Quel malheur que  
ripechuwá : meke chapu wani, Je'chú Je'chú ait métamorphosé mon petit frère.  
jewíña'chiya nujmeremi, ke rimicha. Que je regrette qu'il soit parti ». Il en  
Ñapa kalé unká i'jnalá i'maká ke pleura.  
ri'jnachíya ripechu i'majé ri{y}icha.  
1310. Ejéchami Je'chúmeru i'jnachíyaka Et Je'chúmeru pensa : « Où est-il parti ? »  
rupechuwá. « Me ño'jó Kanumá  
i'jichá ? »  
1311. Aú ru'jichá rápumi chu mena e'iyajé Elle alla derrière lui observer le jardin. Et

- yaká'o. Amíchari Kanumá ya'ko iyakaji nakú riyacho.
1312. E Je'chúmeru kemicha rijló : – Kanumá, na pila'á ke ilé, iyakaji nakú ?
1313. – Unká Je'chúmeru ! ke rimicha.
1314. – Unká naje piya Kanumá, ke rumicha.
1315. Unká kapichajo penaje kalé i'jnaká pe'wé. Makapichajowa penaje i'majika pe'wé kele piya, ke rumichaka rijló.
1316. Piyuke ina'uké keja i'majika ke ilé pe'wé piwe'pí nakú.
1317. Aú rimicha : “Ke jo'ó.”
1318. Aú kaja riyuricha riyakaje.
1319. E ra'lakichá rijlú jala rijlu chiya ipatú pana nakojé. Riká ewi'ícharo maka'láchini riká. Ina amaka ripato'kó ipatú i'ché nakú.
1320. E kaja napi'chó páchojo.
1321. E Je'chúmeru kemicha rijló :
1322. – Kanumá. Ilé ke pa'yú kakú ! Ipatú pila'ké nakú kamu'jí i'maká ! chuwaka pajná riká.
1323. Ñakeka, Je'chúmeru.
1324. E kaja muní ke rimicha rijwa'ténajlo.
1325. – Nerukajina, i'jné watuki'chachi ipatú.
1326. – Ñaké iká, newaká, ke nemicha rijló.
1327. E kaja ne'jichá. Naji'chá kuwa'lá.
1328. E kaja ne'jichá ipatú ña'jé. Kaja nephicha rejó, e nakeño'chá ipatú kuwakana kuwa'lá chojé, tuwákana kuwa'lá chojé.
1329. E Je'chúmeru i'jichá nápumi chu kajeru ña'jé.
1330. Riwakaje unká imichi i'malacha kachi ja'pí. Pu'teni ri'michaka. Unká kaja kajeru i'má i'malacha.
1331. E ruphicha nanaku mena e'iyajé. E romicha natuwaka ipatú.
1332. Aú rumicha najló : “Kanumá ke rumicha, na pila'á ?
1333. – Unká na kalé wala'á. Ipatú watuwá Je'chúmeru.
1334. Aú rumicha rijló : “Kanumá, wechini
- elle le vit assis en train de pleurer.
- Elle lui dit :
- Kanumá, que fais-tu à pleurer ainsi ?
- Non, Je'chúmeru !
- Tu n'as pas à pleurer, dit-elle.
- Ce n'est pas pour mourir que ton frère s'en ai allé. Ce frère que tu pleures, il ne disparaîtra jamais.
- Il vivra toujours avec tout le monde, ce frère auquel tu penses.
- Il dit alors : “Tu as raison”.
- Et il cessa de le pleurer.
- Mais des larmes tombèrent sur la coca et devinrent toutes rondes. On les voit [encore aujourd'hui] colées sur les branches.
- Ils rentrèrent à la maloca.
- Et Je'chúmeru lui dit :
- Kanumá. Voici la coca de mon père. Celle que tu faisais était misérable ! Mâche celle-là maintenant.
- D'accord, Je'chumerú.
- Le lendemain, il dit à ses gens :
- Mes serviteurs, allons cueillir notre coca.
- Bien, maître, dirent-ils.
- Ils partirent en emportant un panier.
- Puis ils allèrent chercher la coca. Une fois arrivés, ils commencèrent à la cueillir pour la mettre dans le panier.
- Je'chúmeru était parti derrière eux pour prendre du manioc.
- Ce jour-là, il n'y avait pas de mauvaises herbes au pied du manioc. Il n'y avait que du manioc. Et le manioc n'avait pas non plus de peau.
- Elle s'approcha d'eux, et les vit cueillir délicatement les feuilles.
- Alors elle dit :
- Kanumá. Que fais-tu ?
- Nous ne faisons rien. Nous cueillons la coca, Je'chúmeru.
- Elle lui dit : “Tu n'es pas très pressé, si tu

- wani chi piká, Pila'ále pa'yú kakú  
la'kana lakapechena !”
1335. Aú Kanumá kemicha rojló : – Meke kalé ta nujña'jika ke ilé para'pá kakú ?
1336. – Unká ilé ke kalé pa'yú ña'ká rikakú. Marí ke pa'yú ña'ká rikakú :
1337. E ruya'chiya kuwa'lá ipatú tajáka'loji. E ruñaki'chá ipatú iná.
1338. “Je'chú kakú ña'ró”.
1339. Reja ipatú i'jichó kuwa'lá chojé. Chiri chirí chirí ke ri'jichako kuwala chojé.
1340. Pu'te kuwa'lá chojé naji'chaka riká.
1341. E rumicha rijló : Kanumá, marí ña'kaka rikakú. Unká tuwákeja kalé.
1342. – Unká paala ke ilé kiñajo wani ipatú ña'kó rikó !
1343. Palá kalé iná kemaká : « I'jna watuwicha ipatú. chuwa ikawa wajluwa wakakú, itújla'a ipatú, itaka'á ipatú » ke palá iná kemaká.
1344. Kiñaja wani ipatú ña'kó rikó. Palá kalé iná jña'a kachuwa ipatú.
1345. Kaja iná i'má yuku yuwanajlo ipatú ña'kana nakú. Kaja iná atanika lawichú ipatú maná yuwanajlo nawe'píkaloje ipatú maná penaje.
1346. Riká palani.
1347. – Numaká chojónaja kalé pijló ! ke rumichaka Kanumajlo.
1348. Kaja ru'jichá kajeru ña'jé. Kiñaja ru'michaka kajeru ña'jé. Kaja rupi'chó.
1349. Iphíchayo páchojo e romicha Kanumá jwa'téjena kawi'chaka ipatú ipatojlo chu.
1350. E Je'chúmeru kemicha piño Kanumajlo : – Na pila'á Kanumá ?
1351. – Ipatú nakawa'á, Je'chúmeru.
1352. – Jay ! ke rumichaka.
1353. – Na penaje pila'á pa'yú kakú la'kana lakapechena ?
1354. Wechini wani chi piká Kanumá, pila'le pa'yú kakú la'kana lakapechena !
1355. Aú Kanumá kemicha rojló :
1356. – Me kalé para'pá kawa'ká rikakú ?
1357. – Unká ilé ke kalé pa'yú kawa'á
- prépare la coca de mon père avec tant d'effort !
- Alors Kanumá lui dit :
- Comment dois-je prendre la coca de ton père ?
- Mon père ne la prend pas comme ceci, mais comme cela :
- Elle plaça le panier au pied de la coca, et elle la secoua en disant :
- “La coca de mon père se remue”.
- Alors la coca alla toute seule dans le panier : Chiri chiri chiri.
- Et ainsi remplirent-ils le panier.
- Elle lui dit :
- Kanumá, c'est ainsi qu'on active la coca. Elle ne s'effeuille pas.
- Mais ce n'est pas bien que la coca se déplace toute seule aussi vite !
- Il vaut mieux dire : « Allons effeuiller la coca ; faites griller notre coca ; pilez-la ; secouez-la. ».
- C'est trop rapide si elle se bouge toute seule. C'est bien de la prendre lentement. Ainsi on peut raconter l'histoire de la coca, ou leur chanter ses incantations pour qu'ils l'apprennent.
- C'est cela qui est bien.
- Je t'aurai prévenu ! dit-elle à Kanumá.
- Et elle retourna prendre le manioc. Elle fit très vite et rentra.
- Arrivée dans la maloca, elle vit les gens de Kanumá en train de griller la coca sur une platine.
- Elle dit à nouveau à Kanumá :
- Mais que fais-tu ?
- Ils grillent la coca, Je'chúmeru.
- Oh !
- Pourquoi fais-tu la coca de mon père avec peine ?
- Tu n'es pas très pressé pour faire la coca avec tant de peine !
- Alors Kanumá lui dit :
- Comment grille-t-il sa coca, ton père ?
- Ce n'est pas comme ceci, c'est comme

- rikakú. Marí ke rumicha.  
1358. E rujlámi'cha kuwa'lá chiya ipatú ipatojlo chojé. Kechami rukawi'chiya re'iyá ipatú kawa'jona aú. Machiña ri'í i'michaka ipatú kawa'jona.  
1359. Riká ruta'chiya ipatojlo chojé ipatú e'iyajé, rukawi'chiya re'iyá rumicha « Je'chú kakú kawa'ró ».  
1360. E kaja merini ri'michaka e ru'jichá sirúla'la.  
1361. E kaja nari'chá riká ipatuna chaje.  
1362. E kaja ruji'chá ipatuwa. Ruki'chá ipatuwa, ipatú e'iyajé ipatuna chojé. E rumicha : “Je'chú kakú thujla'ró”. E kaja rikó ipatú thujli'chako.  
1363. E nakári'cha ipáto'o{re} ripuni penaje e kaja ipatú thujli'chó rikoja.  
1364. Kejiwí rithujli'chako.  
1365. E nako'chá riká kuya chojé. Na'chá ripuni ipato'wé.  
1366. Sá'akeja na'iká aú najá'icha riká.  
1367. Ra'chá ripuni. E kaja Kanumá kemicha rijwa'ténajlo :  
1368. chuwa merukajena, chuwaka itaka'á ipatú wajluwa. Wajñachi wakakuwá.  
1369. – Ñaké iká newaká, ke rimicha.  
1370. E natakí'chá ipatú ipatojlo chojé.  
1371. E romicha natakí'chá ipatú, e rumicha Kanumajlo : “Kanumá, na ila'á ?”  
1372. – Unká na kalé wala'á. Ipatú wataka'á.  
1373. Aú rumicha rijló :  
1374. Kanumá, naje chi pila'á pa'yú kakú la'kana lakapechena ? Unká ilé ke kalé pa'yú taka'á rikakú !  
1375. – Meke kalé ta para'pá ta'áka rikakú ?  
1376. Aú rumicha : “Marí ke :”  
1377. E ru'jichá ipatú taka'jona naliya. E ruñaki'chá jichí chojé. “Je'chú kakú ñáka'ro.”
- cela :  
Elle renversa le panier de coca sur la platine. Puis elle la remua avec un instrument spécial, appelé *machiña*.<sup>38</sup>  
En grillant la coca dans sa grande platine, elle dit : « La coca de Je'chú se dessèche ».  
Une fois que la coca fut bien desséchée, elle la mit dans une vannerie.  
Puis ils la tassèrent dans un mortier.  
Elle prit le pilon, le mit au milieu de la coca dans le mortier, et dit : « La coca de Je'chú se pile ». Et elle se pila toute seule.  
Ils brûlèrent les additifs de feuilles [d'uva], pendant que la coca se pulvérisait.  
Elle devint très fine.  
Ils la versèrent dans unealebasse, et y ajoutèrent les cendres de feuilles.  
Avec de l'encens, ils l'enfumèrent.  
On ajouta [encore] des cendres. Puis Kanumá dit à ses gens :  
– Maintenant, mes serviteurs, vous allez secouer et tuer notre coca.<sup>39</sup> Ainsi pourrons-nous la mâcher.  
– Bien, maître.  
Et ils la secouèrent dans un filtre.  
Quand elle les vit, elle dit à Kanumá : « Kanumá, qu'est-ce que vous faites ? »  
– Rien. Nous secouons notre coca.  
Elle lui dit alors :  
– Kanumá, pourquoi prépares-tu la coca avec autant d'efforts ? Ce n'est pas ainsi qu'il la filtre !  
– Comment la filtre-t-il alors ?  
– Comme cela :  
Elle prit le filtre [d'écorce], et le bougea dans une grande cuve en argile. « La coca de Je'chú se secoue ».

<sup>38</sup> **Machiña** (Yuc.). Instrument en forme de losange fait à partir d'une liane, utilisé autrefois pour remuer la coca dans une grande platine spéciale. On peut aussi l'appeler *kawa'jona* « instrument pour griller ».

<sup>39</sup> **Taka'akaje** (Yuc.). Secouer quelque chose pour en faire sortir certains éléments. Dernier acte de la préparation de la coca à mâcher. Il consiste à secouer le mélange dans une gaine (d'écorce ou de tissu) pour la recueillir dans une cuve. Signalons que ce verbe signifie aussi « durcir par dessèchement » et même « mourir », ce qui renvoie symboliquement au vieillissement prématuré et à la mort de Ka'piyú.

1378. E kaja rikó ipatú taki'chó ichí chojé. Et la coca se secoua seule dans la cuve.
1379. E kaja nako'chá ritanami ipatuwa chojé. E kaja ruki'chá ipatuna chojé ipatú e'iyajé. "Je'chú kakú thujla'ró" Puis l'on versa les restes de feuilles dans le mortier. Et elle remplaça le pilon. « La coca de Je'chú se pile ».
1380. E ruyuicha ipatuwa ipatuna chojé ipatú e'iyajé, kaja rikó ipatú thujli'chako. Quand elle lâcha le mortier avec le pilon à l'intérieur, la coca arrêta de se piler.
1381. E kaja nako'chá kuya chojé piño riká. Après, on la reversa dans la calebasse.
1382. E kaja rikó kaja ritaki'chako. E kaja kiñaja ipatú li'chako rikó. Elle se secoua à nouveau, et ainsi elle fut vite prête.
1383. Riñapáchiyaka la'kajo e Je'chúmeru kemicha Kanumajlo : – Marí ke pa'yú la'ká rikakú. Alors Je'chúmeru dit à Kanumá : – C'est ainsi que papa fait sa coca.
1384. E rimicha rojló : – Je'chúmeru, unká paala kaji para'pá la'ká rikakú kiñaja wani. Unká nuwátala ñaké ipatú la'kana. Il lui dit : – Je'chúmeru, ce n'est pas bien que ton père la fasse aussi rapidement. Je ne veux pas d'une telle préparation.
1385. Palá ke iná kemaká : "T'jichá ipatú wajluwa; ikawa'á ipatú wajluwa ; piña'jé ta Ipatú ; para'á ipatú ipatuna chojé ; itújla'a ipatú wajluwa ; chuwaka itaka'á ipatú wajluwa » ke iná kemaká ipatú la'kana nakú, Je'chúmeru. Il vaut mieux dire : « Allez prendre pour nous de la coca ; grillez-la ; prends-la ; tasse-la dans le mortier ; pilez-la ; secouez-la ». Voilà ce que l'on dit pour faire la coca.
1386. Unká paala iná jña'ká kiñaja wani ipatú. Ce n'est pas bien de la faire si vite.
1387. Aú rumicha : – Ke jo'ó, Kanumá. Alors elle dit : – Bien, Kanumá.
1388. Kaja ñaké piwata ri'maká aú ñaké riyuró pijló. Puisque c'est ainsi que tu la veux, elle restera comme ça pour toi.
1389. Unká kaja paala nojlo kiñaja wani iná i'jnaká mena e'iyajé. Et ce n'est pas bien non plus d'aller si vite dans le jardin.
1390. Paala ke iná kemaká : "T'jné wero'chachi imichi mena ja'piyá." Il est bien de dire : « Allons arracher les [mauvaises] herbes ».
1391. Kaja iná ña'á kajeru iná iphata páchoje. E iná kemá ajopánajlo : « Ilajo'ó nukajeru ; chuwa ita'á kajeru ; palaka káma'me ; ijlámicha kama'me ; chuwa pitutuwa'á » ke iná kemaká palá ke rumicha Kanumajlo. Et quand on rapportera le manioc dans la maloca, on dira aux autres : « Vous, pelez le manioc ; vous, râpez-le ; toi, balaye les pelures ; toi, va les jeter là-bas ; toi, rince la pâte. » Voilà ce qui est bon de dire !
1392. Aú nu'jichá pa'yú ejo nukejá'akaloje pa'yú liyá wejápaja imichi mena e'iyajé. Alors je vais chez mon père demander des [mauvaises] herbes !
1393. E kaja ru'jichá. Ruphicha rinaku. Elle partit, et arriva auprès de lui.
1394. Rajalákicha ruka : – Nutu piká ? Il la salua : – C'est toi ma fille ?
1395. – A'a pa'yú. – Oui papa.
1396. – Meke, nutu ? ke rimicha. – Qu'est-ce qu'il y a, ma fille ?
1397. Nuká i'jichá majó, pa'yú, numakaloje Je suis venu te dire, papa, que Kanumá

- pijló Kanumá wajaputenami la'rí  
pikakú la'kana lakapechena.
1398. – E kewaka, nutu ?  
1399. – A'a, ke rumicha.  
1400. – Naje chi rila'á jápakaje yuwanajlo penaje ?  
1401. – Kaja riwata ñaké ri'maká aú kaja ñaké ri'majé.  
1402. Aú nu'jichá majó pa'yú. Ñaké kaja nuká, unká paala kiñaja wani nu'jnaka mena e'iyajé.  
1403. Palá ke iná kemaká : “T'jné wero'ká chi imichi, i'jné iphata kajeru páchojo”. Palá kalé iná kemaká : “chuwa ilajo'ó nojló nukajeru ; ita'á nojló nukajeru ; chuwa itutúwa'a; alaka ká'ame ; ijlámi'cha ká'ame” ke riká penaje nuwata wejápaja pa'áka nojló imichi, kajeru ima.  
1404. – Jay ! Meka penaje pimá nojló ilé ke.  
1405. We'chiru wani chi piká, piwátale riká ke nakaje a'kana pijló !  
1406. Ñaké riká ! ke rimíchaka rojló.  
1407. E kaja rupi'chó.  
1408. E rero'chá rarechi, riji'chaka rijajwila chijné. Riká rapho'chá mena e'iyajé. Ewi'ícharo imichi penaje : mamují penaje, kanapá penaje, po're imite penaje, kukuná yaina penaje, lu'kú penaje, lu'púlajma penaje.  
1409. E kaja jupichami ru'jichaka mena e'iyajé. Amíchari eja'wá rumena i'michaka. Aú roki'chá. Na penaje pa'yú la'á nuká ramákaja. Wejapa la'káloje nojló imichi aú numá rijló i'maká.  
1410. E'iyonaja rila'á ramákaja nuká !  
1411. E rukeñoche imichi ero'kana rumena ja'piyá.  
1412. We'chiru ru'michaka, Je'chúmeru. Weji ke kala ja ketana rujápicha rinaku e kaja rutája'chiya riká aú rujápicha kiñaja.  
1413. E kaja ñaké ri'michá.  
1414. Ejéchami Kanumá i'jichá ipatú Tuwákeja. Pu'te kuwala chaje. Nephíchaka naya'chiya ipatojlo siya cha. E kaja nakawi'chá ipatú naña'jé
- prépare ta coca avec peine.  
– C'est vrai, ma fille ?  
– Oui.  
– Pourquoi donne-t-il du travail à ses descendants ?  
– Ainsi l'a-t-il voulu, ainsi en sera-t-il.  
Alors je suis venu papa. Pour moi aussi, ce n'est pas bien d'aller si vite au jardin !  
Il vaut mieux dire : “Allons arrachez les [mauvaises] herbes ; allons rapporter le manioc à la maison ». Et il est bien de dire : « Pelez-moi le manioc ; râpez-le moi ; rincez-le ; balayez les pelures ; débarrassez-vous en ». Voilà pourquoi je veux que tu me donnes des [mauvaises] herbes, et des peaux de manioc.  
– Oh ! Comment peux-tu me dire cela !  
Tu n'es donc pas pressée, si tu veux que je te donne de telles choses !  
Et bien soit ! lui dit-il.  
Puis elle rentra.  
Il arracha des poils de sa barbe et de ses aisselles et les souffla dans son jardin. Ils se convertirent en [différentes sortes d'] herbes : *mamují, kanapá, po're imite, kukuná yaina, lu'kú, lu'púlajma*.  
Plus tard, elle alla dans son jardin, et vit qu'il était devenu une forêt.  
De colère, elle cria : « Pourquoi mon père m'a-t-il fait ça ? Je lui avais dit de me faire juste un peu d'herbe.  
Mais voilà ce qu'il en a fait !  
Alors elle commença à arracher les herbes au ras du sol.  
Des journées elle y restait. Trois jours d'affilée elle dut mettre en travaillant rapidement.  
Et c'est ainsi que restèrent les jardins.  
Après, Kanumá alla effeuiller sa coca pour remplir son panier. En arrivant, ils la mirent dans la platine au dessus du feu. Ils la grillèrent, la filtrèrent dans une

- chiya riká jirúra'la chojé. Kaja nari'chá ipatuna chojé.
1415. E kaja Kanumá kemicha : « chuwa itújla'a wajló wakakú ; ikara'á ipato'wé ; chuwa isa'á riká na'iká Aú »
1416. E kaja na'chá ripuni kechami nataki'chaka piño riká.
1417. Rejena ipatú la'kana yuriko i'maká penájemi, aú wala'á ipatú ñaké me'tení.
1418. Kanumá keño'rí ñaké ipatú la'kana i'maká yuwaná penájejlo.
1419. Ñaké kaja Je'chúmeru keño'chaka inaanajlo penaje. Rukeño'chá i'michaka kajeru la'kana yuwaná penájenajlo, riká chuwa me'tení inaana japa ñaké mena nakú kajeru ta'kana nakú.
1420. Aú kaja ñaké inaana la'ká kajeru me'tení.
1421. Ejená e kaja ne'michá jupimi.
1422. E ru'jichá piño rora'pá chaje. Riwakaje riwejlapuka i'michá Je'chú nakú. Riwakaje ri'jichá wakapo'jo.
1423. E ruphicha rejó. Amíchayo rorapa ya'ko waka'pe.
1424. Aú rumicha rijló : – Pa'yú, na pila'á wakape yaká'o nakú.
1425. – Nuwejrápo'ka i'michari nunaku. chúwaja wakapo'jo nu'jichá.
1426. E ruyaká'icho richaje amíchayo ripujarula pajakó rinaku.
1427. Rumicha rijló : – Pa'yú, na chi ke ilé pajalaru pinaku ?
1428. – Jay ! ke rimicha rojló.
1429. Unká chi pema'lá, numichaka pijló. Nuwejrápo'ka pimíchare nunaku. Waka'pojo nu'jichá, ke numichaka pijló i'michaka.
1430. Aú rumicha rijló : “Pa'yú, meke unká paala achiñá ya'ko wa'kape ? Nojló pa'á riká, inaanajlo palá riyawa'chó nonupanó penaje.
1431. Aú rimicha rojló :
- vannerie, puis la tassèrent dans le mortier.
- Kanumá disait : “Maintenant pilez-nous cette coca ; brûlez ces additifs de feuilles ; enfumez-la avec de l'encens ».
- Ensuite ils ajoutèrent les cendres, et la filtrèrent encore.
- La préparation de la coca resta ainsi par la suite. Donc nous la faisons encore comme ça maintenant.
- C'est Kanumá qui commença à la faire ainsi pour ses descendants.
- Et Je'chúmeru fit de même pour les femmes. C'est elle qui commença à travailler le manioc comme les femmes le font encore dans leurs jardins, et à râper le manioc ainsi.
- Alors voilà comment les femmes travaillent le manioc.
- Ainsi vécut-ils un long moment.
- Un jour, elle retourna voir son père.
- En ce temps-là, c'était Je'chú qui avait ses règles. C'était lui qui allait dehors.<sup>40</sup>
- Quand elle arriva, elle le vit assis à l'extérieur.
- Elle lui dit :
- Que fais-tu, papa, assis dehors ?
- J'ai mes règles. Je reste dehors aujourd'hui.
- En le regardant, elle vit qu'il était tâché de sang menstruel.
- Elle lui dit :
- Papa, c'est quoi ce qui t'a tâché ?
- Oh !
- Tu n'as pas entendu ce que je t'ai dit ! J'ai mes règles, je reste dehors, t'ai-je dit !
- Elle lui dit alors : “Papa, ce n'est pas bien que les hommes reste assis dehors. Donne-moi ça, c'est bien mieux pour les femmes.
- Il répliqua :

<sup>40</sup> **Waka'pojo i'jnakana** (Yuc.). Lit. « Aller à l'extérieur », c'est-à-dire « avoir ses menstruations ». En effet, la coutume oblige les femmes à se tenir à l'extérieur du foyer domestique, et à dormir dans un abri individuel spécial, durant leurs règles.

1432. – Na chi pipalámata nunaku piyuke wani. Unká chi ri'malá pimá nakú nojló ! – Pourquoi scrutes-tu toujours tout ce que j'ai ? [Tu préfères] qu'il n'en soit pas ainsi, me dis-tu !
1433. E ri'jichá ripujarula riki'chá runakojé. Alors il prit son sang et la jeta sur elle.
1434. – Aja ! ke rimíchaka. Ri'mare pijló ! – Tiens ! Je te le laisse !
1435. E “chi'lá” ru'jichaka wakapo'jo. Kaja ikaja riyuriko inaanajlo i'maká. Aú inaana i'jné wakapo'jo. Et c'est elle qui resta assise dehors. Ainsi restèrent les femmes. Elles sortent lors de leurs règles.
1436. E kaja rumicha rorapajlo : – Naje unká wani ina'ukela piká, la'rí nuká unká paala ? Puis elle dit à son père : – Pourquoi m'as-tu si mal traitée, aussi méchamment ?
1437. – Meke chi nula'ká piká pimá nakú nojló ? – Comment est-ce que je te traite ? de quoi parles-tu ?
1438. – Wejápaja pa'káloje nojló imichi. E'iyonaja pa'á nojló kajrú wani imichi ! – Tu devais me donner juste un peu de [mauvaises] herbes, mais tu m'en as donné beaucoup trop !
1439. – Kaja apu pikejá'a nuliyá riká. Piweki'chá imata'kó picha aú pikejá'a kalé nuliyá kele kaje ke rimíchaka rojló. – N'était pas cela que tu m'as demandé ? Ce que tu voulais, c'était de hautes herbes à couper pour montrer que tu travaillais vite !
1440. E kaja rupi'chó ruñakaré chojé. Ruphicha Kanumá nakú. Alors elle rentra chez elle, et arriva auprès de Kanumá.
1441. E kaja ne'michá jupi wenami chiya. Ils vécurent ainsi encore un long moment.
1442. E rumicha : “Kanumá, kaja noya'o maárowa i'makano nakú. We'jnjájkaja chuwaka. Puis elle dit : “Kanumá, j'en ai assez de vivre ici. Partons maintenant.
1443. Apo eja'wá nakojé nu'maké wakaje Ñamátuna jwa'té chira'jó wakaje, nomá palani i'makélaje apo juni chojó. Rejó we'jnaje chuwaka.” Quand j'étais dans d'autres lieux et que je me promenais avec les Ñamatu, je voyais de belles choses, d'autres fleuves. Nous devrions aller là-bas.”
1444. Ñaké kaja Kanumá kemíchaka : – Alors Kanumá dit aussi : – Chuwaka we'jnaje ! – Allons-nous en !
1445. Ejéchami kaja nakeño'chaka nanane tajatakana. Kaja ewaja natajachiya namena. E rijlupemi i'michaka riká Je'chúmeru chiya ro'jnewa penaje. Ils se mirent à préparer leurs affaires. Enfin ils terminèrent ce qu'il y avait dans la chagra, et Je'chúmeru emmena ce qui restait pour manger.
1446. E kaja nephicha nená chojé e Kanumá kemicha rojló : « chuwa pi'michá piyukuna para'pajlo. chuwa we'jnjájika maáreya apo juni chojó. » Quand ce fut le moment, Kanumá dit à sa femme : « Va annoncer ton départ à ton père. Nous partons d'ici vers d'autres eaux ».
1447. Aú Je'chúmeru i'jichá rora'pá chaje, ruyukuna ru'majla rijló. Ruphicha rinaku. Rajalákicha ruka. Je'chúmeru alla voir son père pour l'en informer. Elle arriva et il la salua :
1448. – Meke, nutu ? – Qu'est-ce [qui ne va pas], ma fille ?
1449. – Unká pa'yú, nuká i'jichari majó pichaje nuyukuna i'makaje pijló. – Non [rien], papa. Je suis venue t'informer à mon propos.
1450. Chuwa we'jnaka Kanumá wa'té apo juni chojé, pa'yú. Je parts avec Kanumá vers d'autres eaux.
1451. Kaja jupi nu'má pijwa'té maárowa. Je vis depuis longtemps par ici avec toi.

1452. Aú kaja nu'jnáñaaka piká. Alors je te laisse.
1453. – Ñaké iká, nutu. Pi'jné. Kaja piwata – Bien, ma fille. Va-t-en, puisque c'est  
i'jnakaje. Nu'jnájikaja marí te'rí cela que tu veux. Comme ça, je m'en irai  
nakiyá apojó. également de cette terre.
1454. E kaja Je'chú jácho'cho Je'chú chojé. C'est alors que Je'chú disparut dans le  
ciel.
1455. Ejéchami Kanumá witúki'cha riyajalo Et Kanumá descendit le fleuve avec sa  
jwa'té kawakajo. Ya'jnaje femme. Ils descendirent loin sur  
nawitúki'cha Akunawí chojó. l'Amazone.
1456. Rejó Kanumá li'chá riñakaro apamá Là-bas, Kanumá construit sa maison dans  
chojé ri'jichá i'michaka. un autre lieu, un autre monde.
1457. Re jo'ó kaja iná e'maká rimejé rewá Parfois on l'entend encore quand on  
iná a'paka chu. Re iná e'má rimejé marche. On écoute distinctement sa lance  
puwa'jné rimejé te'rí e'iyá rila'ká contre le sol « te te te », pendant qu'il est  
wejrukú riká mejé “te te te” ke iná en train de l'effiler.  
e'maká rawátaka wejrukú.
1458. Ketana riyukuna. Fin de son histoire.